CHAN 9370 Front Walton.qxd 24/3/08 11:45 am Page 1

CHANDOS DIGITAL CHAN 9370/1

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1995 Chandos Records Ltd.
© 1995 Chandos Records Ltd.

DIGITAL

CHANDOS

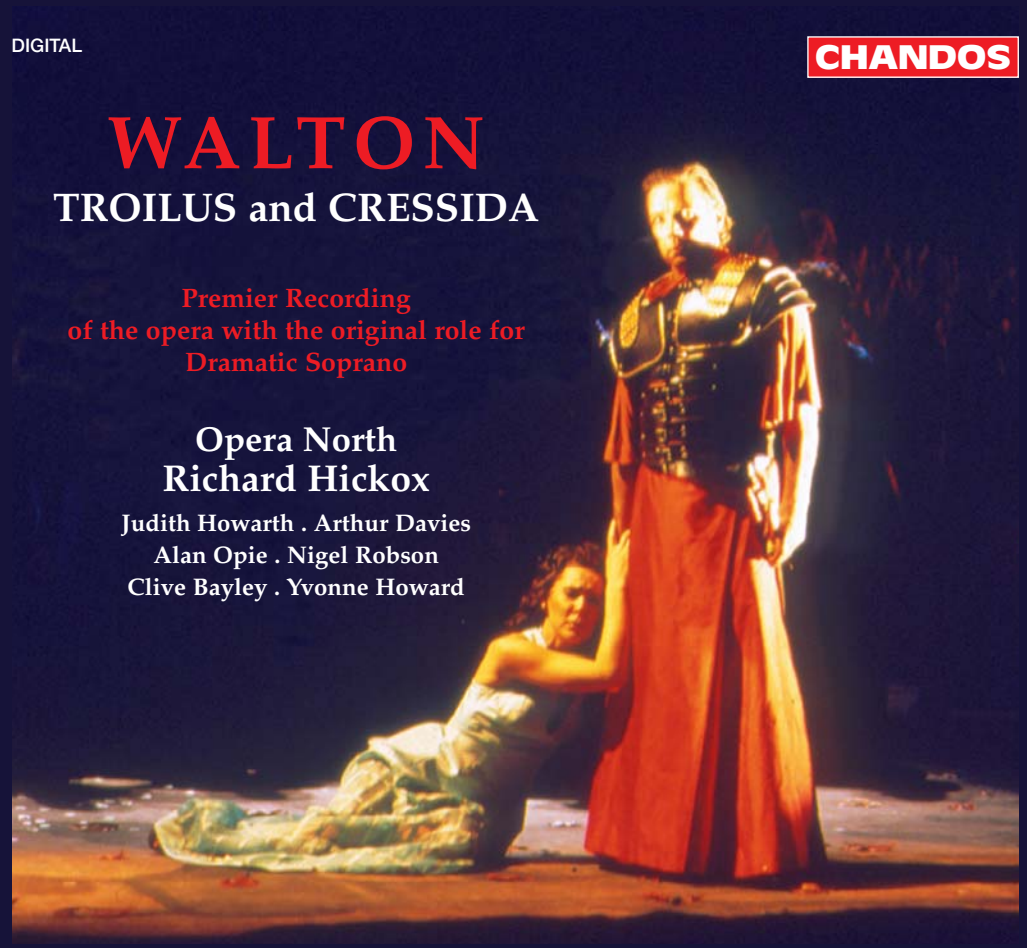
WALTON

TROILUS and CRESSIDA

Premier Recording
of the opera with the original role for
Dramatic Soprano

Opera North
Richard Hickox

Judith Howarth . Arthur Davies
Alan Opie . Nigel Robson
Clive Bayley . Yvonne Howard



CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 2

Hulton Deutsch

SIR WILLIAM WALTON

WILLIAM WALTON (1902-1983)

TROILUS AND CRESSIDA

Libretto by **Christopher Hassall**

Cressida, daughter of Calkas, a widow ..... JUDITH HOWARTH *soprano*
Evadne, Cressida's servant ..... YVONNE HOWARD *mezzo soprano*
Troilus, Prince of Troy ..... ARTHUR DAVIES *tenor*
Pandarus, brother of Calkas ..... NIGEL ROBSON *tenor*
Third Watchman ..... BRIAN COOKSON *tenor*
Priest ..... PETER BODENHAM *tenor*
Soldier ..... KEITH MILLS *tenor*
Diomede, Prince of Argos ..... ALAN OPIE *baritone*
Antenor, Captain of Trojan Spears ..... JAMES THORNTON *baritone*
Calkas, High Priest of Troy ..... CLIVE BAYLEY *bass*
First Watchman ..... BRUCE BUDD *bass*
Second Watchman ..... STEPHEN DOWSON *bass*
Horaste, a friend of Pandarus ..... DAVID OWEN-LEWIS *bass*

CHORUS of OPERA NORTH

Martin Fitzpatrick, chorus master

ENGLISH NORTHERN PHILHARMONIA

David Greed, leader

RICHARD HICKOX conductor

Matthew Warchus - Director of Opera North production
William Kerley - Stage Director for the recording

CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 4

COMPACT DISC ONE TT = 70:04

ACT ONE - *The Citadel of Troy, before the Temple of Pallas* 41:02

1 *Calkas, Priests & Priestesses, Worshippers* Virgin of Troas 6:37
2 *Troilus* Back to your hovels… 2:27
3 *Troilus* Is Cressida a slave… 5:01
4 *Cressida* Morning and evening I have felt your glance… 6:17
5 *Pandarus* Forgive me… 3:47
6 *Troilus* I haunt her beauty like a naked soul… 2:00
7 *Cressida* My father! Evadne, follow him! 3:11
8 *Cressida* Slowly it all comes back 3:46
9 *Pandarus* Why niece!…in tears? 1:59
10 *Cressida* Sweet sir, there's something… 2:27
11 *Pandarus* Dear child, you need a little comfort 3:29

ACT TWO - Scene One - *Evening of the following day. A room on the upper floor of Pandarus' house.*

12 *Pandarus* Does talking put you off? 6:14
13 *Cressida* How can I sleep? 2:13
14 *Cressida* At the haunted end of the day 2:58
15 *Pandarus* Hush! Don't be so alarmed! 4:06
16 *Troilus* If one last doubt, one lurking fear remains… 4:28
17 *Cressida* New life, new love! 4:22
18 *Cressida* Now hold me close… 1:31

Scene Two

19 *The Storm* 3:01

COMPACT DISC TWO TT = 63:00

ACT TWO - Scene Two continued - *Next morning*

1 *Cressida* From isle to isle… 3:07
2 *Pandarus* Who would go drumming… 2:16
3 *Diomede* My name is Diomede… 5:17
4 *Troilus* This thing shall be revok'd… 5:45

ACT THREE - *The Greek encampment. Early evening. Ten weeks later.* 46:27

5 *Watchman* All's well! 7:26
6 *Cressida* Troilus! No answering sign… 5:43
7 *Calkas* Cressid, daughter… 2:25
8 *Cressida* You gods, o deathless gods… 2:05
9 *Diomede* Proud, wondrous Cressida 3:30
10 *Cressida* Take it, take it 2:53
11 *Troilus and Pandarus* Evadne! 2:32
12 *Cressida* Troilus! 3:29
13 *Troilus* What is this sudden alarm? 4:44
14 *Sextet* Diomede, Troilus, Cressida, Pandarus, Calkas and Evadne 3:15
15 *Calkas* She has brought shame upon her father! 3:33
16 *Cressida* Diomede!…Father!… 4:51

DDD

The Birth of an opera

In 1945 Mr Ralph Hawkes, a director of the publishing house of Boosey and Hawkes persuaded the Arts Council to go shares with his firm in re-opening the Royal Opera House at Covent Garden. The theatre had been used during the war as a dance hall and no doubt would have been allowed to go on being put to this delectable, if somewhat undignified, use but for Boosey's acquiring a five-year lease with the specific intention of encouraging English opera and ballet. Constant Lambert, who was in charge of the revived Sadler's Wells Ballet, which was to move to Covent Garden, put forward his old friend William Walton to advise a committee on opera. Benjamin Britten had written *Peter Grimes* so opera was very much in the air at the time.

William's committee wanted Covent Garden to become the permanent State Theatre for opera, ballet, drama and films, with Sadler's Wells Theatre and the Old Vic as its satellites. The Treasury would match pound for pound the sums which would be provided by leading industrial concerns.

A proposal was made that was way ahead of its time. 'All opera at Covent Garden was to be sung in English, with the exception of the international season. The repertoire should be as catholic as possible, and contemporary opera should not be allowed to suffer the neglect it had suffered in the past. Particular regard should be reserved for opera by our own composers, with the few already existing obtaining a permanent place in the repertoire as soon as possible . . .' The rarity of English opera was partly due to the conditions existing in the past — to find their works fobbed off with, at most, half a dozen performances was not exactly encouraging to composers. An 'advance on royalties' scheme was devised, 'to enable the composer to fulfil his destiny'.

With the changing situation many composers felt stimulated into trying their luck in what is one of the most difficult forms of their art. William was often commissioned to write new music. This pleased him, for, however modest the sum of money, it gave him a sense of security since he could never estimate how much his royalty income would come to. In the case of his own first opera, the stimulus came from the BBC who wished to commission him to compose an opera for broadcasting. The BBC, through Stanford Robinson, also suggested Christopher Hassall as a possible librettist. Christopher was a poet and dramatist in his own right, experienced in the commercial theatre, and he also possessed that priceless virtue of inexhaustible patience. But he had to learn his craft as he went along, for there was no tradition of libretto writing in Britain.

While the librettist is his composer's literary limb, in the last analysis a composer is his own dramatist.

How does one write an opera?

According to William, common or garden persistence is high among the necessary qualifications; as the old saying goes: 'It's dogged as does it. '

William's very dear friend Alice Wimborne was an admirer of Christopher's many gifts as author of successful biographies, as an actor with a most beautiful speaking voice and as lyricist to Ivor Novello. Alice helped William to choose the treatment prepared by Christopher on the *Troilus and Cressida* story from among many other subjects proposed. On 15 June 1947 she wrote to Christopher '. . . the story or plot must be easy and clear and flowing and scenic, Troilus and Cressida has got that. And it's got, as we agreed, the Manon lady which William seems obviously to prefer to the Juliets!' She equally kept Christopher from despairing of William's seeming reluctance to make up his mind, by explaining how engrossed with writing his Quartet he was, and that it would not do at all to push him into a decision. In another letter she expressed hope that 'One day the ball will bounce against an electric wire as was the case with *Belshazzar* and *Scapino*.'

By Christmas 1947 Christopher was able to send the typed plot of his *Troilus and Cressida* to Rugby where William was staying with Alice. The search for an operatic story had lasted several months, and altogether he had sketched out eight likely subjects that for one reason or another had been laid aside.

From Boccaccio to the present day

Boccaccio stresses Cressida's infidelity, describing her as 'a fickle, capricious young woman with numerous lovers'. Chaucer puts her back into the medieval period, a figure caught among the subtle plots of chivalrous love, and he defends and idealises her. The indebtedness of William's opera to Chaucer, however, does not go as deep as it might be thought, as Christopher used none of his text except for Chaucer's own invention of Pandarus, the proverbial schemer. In fact he lifted the plot out of the Middle Ages and remade it into an image of ancient Troy as perceived by a twentieth century mind's eye. As for Shakespeare, the appearance of Troilus within the Greek encampment at a time of truce is the one recognizable hallmark.

In William's opera Cressida is the victim of intrigue and deception, yielding to Diomede solely through weakness and fear when she believes herself forgotten and abandoned by Troilus. Chaucer emphasized the ruling passion of his heroine: it is fear — fear of loneliness, of old age, of death, of love, and from this fear springs a pitiable longing for protection.

When I met William, more than three years after Christopher had first started to offer him libretti, he still had not started on his opera. Larry Olivier's *Hamlet* was the cause of many delays and, after Alice died in May 1948, William was seriously sick. The libretto remained a continuous problem — he called it a shambles! — so in 1949, when we first settled in Ischia, William had first to unravel these difficulties. They were gradually solved after endless correspondence between Ischia and Hampstead over the next five years.

The libretto of the first act was the most difficult to fashion to William's needs since all the characters and the story must be presented and explained, information must be planted when ears are less than ever likely to catch the words and this information must be dramatically arresting. Inevitably this took time.

Instead William started writing the second act, which he composed in about three months. The middle act of a three act opera invariably contains the most involved psychological workings of the drama; the first act sets up the reasons for the dilemma, and the last will resolve the dénouement, but it is in the second act that the portals of the soul are opened for us to observe the workings of the 'terror and tragedy' to come.

Words, words, words! Time and again William just could not come to terms with them. Even Ernest Newman, a writer and famous music critic, was of the opinion that there were far too many words in the opera for singing. When William got into a temper he believed Ivor Novello had taken possession of Christopher's soul since he could not distinguish between a trite line and an inspired one. As Ischia then had no telephones to private houses, alterations had to be reviewed by letter, and poor William would agonize until the requested new version arrived, hoping Christopher had finally interpreted correctly his suggestions.

At the end of five years of intensive work on *Troilus and Cressida*, William's letter saying he expected to send off the last sheets by the end of the week was written to Christopher on 7 September 1954. The manuscript bears the simple dedication 'to my wife' and is dated 13 September.

© 1995 Lady Walton

Geburt einer Oper

1945 überredete Mr. Ralph Hawkes, einer der Direktoren des Verlags Boosey & Hawkes, das britische Arts Council, mit ihm gemeinsam die Wiedereröffnung des Royal Opera House in Covent Garden zu finanzieren. Im Krieg war das Theater als Tanzsaal in Gebrauch gewesen und wäre wohl weiterhin auf solch entzückende, wenn auch unwürdige Weise verwendet worden, hätte Boosey nicht auf fünf Jahre die Pacht übernommen mit der Absicht, englische Oper und Ballett zu fördern. Constant Lambert, der das wiederbelebte Sadler's Wells Ballett leitete, empfahl seinen Freund William Walton als Berater in der Auswahl eines Opernkomitees. Benjamin Britten hatte gerade *Peter Grimes* geschrieben, und Oper lag damals sozusagen in der Luft.

Williams Komitee wollte Covent Garden als ständiges Staatstheater für Oper, Ballett, Drama und Film mit Sadler's Wells und dem Old Vic als Satelliten einrichten. Das Schatzamt würde Pfund um Pfund die gleichen Summen beitragen, die von führenden Industriellen zur Verfügung gestellt wurden.

Ein Vorschlag war seiner Zeit weit voraus: "Alle Oper in Covent Garden sollte auf englisch gesungen werden, mit Ausnahme der internationalen Saison. Das Repertoire sollte so universal wie möglich sein, und die zeitgenössische Oper dürfte nicht weiterhin wie in der Vergangenheit vernachlässigt werden. Besondere Beachtung sollte den Opern unserer eigenen (britischen) Komponisten zukommen, und die bereits existierenden Opern müßten so schnell als möglich einen festen Platz im Repertoire erhalten . . ." Die Seltenheit englischer Opern war teilweise auf die Bedingungen in der Vergangenheit zurückzuführen — ihre Werke wurden mit höchstens einem Halbdutzend Vorstellung abgetan, was die Komponisten kaum ermutigte. "Vorschuß auf Tantiemen" wurden gewährt, "um dem Komponisten zu ermöglichen, seine Bestimmung zu erfüllen.

Mit dieser Änderung der Umstände ließen sich viele Komponisten dazu anregen, ihr Glück in einer der schwierigsten Formen ihrer Kunst zu versuchen. William wurde oft beauftragt, neue Musik zu schreiben. Dies gefiel ihm, denn so klein die Summe auch sein mochte, sie gab ihm ein Gefühl der Sicherheit, denn er konnte nie ermessen, wieviel ihm seine Tantiemen einbringen würden. Im Fall seiner ersten Oper kam die Anregung von der BBC, die eine Oper zur öbertragung im Rundfunk bei ihm in Auftrag geben wollte. Über Stanford Robinson schlug die BBC auch Christopher Hassall als möglichen Librettisten vor. Christopher war Dichter und Dramatiker in eigenem Recht, erfahren im kommerziellen Theater, und er besaß die unbezahlbare Tugend unerschöpflicher Geduld. Aber er mußte sein Handwerk im Verlauf seiner Arbeit lernen, da es in Großbritannien keine Tradition des Librettisten gab.

Während der Librettist das literarische Glied seines Komponisten ist, bleibt in der letzten Analyse ein Komponist sein eigener Dramatiker.

Wie schreibt Man eine Oper?

Laut William ist Zähigkeit eine der höchsten notwendigen Qualifikationen, denn "Verbissenheit führt zum Ziel".

Williams teure Freundin Alice Wimbourne bewunderte Christophers viele Gaben als Autor erfolgreicher Biographien, als Schauspieler mit einer besonders schönen Sprechstimme und als Lyriker für Ivor Novello. Alice half William bei der Auswahl von Christophers Bearbeitung der Geschichte von *Troilus und Cressida* aus vielen verschiedenen Themen, die im Gespräch waren. Am 15. Juni 1947 schrieb sie an Christopher: "... die Geschichte oder Handlung muß einfach und klar und fließend und szenisch sein, und Troilus und Cressida besitzt diese Eigenschaften. Und, wie besprochen, eine Dame vom Schlage einer Manon, wie sie William offensichtlich den Julias vorzieht!" Sie bewahrte Christopher auch vor der Verzweiflung, als William sich anscheinend nicht entscheiden konnte, erklärte, daß er ganz in die Komposition seines Quartetts versunken war, und man ihn auf keinen Fall zu einer Entscheidung drängen durfte. In einem anderen Brief drückte sie ihre Hoffnung aus, daß "eines Tages der Ball einen elektrischen Draht berühren würde, wie es in *Belshazzar* und *Scapino* der Fall war".

Weihnachten 1947 konnte Christopher endlich die maschinenschriftliche Handlung seines *Troilus and Cressida* nach Rugby schicken, wo William bei Alice wohnte. Die Suche nach einem Opernsujet hatte mehrere Monate gedauert, und er hatte insgesamt acht mögliche Themen skizziert, die er aus verschiedenen Gründen verwarf.

Von Boccaccio bis Heute

Boccaccio betont Cressidas Untreue, beschreibt sie als "launische, kapriziöse junge Frau mit vielen Liebhabern". Chaucer versetzt sie ins Mittelalter, als eine Gestalt, die in den subtilen Intrigen ritterlicher Minne gefangen ist, und verteidigt und idealisiert sie. Williams Oper verdankt Chaucer jedoch weniger als man vermuten könnte, da Christopher aus diesem Text nichts weiter entnahm als Chaucers Erfindung des sprichwörtlichen Intriganten Pandarus. Er versetzte die Geschichte aus dem Mittelalter nach Troja zurück und verarbeitete sie als Bild des antiken Troja aus der Perspektive des 20. Jahrhunderts. Aus Shakespeare ist lediglich die Erscheinung Troilus' im Lager der Griechen während eines Waffenstillstands erkennbar.

In Williams Oper ist Cressida ein Opfer von Intrige und Täuschung; sie gibt sich Diomedes nur

aus Schwäche und Angst hin, als sie sich von Troilus vergessen und verlassen glaubt. Chaucer betont die bestimmende Emotion der Heldin: Furcht — Furcht vor Einsamkeit, Alter, Tod, Liebe — und aus dieser Furcht entspringt ein mitleiderregendes Verlangen nach Schutz.

Als ich William traf, drei Jahre nachdem Christopher ihm die ersten Libretti angeboten hatte, hatte er immer noch nicht mit seiner Oper begonnen. Larry (Laurence) Oliviers *Hamlet* war die Ursache für viele Verzögerungen und nach Alices Tod im Mai 1948 war William ernsthaft krank. Das Libretto blieb ein andauerndes Problem — er nannte es ein wüstes Durcheinander! — als wir uns also 1949 in Ischia niederließen, mußte William zuerst diese Schwierigkeiten entwirren. Im Verlauf einer endlosen Korrespondenz zwischen Ischia und Hampstead über die nächsten fünf Jahre wurden sie langsam gelöst.

Das Libretto des ersten Akts war am schwierigsten nach Williams Bedürfnissen zu gestalten, da hier alle Charaktere und die Geschichte präsentiert und erklärt werden mußten; Information muß genau plaziert werden, wenn die Ohren immer weniger imstande sind, Worte wahrzunehmen, und diese Information muß dramatisch fesselnd sein. Dies dauerte natürlich lange.

William begann stattdessen mit dem zweiten Akt, den er in etwa drei Monaten komponierte. Der mittlere von drei Akten enthält unvermeidbar die interessantesten psychologischen Entwicklungen des Dramas; der erste Aktgibt die Ursachen für das Dilemma, der letzte die Auflösung, aber im zweiten Akt werden Pforten der Seele geöffnet, so daß wir den "Terror und die Tragödie", die folgen, verstehen können.

Worte, Worte, Worte! Immer wieder fiel es William schwer, mit ihnen zurechtzukommen. Selbst Ernest Newman, Autor und berühmter Musikkritiker war der Ansicht, daß es in der Oper zum Singen viel zuviele Worte gab. Wenn William sich aufregte, glaubte er, daß Ivor Novello von Christophers Seele Besitz genommen hatte, weil er nicht zwischen einer banalen und einer inspirierten Zeile unterscheiden konnte. Ischia hatte damals noch keine privaten Telefonanschlüsse, alle Änderungen mußten in Briefen besprochen werden, und der arme William mußte oft wochenlang bange warten, ob Christopher endlich seine Vorschläge richtig ausgelegt hatte.

Nach fünf Jahren intensiver Arbeit an *Troilus and Cressida* schrieb William am 7. September 1954 an Christopher Hassall, daß er die letzten Seiten gegen Ende der Woche schicken könnte. Das Manuskript trägt die schlichte Widmung "Meiner Frau" und das Datum 13. September.

© 1955 Lady Walton

Übersetzung: Friary Music Services

Naissance d'un opera

En 1945, M. Ralph Hawkes, qui l'était alors l'un des directeurs de la maison d'édition Boosey and Hawkes, persuada l'Arts Council britannique de s'associer à lui pour réouvrir l'Opera House de Covent Garden. Le bâtiment avait servi de salle de bal pendant la guerre et il aurait sans doute continué à être utilisé dans ce but louable mais manquant quelque peu de dignité si la maison d'édition n'avait acquis un bail de cinq ans dans l'intention spécifique de promouvoir l'opéra et le ballet anglais. Constant Lambert, qui était alors à la tête du ballet renaissant de Sadler's Wells, lequel devait s'installer à Covent Garden, fit appel à son vieil ami William Walton pour conseiller un comité responsable de la section opéra. Benjamin Britten venait d'écrire *Peter Grimes* et l'opéra était l'un des genres musicaux les plus en vogue à l'époque.

Le comité décida que Covent Garden deviendrait le Théâtre national permanent en matière d'opéra, de ballet, de drame et de films, et que Sadler's Wells et l'Old Vic lui serviraient d'annexes. Le Trésor doublerait très exactement les sommes que les grandes firmes industrielles investiraient dans l'affaire.

Une proposition révolutionnaire fut avancée: "A Covent Garden, tous les opéras seront chantés en anglais, sauf pendant la saison internationale. Le répertoire devra être aussi éclectique que possible, et l'opéra contemporain ne devra pas être aussi négligé qu'il l'a été par le passé. Les opéras de nos compositeurs devront faire l'objet d'une attention particulière et les rares qui existent déjà devront obtenir dès que possible une place permanente dans le répertoire . . ." La rareté des opéras anglais était due en partie aux conditions qui avaient prévalu jusque-là: les compositeurs n'étaient guère encouragés de voir que leurs œuvres tombaient dans l'oubli après une douzaine de représentations au plus. On imagina un système d'avances sur droits d'auteur "pour permettre au compositeur d'accomplir son destin".

Dès lors, de nombreux compositeurs osèrent tenter leur chance dans ce qui est l'une des formes les plus difficiles de leur art. William recevait souvent de nouvelles commandes, ce dont il se réjouissait; en dépit de la rémunération modeste, cela lui procurait un sentiment de sécurité car il ne pouvait jamais estimer à combien se monteraient ses droits. C'est la BBC qui lui commanda son premier opéra, pour le retransmettre à la télévision. C'est aussi la BBC qui lui suggéra, par l'intermédiaire de Stanford Robinson, de prendre Christopher Hassall pour librettiste. Poète et dramaturge, ce dernier possédait déjà une certaine expérience du théâtre commercial et il était doué d'une patience angélique. Il dut improviser au fil des jours puisqu'il n'existait aucune tradition d'écriture de livrets en Grande-Bretagne.

Mais si le librettiste est l'associé littéraire du compositeur, le compositeur est son propre dramaturge.

Coment ecrit-on un opera?

Selon William, la persistance doit être l'un des traits majeurs du compositeur d'opéras.

Alice Wimborne, qui fut l'une des meilleures amies de William, admirait les nombreux talents de Christopher Hassall, auteur de biographies très remarquées, acteur doué d'une très belle voix et parolier d'Ivor Novello. Elle aida William à choisir, parmi les nombreux sujets proposés, l'interprétation du mythe de *Troïlus et Cressida* préparée par Christopher. Le 15 juin 1947, elle écrivit à Christopher: ". . . le récit, ou l'intrigue, doit être simple, clair, coulant et pittoresque, et Troïlus et Cressida réunit toutes ces qualités. Et il a, comme nous l'avons remarqué, la Manon que William semble manifestement préférer aux Juliettes!" Elle l'empêcha aussi de désespérer lorsque William tardait à se décider, expliquant qu'il était très occupé par son Quatuor et qu'il ne servirait à rien de le bousculer. Dans une autre lettre, elle espérait qu' "un jour la balle rebondira avec vigueur comme ce fut le cas pour *Balthazar* et *Scapino*."

Aux environs de Noël 1947, Christopher envoya l'intrigue dactylographiée de son Troïlus et Cressida à Rugby, puisque William se trouvait à ce moment-là chez Alice. La recherche du sujet avait duré plusieurs mois et et le librettiste avait ébauché huit sujets possibles, tous rejetés pour une raison ou une autre.

De Boccace jusqu'a l'epoque actuelle

Boccace met l'accent sur l'infidélité de Cressida, qu'il décrit comme "une jeune femme volage, capricieuse, aux nombreux amants". Chaucer la fait vivre au Moyen-Age; elle est victime des intrigues subtiles de l'amour chevaleresque, et il la défend et l'idéalise. Mais l'opéra de William ne s'inspire pas autant de Chaucer qu'on pourrait le croire puisque Christopher n'utilisa pas le texte de ce dernier, dont il ne retint que l'invention du personnage de Pandarus, intrigant proverbial. En réalité, il libéra l'intrigue de toutes ses connotations médiévale pour offrir de la ville antique une image qui est celle d'un observateur du vingtième siècle. L'opéra n'a de commun avec l'œuvre de Shakespeare que l'apparition de Troïlus à l'intérieur du campement grec lors d'une trève.

Dans l'opéra, Cressida est victime de la ruse et de la tromperie; elle ne cède à Diomède que par faiblesse et par peur lorsqu'elle se croit oubliée et abandonnée de Troïlus. Chaucer insista sur la passion dominante de son héroïne: c'est la peur, la peur de la solitude, de la vieillesse, de la mort, de l'amour, et de cette peur naît un besoin pitoyable de protection.

Lorsque j'ai rencontré William, plus de trois ans après que Christopher eût commencé à lui offrir des livrets, il n'avait toujours pas choisi son sujet. *Hamlet*, de Larry Olivier, fut la cause de bien des retards, et après la mort d'Alice, en mai 1948, William tomba gravement malade. Le livret était un souci permanent — "c'est un fouillis sans nom", disait-il — et en 1949, lorsque nous nous installâmes à Ischia, William dut tout d'abord en démêler les difficultés. Ce qui fut fait au fil d'une correspondance interminable entre Ischia et Hampstead pendant les cinq années qui suivirent.

Le livret du premier acte fut le plus difficile à adapter aux besoins de William puisque tous les personnages et l'intrigue devaient être présentés et expliqués; les informations devaient être livrées alors que le public était moins susceptible que jamais de saisir les paroles et elles devaient être très puissantes d'un point de vue dramatique. Bien sûr, cela prit du temps.

William commença donc par écrire le deuxième acte, qu'il acheva en trois mois environ. L'acte central d'une œuvre en trois actes présente les mécanismes psychologiques capitaux du drame; le premier acte expose les raisons du dilemme et le dernier présente le dénouement mais c'est dans le deuxième que s'entr'ouvrent les portes de l'âme pour que l'on puisse observer les mécanismes de la terreur et de la tragédie imminentes.

Des paroles, encore des paroles! Bien souvent, William ne savait qu'en faire. Ernest Newman lui-même, auteur et célèbre critique musical, était d'avis qu'il y avait beaucoup trop deparoles dans cet opéra. Lorsque William se mettait en colère, il criait qu'Ivor Novello avait pris possession de l'âme de Christopher puisqu'il ne pouvait faire la différence entre une phrase banale et une phrase inspirée. Puisque nous n'avions pas encore le téléphone, à Ischia, les modifications durent être faites par lettre, et le pauvre William se demandait, à la veille de chaque nouveau courrier, si Christopher avait enfin correctement interprété ses suggestions.

Après cinq années de travail intensif, William écrivit enfin à Christopher le 7 septembre 1954 qu'il lui enverrait sans doute les dernières pages de la musique à la fin de la semaine. Le manuscrit porte la simple dédicace "A mon épouse" et il est daté du 13 septembre.

© 1995 Lady Walton

Traduction: Brigitte Hagan

SYNOPSIS

Act One

Troy, the Citadel.

Troy has been besieged by the Greeks for ten years. The people of Troy are desperately praying at the Temple of Pallas Athene for victory. Calkas, High Priest of Pallas, Cressida's father, convinced that further resistance to the Greeks is useless, makes an impressive but vain attempt to awe the people into believing that the Delphic Oracle has advised surrender. The populace is divided, but the first to challenge him openly is Antenor, a young captain of spears and friend of Troilus. He is accusing Calkas of being in the pay of the Greeks when Troilus appears, rebukes his friend and gives assurance of the High Priest's good faith. Antenor is not convinced, but goes off on a foray against the enemy while Troilus stays behind to exchange his first words with Cressida. He declares his love without avail, since Cressida, who has been tragically hurt in the past when her husband was cut down in battle, has vowed never to love again. But Troilus has been overheard by Pandarus, brother of Calkas, who undertakes to plead his cause for him. About to do this, Pandarus overhears Calkas bidding Cressida farewell and to his dismay discovers that his brother is deserting to the Greeks. Pandarus tries to console Cressida with the thought that a powerful Prince is in love with her. He has barely reached the crucial point of his case when the return of Troilus, anxious to hear how he has fared, coincides with the reappearance of the soldiers who went off under the leadership of Antenor. They explain that they were ambushed and their commander himself made captive. Troilus swears that if he fails to win back his friend by force he will persuade King Priam, his father, to negotiate for an exchange of prisoners. Whatever the Greeks demand in exchange shall be granted to them. He begs a blessing on his expedition, but a priest confesses that Calkas has mysteriously vanished. Pandarus, still bent on his intrigue, invites Cressida to a supper party at his house tomorrow evening and at the last moment prevails on her to let him deliver her scarf to Troilus as a 'favour'. Troilus, banishing from his mind the realization that Cressida is the daughter of a traitor, exults in the first token of her goodwill.

Act Two

Scene One *In the house of Pandarus, evening of the next day.*

Supper is over. Cressida and a fellow guest, Horaste, are playing chess. Bad weather has been blowing up, to the satisfaction of Pandarus, who has conceived a plan. He secretly dispatches a messenger to fetch Troilus, then begs his niece not to risk going home. Alone at last, she has to

admit to herself that she who had renounced the world has fallen in love again. Pandarus comes back with the 'startling' news that Troilus is in the house (he has come there at Pandarus's secret invitation). He bursts in, eager to comfort a by now confused and angry Cressida, and denounces the conspirator. Pandarus takes this as the moment for a quick exit. Troilus, alone with Cressida, urges her to relinquish the pain and darkness of her avowed solitude, and to 'come alive in his arms'. At last, in a sudden embrace, the lovers are united and the ecstasy of their lovemaking is juxtaposed with the violent foreboding of the storm outside.

Scene Two *The next morning.*
The storm has blown over. Cressida, with Troilus at her side, watches the dawn break over the roofs of Troy. They are disturbed by the sound of approaching drums. Pandarus enters, panicked. A military deputation has come to the door. Troilus must on no account be discovered here. The lovers must conceal themselves while he deals with the situation. Diomede, commander of the Greeks, strides in on an urgent mission of state: an exchange of prisoners. He explains that Calkas has done the Greeks good service. He will, however, accept no reward other than his only child be restored to his care. By happy accident this request has coincided with a similar plea from King Priam for the return of Antenor, the friend whom Troilus has failed to redeem in battle. When Diomede produces the seals of Troy and Greece as authority for the exchanges Pandarus realises the trap has closed. Diomede searches the room and discovers Cressida standing alone. He cannot conceal his wonder at her beauty. He bids Pandarus make her ready for travel and then join him in the yard. Troilus enters from the balcony in a frenzy of frustration and despair. He promises to smuggle messages through the enemy lines. Meanwhile, as a symbol of their vows of fidelity, he gives back to Cressida the red scarf that she had given him the day before. And so, only hours after their union, the lovers are wrenched asunder.

Act Three
The Greek encampment. Evening, ten weeks later.
Cressida has received no word from Troilus. She persuades Evadne to go and for the last time keep watch at the frontier-line for a messenger. Calkas, finding Cressida alone, seizes the opportunity of reproaching her for her ill-advised coldness towards Diomede. He leaves her shaken, then the intrusion of Diomede takes her by surprise. Already not untouched by his personal charms, but still hoping against hope for word from Troilus, and also mindful of her father's warnings, Cressida is caught in an agonizing dilemma. Evadne returns — no news from

Troilus again — and this tips the balance. Cressida throws herself at Diomede — 'take all you ask of me' — and allows him to take her red scarf as a token of her favour. Diomede bids her make ready to be acclaimed that very night as his bride, Queen of Argos. Evadne, who has overheard this, secretly destroys the last of several messages from Troilus, all of which, in obedience to Calkas, she has concealed from Cressida. Then Troilus and Pandarus, admitted through the Greek lines in an hour of truce, come upon Evadne and urge her to fetch Cressida, whose ransom is being arranged. While Cressida is trying to convince Troilus that he has come too late, the Greeks begin to converge from all sides to pay her homage, among them Diomede wearing the scarf. Troilus in horror recognises the favour and claims Cressida as his own. Diomede orders her to renounce the Trojan but she cannot do it. The Greek camp and Diomede turn on her — 'False Cressida' — and Troilus too realises he has been betrayed. He draws his sword on Diomede, but is mortally wounded from behind by Calkas. Diomede sends Calkas back to Troy, but declares that Cressida must stay behind as a prisoner without privilege. She cheats her captors by taking her own life.

ZUSAMMENFASSUNG

Erster Akt
Die Burg von Troja.
Troja wird seit zehn Jahren von den Griechen belagert. Das Volk von Troja betet im Tempel von Pallas Athene verzweifelt um den Sieg. Cressidas Vater Calkas, der Hohe Priester der Pallas, ist davon überzeugt, daß weiterer Widerstand gegen die Griechen sinnlos ist, und macht einen beeindruckenden aber vergeblichen Versuch, das ängstliche Volk zu überzeugen, daß das Orakel von Delphi zur Kapitulation geraten habe. Die Ansicht der Bevölkerung ist geteilt, der erste, der ihn jedoch offen herausfordert, ist Antenor, ein junger Kommandant der trojanischen Speerwerfer, der mit Troilus befreundet ist. Er klagt Calkas an, er sei von den Griechen bestochen worden, als Troilus erscheint, seinen Freund tadelt und die Glaubwürdigkeit des Priesters versichert. Antenor ist nicht überzeugt, sondern eilt sofort zum Angriff auf den Feind davon, während Troilus zurückbleibt und zum ersten Mal mit Cressida spricht. Er erklärt seine hoffnungslose Liebe, denn Cressida, die in der Vergangenheit einen tragischen Verlust erlitt, als ihr Gatte in der Schlacht fiel, hat geschworen, nie wieder zu lieben. Pandarus, Calkas' Bruder, hörte Troilus' Worte und will sich für seine Sache einsetzen. Als er mit Calkas sprechen will, hört er, wie dieser von Cressida

Abschied nimmt und entdeckt zu seinem Entsetzen, daß sein Bruder zu den Griechen überlaufen will. Pandarus versucht, Cressida mit der Erklärung zu trösten, daß ein mächtiger Prinz in sie verliebt sei. Kaum ist er am entscheidenden Punkt angelangt, als Troilus zurückkehrt, begierig zu erfahren, was Pandarus ausrichten konnte. Dies trifft mit der Rückkehr der Soldaten zusammen, die unter der Führung von Antenor abmarschiert waren. Sie erklären, daß sie in einen Hinterhalt geraten seien und ihr Kommandant selbst gefangengenommen wurde. Troilus schwört, daß er seinen Vater, König Priamus, überreden will, einen Gefangenenaustausch zu verhandeln, wenn es ihm nicht gelingen sollte, seinen Freund mit Gewalt zurückzubringen. Was auch immer die Griechen im Austausch fordern, soll ihnen gewährt werden. Er bittet um Segen für sein Unternehmen, aber ein Priester gesteht, daß Calkas auf mysteriöse Weise verschwunden sei. Pandarus, nach wie vor auf seine Intrige versehen, lädt Cressida zu einem festlichen Mahl am nächsten Abend in seinem Hause ein und bittet sie im letzten Moment, ihn Troilus ihren Schal als Gunstbezeugung überbringen zu lassen. Troilus verbannt die Erkenntnis, daß Cressida die Tochter eines Verräters ist, von seinen Gedanken und freut sich über dieses erste Zeichen ihrer Gunst.

Zweiter Akt

Erste Szene *Im Haus des Pandarus. Am Abend des folgenden Tages.*

Das Mahl ist vorüber. Cressida und ein weiterer Gast, Horastes, spielen Schach. Zu Pandarus' Genugtuung, denn er hat einen Plan ausgeheckt, ist schlechtes Wetter aufgezogen. Insgeheim schickt er einen Boten, um Troilus zu holen, und bittet seine Nichte, sich nicht der Gefahr auszusetzen, allein nach Hause zu gehen. Endlich allein, muß sie sich eingestehen, daß sie, die der Welt abgesagt hatte, sich wieder verliebt hat. Pandarus kommt mit der "überraschenden" Nachricht zurück, daß Troilus im Hause sei (er folgte Pandarus' geheimer Einladung). Dieser stürmt herein, um die inzwischen verwirrte und verärgerte Cressida zu trösten, und verrät den Intriganten. Pandarus macht sich schnell davon. Allein mit Cressida drängt Troilus sie, dem Schmerz und der Finsternis ihrer geschworenen Einsamkeit zu entsagen und "in seinen Armen wieder lebendig zu werden". In einer plötzlichen Umarmung sind die Liebenden endlich vereint, und der Ekstase ihrer Liebe wird die heftige Vorahnung des drau·en wütenden Sturms entgegengesetzt.

Zweite Szene *Am nächsten Morgen.*

Der Sturm ist vorüber. Cressida, mit Troilus an ihrer Seite, beobachtet den Sonnenaufgang über den Dächern von Troja. Sie werden durch den Klang sich nähernder Trommeln gestört. Pandarus

tritt in Panik ein. Eine Militärabordnung ist an der Tür. Troilus darf auf keinen Fall hier entdeckt werden. Die Liebenden müssen sich verbergen, während er mit der Situation fertig wird. Diomedes, der Kommandant der Griechen ist in einer dringenden Staatsmission erschienen: dem Austausch von Gefangenen. Er erklärt, daß Calkas den Griechen einen guten Dienst erwiesen hat. Er will jedoch keine andere Belohnung akzeptieren als die Auslieferung seiner einzigen Tochter in seine Obhut. Durch einen glücklichen Zufall traf dies mit einer ähnlichen Bitte König Priamus' um die Rückgabe Antenors, den Freund, den Troilus nicht im Kampf befreien konnte, zusammen. Als Diomedes die Siegel Trojas und Griechenlands als Autorität für den Austausch vorzeigt, erkennt Pandarus, daß die Falle zugeschnappt ist. Diomedes durchsucht das Zimmer und entdeckt Cressida allein. Er kann die Verwunderung über ihre Schönheit nicht verbergen. Er befiehlt Pandarus, sie auf die Abreise vorzubereiten und sich ihm dann im Hof zuzugesellen. Außer sich vor Frustration und Verzweiflung tritt Troilus vom Balkon ins Zimmer. Er verspricht, Botschaften durch die feindlichen Linien zu schmuggeln und gibt Cressida als Zeichen ihrer gegenseitigen Treueschwüre den roten Schal zurück, den sie ihm am Vortag gegeben hatte. Und so werden die Liebenden nur wenige Stunden nach ihrer Vereinigung auseinandergerissen.

Dritter Akt

Das Lager der Griechen. Abend, zehn Wochen später.

Cressida hat keine Nachricht von Troilus erhalten. Sie überredet Evadne, noch ein letztes Mal an der Frontlinie nach einem Boten Ausschau zu halten. Als Calkas Cressida allein vorfindet, nutzt er die Gelegenheit, sie wegen ihrer unbedachten Kälte gegen Diomedes zu tadeln. Sie bleibt erschüttert zurück, und ist überrascht als Diomedes eintritt. Sein persönlicher Charme hat sie nicht unberührt gelassen, aber immer noch auf Nachricht von Troilus wartend und eingedenk der Warnung ihres Vaters, findet sich Cressida in einem quälenden Dilemma befangen. Evadne kehrt zurück — wieder keine Nachricht von Troilus — und dies entscheidet. Cressida gibt sich Diomedes hin — "nimm von mir, was du verlangst" — und erlaubt ihm, ihren roten Schal als Zeichen ihrer Gunst zu nehmen. Diomedes bittet sie, sich noch in derselben Nacht als seine Braut, Königin von Argos, ausrufen zu lassen. Evadne, die das Gespräch mitgehört hat, vernichtet heimlich die letzte mehrerer Botschaften von Troilus, die sie auf Geheiß von Calkas allesamt vor Cressida geheimgehalten hat. Da kommen Troilus und Pandarus in einer Stunde des Waffenstillstands zu Evadne und drängen sie, Cressida zu holen, für die sie ein Lösegeld verhandelt haben. Während Cressida versucht, Troilus zu überzeugen, daß er zu spät gekommen ist, kommen die Griechen von allen Seiten zusammen, um ihr Ehre zu erweisen, unter ihnen

Diomedes mit dem Schal. Troilus erkennt ihn entsetzt als das Gunstzeichen und beansprucht Cressida als sein eigen. Diomedes befiehlt ihr, sich von dem Trojaner loszusagen, aber sie kann es nicht. Das griechische Lager und Diomedes richten sich gegen sie — "Falsche Cressida" — und auch Troilus erkennt, daß er betrogen wurde. Er zieht sein Schwert, um Diomedes anzugreifen, aber Calkas fällt ihm in den Rücken und verwundet ihn tödlich. Diomedes schickt Calkas nach Troja zurück, erklärt aber, daß Cressida als Gefangene ohne Privilegien zurückbleiben muß. Cressida entrinnt ihren Wärtern, indem sie sich das Leben nimmt.

ARGUMENT

Acte un

Troie, la citadelle.

Troie est assiégée par les Grecs depuis dix ans. Au Temple de Pallas Athéna, les Troyens prient désespérément les dieux de leur accorder la victoire. Le grand-prêtre de Pallas, Calcas, est persuadé de l'inutilité de résister plus longtemps à l'envahisseur. Il essaie désespérément de convaincre le peuple que l'oracle de Delphes s'est prononcé en faveur de la capitulation mais l'assistance est divisée. Anténor, jeune capitaine des lanciers troyens et ami du prince de Troie, Troïlus, entreprend de défier le grand-prêtre, qu'il accuse d'être à la solde des Grecs. Troïlus, qui survient alors, fait des reproches à son ami et se porte garant de la bonne foi de Calcas. Incrédule, Anténor se dirige alors vers le camp ennemi, où il se prépare à faire une incursion, tandis que Troïlus échange quelques premières paroles avec Cressida, la fille de Calcas. Il déclare son amour à la jeune femme mais Cressida, qui a beaucoup souffert de la mort de son époux, tombé au combat, a fait serment de renoncer à l'amour. Pandarus, le frère du grand-prêtre, a surpris leur conversation et décide de plaider la cause du prince. Mais il entend alors son frère faire ses adieux à Cressida et découvre avec consternation que Calcas s'apprête à rejoindre l'ennemi. Il essaie de réconforter Cressida en l'assurant qu'un puissant prince est amoureux d'elle. A peine a-t-il atteint le point capital de son plaidoyer que le retour de Troïlus, impatient de connaître le résultat de l'entremise de Pandarus, coïncide avec la réapparition des soldats qui accompagnaient d'Anténor. Ces derniers expliquent qu'ils sont tombés dans une embuscade et que leur chef est désormais prisonnier des Grecs. Troïlus jure de libérer son ami par la force ou de persuader le roi

Priam, son père, de négocier un échange de prisonniers: les Grecs obtiendront ce qu'ils désirent en échange de la libération d'Anténor. Il demande au peuple d'approuver sa mission mais un prêtre avoue alors que Calcas a mystérieusement disparu. Toujours soucieux de rapprocher Troïlus et Cressida l'un de l'autre, Pandarus invite celle-ci à un dîner, chez lui, le lendemain soir; au dernier moment, elle accepte de lui remettre son écharpe rouge, qu'il fera parvenir à Troïlus en gage de son "estime". Oubliant que Cressida est la fille d'un traître, Troïlus reçoit l'écharpe avec un bonheur non dissimulé.

Acte deux

Scène un *Dans la maison de Pandarus, le lendemain soir.*

Le repas est achevé. Cressida joue aux échecs avec un autre invité, Horaste. L'orage se lève, à la grande satisfaction de Pandarus qui imagine d'envoyer secrètement un messager chercher Troïlus et persuade sa nièce de ne pas se risquer au-dehors par ce temps. Enfin seule, Cressida doit bien s'avouer qu'elle est de nouveau amoureuse, elle qui s'était juré de renoncer au monde pour le reste de ses jours. Pandarus annonce alors à Cressida que Troïlus vient d'arriver. Celui entre précipitamment, impatient de réconforter Cressida, confuse et irritée, et il dénonce le conspirateur. Pandarus sort discrètement. Troïlus implore Cressida de renoncer à la douleur et à la solitude et de "renaître dans ses bras". Enfin, les amants s'unissent dans une étreinte soudaine tandis que la tempête fait rage au-dehors.

Scène deux *Le lendemain matin.*

L'orage s'est apaisé. Côte à côte, Troïlus et Cressida observent le soleil qui se lève sur des toits de la ville. Une délégation militaire, annoncée par le bruit des tambours, est introduite chez Pandarus, très inquiet de cette visite imprévue. Troïlus ne doit en aucun cas être découvert ici. Les amants se cacheront pendant qu'il renverra les intrus. Diomède, commandant de l'armée grecque, annonce qu'il est chargé d'une mission urgente: un échange de prisonniers. Il explique que Calcas a rendu de précieux services aux Grecs et qu'il ne veut être récompensé autrement que par la présence à ses côtés de son enfant unique, Cressida. Or, cette demande coïncide avec celle du roi Priam qui souhaite le retour d'Anténor, l'ami que Troïlus n'est pas encore parvenu à libérer par l'emploi des armes. Lorsque Diomède présente les sceaux de Troie et de Grèce en gage de l'échange, Pandarus comprend que le piège s'est refermé. Diomède fait fouiller la pièce

et Cressida est finalement découverte. Il est émerveillé par la beauté de la jeune femme. Il ordonne à Pandarus de la préparer au départ pendant qu'il attend dans la cour. Troïlus, qui s'était dissimulé sur le balcon, se précipite, désespéré, auprès de Cressida, à laquelle il promet de faire parvenir de nombreux messages. En gage de fidélité, il lui rend l'écharpe rouge qu'elle lui avait donnée la veille. Les amants sont séparés après quelques heures d'union.

Acte trois

Le campement grec. Le soir, dix semaines plus tard.

Cressida n'a aucune nouvelle de Troïlus. Elle persuade sa servante, Evadne, d'aller une dernière fois jusqu'à la frontière y attendre un messager. Calcas profite de ce que sa fille est seule pour lui reprocher sa froideur vis-à-vis de Diomède. Cressida ne sait que penser et l'arrivée de Diomède la prend par surprise. Elle n'est pas indifférente aux charmes de ce dernier mais elle espère encore, contre tout espoir, qu'elle va bientôt recevoir des nouvelles de son amant. Consciente des avertissements de son père, elle se sent prise dans un dilemme. Evadne revient sans nouvelles. Cressida se jette alors dans les bras de Diomède, auquel elle permet de prendre l'écharpe rouge en gage de son estime. Diomède lui demande alors de se préparer à être présentée le soir-même à l'armée grecque comme étant son épouse. Evadne détruit secrètement le dernier des nombreux messages de Troïlus, qu'elle avait tous détournés conformément aux ordres de Calcas. Troïlus et Pandarus, admis dans le camp grec pendant une trêve, demandent alors à Evadne d'aller chercher Cressida, qu'ils viennent libérer en échange d'une rançon. Cressida essaie de convaincre Troïlus qu'il arrive trop tard, et les Grecs surviennent de toutes parts pour lui rendre hommage. Diomède arbore l'écharpe que Troïlus, horrifié, reconnaît sans mal. Le Troyen affirme que Cressida lui appartient. Diomède ordonne alors à Cressida de renoncer au prince mais Cressida en est incapable. Diomède et l'armée grecque se dressent contre elle et Troïlus doit bien admettre qu'il a été trahi. Ce dernier se précipite alors sur Diomède, l'épée au poing, mais Calcas le poignarde dans le dos. Diomède renvoie Calcas à Troie mais ordonne que Cressida soit faite prisonnière. Echappant à l'attention des gardes, la Troyenne se donne la mort.

Nigel Luckhurst

At the recording sessions

CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 24

PRIMO ATTO
Davanti al tempio di Pallade. Un'ampia scalinata che conduce a una fila di colonne che sostengono l'architrave. Dietro di essa si stende un basso terrapieno visibile solo sulla destra – interrotto da una porta che dalla fortezza conduce alla città principale. Al centro, verso destra, si erge un altarino da bordo stradale. Quando si alza il sipario, la gente è intenta a pregare.

Calcante, Sacerdoti e Sacerdotesse, Adoratori
Vergine d'Ilio
bianca più della neve
gusta l'offerta.
Scuoti il tuo sonno,
spiega il tuo braccio
o morremo.
Destati o Dea! Destati o Dea!

Diversi cittadini, che non prendono parte al rituale, entrano e osservano.

Astanti
Morta è la Dea. Sol fame è qui. E ancor,
gli avanzi del miele su quei vani altari!
Assediati credon ancor in Dio.
Disoperdono il pan!
La fame ancor
per tutti noi!

Adoratori e Astanti
Fame per noi!
Fame, sete per tutti noi!

Si aprono le porte del tempio e Calcante si fa avanti.

Calcante
Onta su voi! Siete bestie o uomini?

COMPACT DISC ONE

ACT ONE
The Citadel of Troy, before the Temple of Pallas. A wide flight of steps leading to a row of columns supporting the architrave. Behind it runs a low rampart visible only on the right , it is broken by a gate leading from the citadel to the main city. To right of centre stands a small wayside altar. When the curtain rises, the people are discovered praying.

Calkas, Priests and Priestesses, Worshippers
1 Virgin of Troas
whiter than snow new fallen,
taste our libation.
Shake off thy slumber,
stretch out thine arm
or we perish.
Pallas awake! Pallas awake!

A number of citizens, who take no part in the ritual, enter and stand by.

Bystanders
Pallas is dead. Our children starve. And look,
the last of our honey pour'd on senseless altars!
A ten-year siege! And still they trust in God.
They squander our food.
Our children starve.
Drag them away!

Worshippers and Bystanders
Pallas awake!
We are accurs'd
We starve, we thirst.

The doors of the temple open and Calkas comes forward.

Calkas
Trojans, for shame! Are ye wild beasts, or men?

ERSTER AKT
Vor dem Tempel der Pallas. Eine breite Freitreppe führt zu einer Reiche von Säulen empor, die den Architrav tragen. Dahinter, nur rechts sichtbar, läuft ein niedriger Wall, den ein Tor durchbricht, das aus der Burg in die Stadt führt. Rechts von der Mitte der Bühme steht ein kleiner Altar. Beim Aufgehen des Vorhangs liegt das Volk im Gebet.

Kalchas, Priester und Priesterinnen, Betende
Göttin von Troas
weisser als Schnee am Morgen,
nimm unser Opfer.
Schlafe nicht länger
rette uns,
siehe wir sterben.
Pallas wach auf! Pallas wach auf!

Am Ritual unbeteiligtes Volk strömt herbei um zuzuschauen.

Volk
Pallas ist tot, die Kinder schreien um Brot
und ihr wollt noch opfern!
Taub sind uns're Götter.
Zehn Jahre Krieg!
und ihr glaubt noch an sie. Die Kinder schreien.
Jag sie davon!

Betende und Volk
Pallas wach auf!
Wir sind verflucht.
Zum Tod verdammt.

Das Tor des Tempels öffnet sich und Kalchas tritt heraus.

Kalchas
Betet ihr so? lasst das wilde Schreien, und hört!

La folla
Fame per noi.
Fame, sete per tutti noi.

Calcante
Siete impazziti?

La folla
Fame per noi.
Fame, sete per tutti noi.

Calcante
Dieci lunghi anni di servaggio v'hanno
arrugginito le ossa.
Perchè dovrei compiangervi?
Se vorrete sarete salvi!
L'oracolo di Delfi ha parlato!

La folla
Delfi, bocca d'Oracolo!
Come schiacciarli? Chi lo sa?
Qual uomo o Dio così intrepido sarà?

Calcante
Via dunque, trattiamo con i Greci!

La folla
Tratar?
Or come topi
qui finir dovrem così?
Questo l'oracolo portato qui da Delfi?

Calcante
Figli, la scelta a voi!
Morte, la fine, oppure obbedir!
Non più, non più gli atro ci fuochi di soccheggio!
Su, ancor invitti presto, trattate con i Greci!

Antenore
No, no, mai! Un vostro capo chieder vi può
e rispondete gli ora:
Il messaggio è quel mandato dall'oracolo
di Delfi?

The crowd
We are accurs'd.
We starve, we thirst.

Calkas
Have you lost heart?

The crowd
We are accurs'd.
We starve, we thirst.

Calkas
Ten long years have dragg'd like rusty links of
iron, eating you thro' to the bone.
But why should I pity you?
In your own hands lies your deliverance.
— The oracle of Delphi has spoken!

The crowd
Delphi, mouth of the oracle!
How shall we crush them? How prevail?
What man or god so intrepidly set sail?

Calkas
Go, parley with the Greeks!

The crowd
Parley? Was this the oracle?
Have we endured ten years,
Only to cringe like rats
Was this fetch'd at a brave man's peril out of
Delphi?

Calkas
Children, there lies your way.
Perish, be quite forgotten, or obey.
Not yet, not yet, the ravening brands of plunder!
Go, still unconquered, parley with the Greeks.

Antenor
Never! I too, Antenor, Captain of Spears,
command you answer me straight out.
Has this message truly been sent by the
oracle of Delphi?

Die Menge
Wir sind verflucht.
Zum Tod verdammt.

Kalchas
Sinkt euch das Herz?

Betende und Volk
Wir sind verflucht.
Zum Tod verdammt.

Kalchas
Schon zehn Jahre schneidet dieser Krieg
ins Fleisch euch wie ein eiserner Ring.
Wollt ihr noch getröstet sein?
Wisst ihr nicht, wie ihr euch befreien könnt?
Das Orakel von Delphi hat gesprochen.

Die Menge
Delphi, Mund des Orakels!
Werden wir siegen? Wie und wann?
Wie ist's geschehn Sag wie kam der Spruch zu dir?

Kalchas
Geht, lasst die Stadt dem Feind!

Die Menge
Wie doch? War das das Orakel?
Zehn langer Jahre Qual,
ist das der Opfer Lohn?
Sandtest du darum den Trojaner nach Delphi?

Kalchas
Kinder, folget dem Rat.
Sterbet, und sterbet schmählich oder folgt.
Noch seid ihr frei, noch steh'n unzerstört die Mauern!
Geht zu den Griechen, gehet, endet diesen Krieg.

Antenor
Niemals! Mit mir ist Troja, mit mir das Heer.
Antenor bin ich und frage dich:
Kommt diese Botschaft tatsächlich
von dem Orakel aus Delphi?

Calcante (*in imbarazzo, chiaramente intento a mentire*)
Io, sacerdote…

Antenore
Mostra ci il messo!

La folla
Mostra ci il messo!

Antenore
Non può risponder. Non dice il ver.
E poi che cosa può dirvi?
Oracoli da burla sono i suoi;
e il suo prezzo, chi non lo sa!
Son trottole per voi, sciocchi!

La folla incomincia a salire la gradinata in modo minaccioso. Calcante indietreggia nel tempio.

La folla
Presto…ci vuol tradire!…
venderci vuol!…in servitù…
venderci tutti!

Entra Troilo. Si apre un varco attraverso la moltitudine e quindi la sfida con la spada sguainata.

Troilo
Cani raspanti, tornate alle tane!
Voi profanate il tempio.

Antenore
Calcante ci venderà ai Greci!

La folla
Calcante ci venderà ai Greci!

Troilo
Sei il suo giudice, Antenore?

Antenore
Dice falsi oracoli!

La folla
Falsi oracoli!

Calkas (*in confusion, obviously lying*)
I am your priest.

Antenor
Show us the messenger!

The crowd
Show us the messenger!

Antenor
He cannot answer. This is a trick.
He's in the pay of the Greeks.
He forges oracles to cheat us.
Ask him his price for telling us these tales
of Delphi.

The crowd begins to approach menacingly up the steps. Calkas recoils into the temple.

The crowd
Seize him… he would betray us…
sell us for gold . . barter our children…
sell us for slaves!

Troilus has entered, struggled through the crowd, and now with drawn sword, he rounds on the people.

Troilus
2 Back to your hovels, you scavenging dogs.
You desecrate God's doorstep.

Antenor
Calkas would sell us to the Greeks!

The crowd
Calkas would sell us to the Greeks!

Troilus
Are you his judge, Antenor?

Antenor
He proclaims false oracles!

The crowd
Yes, false oracles!

Kalchas (*verwirrt, offenbar lügend*)
Ich bin dein Priester.

Antenor
Lass uns den Boten sehn!

Die Menge
Lass uns den Boten sehn!

Antenor
Er ist verlegen, das ist Betrug.
Bestochen ist dieser Mann,
mit falschen Sprüchen uns zu täuschen.
Was ist der Preis, für diese üble Mär
aus Delphi?

Die Menge nähert sich drohend der Treppe. Kalchas weicht in den Tempel zurück.

Die Menge
Fasst ihn, fasst den Verräter!
er ist bezahlt, will uns verkaufen!

Troilus hat sich einen Weg durch die Menge gebahnt und wendet sich mit gezogenem Schwert gegen sie.

Troilus
Halt, wilde Meute! was soll dieser Lärm?
Zurück von hir! Was soll es?

Antenor
Kalchas verkauft uns an den Feind!

Die Menge
Kalchas verkauft uns an den Feind!

Troilus
Bist du sein Herr, Antenor?

Antenor
Mit Orakeln täuscht er uns!

Die Menge
Täuscht, er Ilion!

Troilo
Qui non puoi giudicarlo.

La folla, intimidita, si disperde.

La folla
Che mai sarà? Era davver l'oracolo?
Sparvieri avolo.
Cosa mai accadrà?

Troilo scende la gradinata del tempio per placare Antenore.

Troilo
Vedo che hai buona scorta.
Sia con voi la fortuna!

Antenore fa cenno alla scorta di allontanarsi.

Antenore
Lo sai, Troilo,
viviamo in un tempo pieno di minacce.

Troilo
Antenoree, amico, lasciarmi puoi così?
Saggio e fedele fu Calcante.
Ma lo sorveglio.

Antenore diffida dei motivi dell' amico.

Antenore (*sarcasticamente*)
Io t'ho visto, Troilo, spesso nel tempio.
Che cerchi qui? Forse colei
che tiene accese le fiamme?
Forse la bella novizia,
la misteriosa Cressida?

Trolio è sconcertato. Antenore se ne va.

Troilo
E Cressida una schiava
che deve attender alle candele?
Vuote, gelide, ed insultanti fiamme
in questa torbida aria!

Troilus
This is no place of judgement.

The crowd, overawed, begins to disperse.

The crowd
What does this mean? Was it indeed the oracle?
The buzzards fly low.
Let us look from the walls.

Troilus comes down the temple steps to pacify Antenor.

Troilus
Fortune go with you on your foray.
You are bravely attended.

Antenor waves his escort away.

Antenor
I tell you, Troilus,
we live in a time of treachery and danger.

Troilus
Antenor, friend. We cannot part like this.
Calkas was always faithful and wise. Yet I
shall watch him.

Antenor is suspicious of his friend's motives.

Antenor (*tauntingly*)
I have seen you, Troilus, haunting this temple.
What draws you here? Is it — perchance —
the girl
who keeps the candles burning? Can it be
that lovely novice, the mysterious
Cressida?

Troilus is taken aback. Antenor goes off.

Troilus
3 Is Cressida a slave
that she must trim those guttering candles?
Dim, passionless, remote, insulting flames
pois'd in the sickly air,

Troilus
Wer von euch darf ihn richten?

Die verwirrte Menge beginnt sich zu zerstreuen.

Die Menge
Was soll das sein? War es nicht doch das Orakel?
Der Bussard fliegt fort.
Lasst zur Mauer uns geh'n.

Troilus kommt die Treppe herab, bemüht, Antenor zu beruhigen.

Troilus
Glück auf zu deiner Unternehmung.
Du hast gute Begleiter

Antenor winkt die Soldaten fort.

Antenor
Ich sag dir Troilus,
es waltet ein böser Geist an dieser Stätte.

Troilus
Antenor, Freund, ich lass dich so nicht fort.
Kalchas war immer weise und treu.
Doch ich will wachen.

Antenor mißtraut seinem Freund.

Antenor (*beziehungsvoll*)
Schleichst du selbst nicht, Troilus, hier um den
Tempel?
Was zieht dich her? Ist es vielleicht das Mädchen,
das die Lichter hütet?
Diese reizende Novize,
ist es etwas Cressida?

Troilus ist betroffen. Antenor geht ab.

Troilus
Ist Cressida die Sklavin
dieses finstren, modrigen Tempels?
Glück, Leidenschaft, ein mensch
ich liebend Herz

Voi, tremule fiammelle,
dovete ancor brillare
al suo passaggio
Qui nel mio petto brucia
la fiamme del suo volto,
io qui non servo la severa Pallade ma
la grande Afrodite,
Dea dell'amore,
Figlia dell'onda oscura,
Dea di bellezza,
e di mortale amore,
alta Afrodite;
Tu che le impronte stampi
di primavera,
or nel deserto versa i doni tuoi.
Tutta ravvolta di spume,
cavalca maestosa,
lascia quaggiù la conchiglia
che ti cullava.
Gentile Amore, resta qui
e nel mio cuore riposa.
Figlia dell' onda oscura,
qui, solo, t'invoco.
Non può l'angoscia
d'amore destarti?
Concedimi ciò che ti chiedo,
la tomba di schiudi,
torni a me Cressida.

Si aprono le porte. Ne escono due sacerdoti e si fermano sui due lati della porta. Cressida appare alla porta, si ferma, e poi avanza verso l'altare.

Troilo
O Cressida!
I campi non hanno altri fiori
che vengano quaggiù a morire?
Vuoi tu guastare il verde tuo germoglio?
La luce è fatta per te, mia dolce Cressida.

pale heads that should bow down
yet barely even flicker as she passes!
Here on my heart's red altar burns
the true flame of her kindling,
here where I serve no strict and joyless Pallas,
but radiant Aphrodite,
Goddess of Love.
Child of the wine-dark wave
Mantled in beauty,
Spirit of mortal love,
Tall Aphrodite;
Thou whose warm footprints fill
With flowers of Spring,
Walk our dry desert ways,
Thy fruitful pleasures bring.
Girdled with foam, on the swell
In majesty riding,
Cradled in sea-blow shell
Come shoreward gliding.
Here, gentle Love, find welcome and dwell,
In my heart abiding.
Queen of the wine-dark wave,
Alone I invoke thee.
How can the anguish of love
Fail to awake thee?
Have pity and grant her to me,
O answer my plea,
Give me my Cressida.

The doors open. Two priests come out and stand on either side of the door. Cressida appears in the doorway, pauses, and moves across to the altar.

Troilus
O Cressida!
Are there not flowers enough in the field
to wither in the temple's gloom?
Why must you squander here your lovelier bloom?
You do not belong to the dark, O fairest Cressida.

lebt nicht in solcher Luft.
Facht sie die Lichter an, was wissen sie
von ihren sanften Händen?
Hier im Herzen brennt das Licht,
das sie in mir entzündet.
Dir dien ich nicht,
erbarmungslose Pallas,
doch dich,
o Aphrodite, bete ich an.
Tochter der dunklen Flut,
o Aphrodite, Spenderin ew'ger Lust,
Ewiger Blüte,
Wo du dich neigst, da spriesst
und grünt die Flur,
Siehe, wir darben hier,
Wende zu uns die Spuren deiner Tritte,
wo an dem dürren Strand
Liebende wohnen.
Hier sollst du, Göttin,
herrlich in meinem Herzen thronen.
Göttin der dunklen Flut,
der Milde ohne Ende,
reiche dem liebenden Paar
segnend die Hände,
erbarme, erbarme dich der Not
und lös' mich vom Tod,
Gönne mir Cressida.

Das Tor des Tempels öffnet sich. Zwei Priester treten heraus und bleiben rechts und links vom Torbogen stehen. Cressida erscheint im Torbogen, hält ein und geht zum Altar hinüber.

Troilus
O Cressida!
Willst du im Tempelschatten verblühn?
Gibts Blumen nicht in Wald und Feld?
Du willst vergeuden eine ganze Welt? Erkenne,
dein Platz ist nicht hier, o schöne Cressida.

Cressida
Sera e mattina il tuo caro sguardo
mi seguiva presso la soglia,
Sera e mattina tu mi accompagnavi,
ed io portavo in mano la fiamma per gli altari.
E tu ahimè, e tu ancor, tu mi seguivi!

Troilo
Queste son fantasie di bambina.
Perchè non cedi alla tua primavera?
Ah, no, noi viviamo in un mondo ch'è nostro.
L'inverno è morto.

Cressida
A me tu vuoi offrir amore e vita
Li ho provati, l'uno e l'altro, credi, credi.
Dai Greci il mio sposo fu abbattuto,
mio padre dai Troiani venne bandito.
Chi amico m'è se non Palade
che mi riparo col suo largo e forte scudo
su cui le freccie si spuntono?
Io vado sola tra i gelsomini,
ed orno la sua immagine di fiori,
Non altro chiedo al sole,
che di portare giovane bellezze al suo altare.
Per la sua vita io do la mia mortale,
l'amore suo eterna mi farà.

Troilo
Ti do una vita che ora spenta par,
ma se fiorisce di gloria splenderà;
la vita che potrebbero gli Dei
invidiare: l'immortalità.
Oh si, gli Dei darebbero
la loro eternità per viver come noi
e un giorno sol' amare, vivere ed amar!

Cressida
4 Morning and evening I have felt your glance
follow me out of sight, here at the temple.
Morning and evening you have watch'd me pass,
a lighted taper in my hand
for kindling the altar fires …I'm afraid!

Troilus
You are frighten'd by dreams like a child.
Can spring break early in one heart alone?
Ah, no, for we live in a world of our own
and winter is dying.

Cressida
You offer me life and love
Both have I tasted. Both were bitter.
My husband by the Greeks cut down in battle;
My father by the Trojans made an outcast.
What friend, what hope have I but Pallas,
what hope but Pallas
on whose broad shield that covers me
he spears of the world fall blunted?
I walk alone among the jasmine bowers,
and keep her ivory shrine festoon'd with flowers.
I ask no more of the sun than still to bring
fresh beauties for her altar in the spring:
for mortal death her life shall be my cure,
her love my peace. Her love and life endure.

Troilus
I bring you life that withers like a rose,
but while it blooms the glory overflows;
life that the gods might envy, could they see,
lost in their desert—Immortality.
Yes, they would throw their deathless age away
to die like men, so they might live as they,
kiss as we kiss, and triumph for a day.

Cressida
Stunde um Stunde fühl ich deinen Blick
wie er mir leise folgt, wo ich auch weile.
Immer und immer liegt er schwer auf mir,
wenn ich der Göttin Lichter
hier im Tempel entzünden will.
O, die Angst!

Troilus
Ach, du fürchtest den Traum wie ein Kind.
Der Lenz blüht nicht für ein einsames Herz, nein,
ist das nicht unsre eigene Welt?
Es nahet der Frühling.

Cressida
Du redest von dieser Welt die ich gekostet.
Sie war bitter. Mein Gatte, wehe, ihn schlugen die Griechen.
Mein Vater, hier in Troja, ausgestossen.
Was bleibt mir, als die Göttin Pallas,
nicht Freund, nicht Hoffnung hab' ich mehr,
vor des Lebens scharfen Pfeilen mich zu schützen.
Ich bin auf dieser weiten Welt allein.
Mein Trost ist hier an meiner Göttin Schrein.
Am Leben lockt mich nichts mehr,
des Frühlings frische Blumen blüh'n zum Opfer am Altar;
in all der Not, in all der bitt'ren Pein kann
Pallas nur mir Kraft zum Leben leih'n.

Troilus
Lebe mit mir und nimm den Tod in Kauf!
Ein Jahr des Glücks wiegt alle Tode auf.
Weckt nicht der Menschen Glück der Götter Neid?
Überschwang meidet die Unsterblichkeit.
Sucht nicht der Gott auf ewig starren
Höhn des Lebens Lust, wie Menschen sie
versteh'n, Liebe und Leid, und Leben und
Vergeh'n.

Cressida
Due solitudini
si sfiorano e s'ignorana.
Solo angoscia può a noi
dar la vita.

Si volta e sale le scale.

Mai più ci rivedrem!
Nel vagliono gli Dei.

Entra nel tempio, seguita dai sacerdoti, che chiudono le porte.

Troilo
No, no, Cressida, no, Cressida, resta!
Per te, per me c'è un sol destino
Siamo lontani ancora ma i cuori
da lungo tempo sono uniti.

Prima della fine del monologo, la lettiga di Pandaro, sorretta da quattro uomini che la tengono per le stanghe, viene portata da destra e posata per terra. È una portantina ornata e dotata di tendaggi di seta che fanno onore al suo illustre proprietario. Le tende vengono tirate da parte e l'occupante, sempre disposto all'intrigo, sembra molto interessato alla condizione di Troilo. Pandaro ha superato i cinquant'anni, raffinato, abbigliato in maniera perfetta, con i capelli meticolosamente oleati; dai modi incorreggibilmente gioviali, permeati da una cortesia vecchia maniera che degenera talvolta nel pittoresco. Si appresta a vedere se Troilo si spingerà oltre con le sue dichiarazioni.

Pandaro
Perdona…

Scende dalla portantina.

Troilo
Pandaro!

Cressida
Two solitudes
have hail'd each other and gone by.
Life offers nothing more save what is bought
with anguish.

She turns and goes up the steps.

We must not meet again.
The gods are frowning.

She enters the temple, followed by the priests, who close the doors.

Troilus
Stay, Cressida. Our names, our lives
belong together. Only our hands
are strangers, for our hearts long since
were destin'd for this moment.

Before the end of this monologue, the litter of Pandarus, borne by four men who hold the rods, is carried on from right and set down. It is an ornate and silk-curtained conveyance befitting its luxurious owner. The curtains are drawn aside, and the occupant, always on the watch for an intrigue, is seen to be greatly interested in Troilus's condition. Pandarus is in his middle fifties, a connoisseur, dressed to perfection, his hair meticulously oiled; his manner incorrigibly genial, tinged with an old-world courtesy that degenerates on occassion into flamboyance. He waits to see if Troilus will declare himself any further.

Pandarus
5 Forgive me…

He steps from the litter.

Troilus
Pandarus!

Cressida
Dem Einsamen
steht es besser an, allein zu sein.
Nichts bringst du mir und dir,
nichts als die bange Sorge.

Sie wendet sich und steigt die Treppe hinauf.

Du darfst mich nicht mehr seh'n.
Die Götter zürnen.

Sie tritt in den Tempel, die Priester folgen und schliessen das Tor.

Troilus
Bleib Cressida. Es kann und darf kein
Gott uns trennen.
Du bist für mich und ich für dich bestimmt!
So will es unser beider Schicksal.

Bevor Troilus seinen Monolog beendet hat, wird die Sänfte von Pandarus, von rechts her, von vier Männern hereingetragen und abgesetzt. Es ist eine reich verzeierte, mit seidenen Vorhängen versehene Sänfte, wie sie sich für einen begüterten Mann wie Pandarus geziemt. Die Vorhänge werden beiseite gezogen und Pandarus, der immer nach einer Intrige Ausschau hält, beobachtet Troilus mit großem Interesse. Pandarus ist Mitte der Fünfzig, ein perfekt gekleideter Connaisseur mit sorgsam geöltem Haar und unverbesserlich leutseligen, altmodisch höflichen und manchmal ins Übertriebene ausartenden Manieren. Er wartet ab, ob Troilus noch mehr sagt.

Pandarus
Verzeihung…

Er steigt aus der Sänfte.

Troilus
Pandarus!

Pandaro
Cosa sento mai girellando qui
da buon curioso,
come è mio costume in questo soffio di brezze
attutine.
Che cosa mai io devo ascoltar?
Il mio caro principe scioglie il suo
cuor in accenti dolci come il miele!
Proprio stonati sia detto senza offesa.
Caro mio principe, che strano
canto di guerra!
Curioso davvero!

Troilo
I was not thinking of the war.

Pandaro
Mio caro principe, sei forse malato?

Troilo
E l'amore che ora mi strazia.

Pandaro
Lo so.

Troilo
Sapevi?

Pandaro
Non c'è quaggiù chi possa ignorarlo.
Son venuto stamane, Troilo,
per parlar con la mia diletta nipotina,
a me così devota, la dolce Cressida.

Troilo
O Pandaro!

Pandaro
Via, mia Principe, allevia il duro peso
del tuo cuor, ti prego. In me tu puoi confidare.

Pandarus
Passing through the city,
taking the air, as is my custom,
here, on the citadel, where evening breezes,
mild,
salubrious, blow freshly, what do I hear
— plain chance, believe me — but my Prince,
my friend,
easing his load in accents dulcet and honey'd!
quite out of character, if — without offence —
I may say so.
Surely, dear Prince, the quaintest of
battle-cries.

Troilus
I was not thinking of the war.

Pandarus
My friend, my Prince, are you ill?

Troilus
I'm distracted, tormented, by love.

Pandarus
Of course.

Troilus
You knew?

Pandarus
'Tis not unknown to persons in the know.
I have come here this evening, Troilus.
hoping to speak with my favourite,
so devoted niece, the lady Cressida.

Troilus
O Pandarus!

Pandarus
Come now, dear Prince,
unload your labouring heart, I beg you.

Pandarus
Schönen guten Morgen!
Wie fühlt ihr Euch, mein lieber Troilus?
Hier auf der Stadtmauer,
hier weht um diese Morgenstund' ein
frisches Lüftchen.
Was hör' ich da? gewiss,
ein Zufall — ja, mein Prinz und Freund,
macht seinem Herzen Luft mit süssesten Tönen!
Ihr nehmt's nicht übel, wenn ich mir die
Bemerkung erlaube. Sicherlich war's der
feurigste Schlachtgesang.

Troilus
Ich hab' an Schlachten nicht gedacht.

Pandarus
Mein Freund, mein Prinz, seid Ihr krank?

Troilus
Ach mein Herz ist von Liebe gequält.

Pandarus
Gewiss.

Troilus
Du weisst?

Pandarus
Wer's weiss und kennt, dem ist es wohl
bekannt. Als ich heute hierher kam,
Troilus, wollt' ich die Nichte, das gute,
fromme Mädchen sehn.
Ihr wisst schon, wer es ist, die Dame
Cressida.

Troilus
O Pandarus!

Pandarus
Kommt, teurer Prinz, entdeckt mir Euer
Herz, ich bitt' Euch.

Troilo
Io nella sua bellezza mia rifugio senza corpo,
com'anima in esilio! Tristi dubbi l'assalgon,
ansia crudele la tormenta.

Pandaro
Corteggiarla potrei per te mio caro.
Sì, ho pratica di questo,
non ho mai fallito il colpa.

Troilo
No, no, Pandaro! Eppur lei
a te potrebbe rivelare il suo criuccio.

Pandaro
Sì, sì. E così. Le donne più caparbie
i lor segreti mi svelano.
Or va ma torna presto.
Io aprirò con chiavi d'or lo scrigno
delle tue voglie, di tutte le tue voglie.

Troilo
Amico, confido solo in te.

Si dirige verso l'arco, sulla sinistra.

Pandaro
Ritorna presto.

Troilo
O, amore svegliati!

Troilo si allontana frettolosamente mentre Pandaro rimane in piacevole attesa. Si dirige verso i portali del tempio in cerca di Cressida, quindi si arresta al suono della campana. Le porte si aprono ed esce Calcante con un lungo mantello da viandante ed un bastone in mano. Cressida ed Evadne appaiono al suo fianco. Pandaro si nasconde dietro una colonna ed ascolta.

Troilus
6 I haunt her beauty like a naked soul
shut out, in exile from the body!
She is rack'd with misgivings.

Pandarus
Leave the wooing of Cressida to me, dear
friend.
I've a genius for this game.
It has never fail'd me yet.

Troilus
No, Pandarus …and yet
to you she may uncover her thoughts.

Pandarus
True. Very true. The stubbornest of women
pour forth their innermost secrets to me.
Go now, but soon return.
I shall be waiting with the golden key
to all your intimate wishes.

Troilus
Good friend, I put my trust in you.

He makes for the archway at left.

Pandarus
Come quickly back.

Troilus
Oh, love is loath to wait!

Troilus goes off hurriedly, leaving Pandarus aglow with happy anticipation. He makes for the temple doors, in search of Cressida, then halts on hearing the temple bell. The doors open, and Calkas comes out. He carries a staff and wears the long cloak of a traveller. Cressida and Evadne appear on either side him. Pandarus retreats into the shadow of a column and listens.

Troilus
Ich stell' ihr nach, wie Ihrem
abgeschied'nen Körper die verbannte
Seele! Doch sie wagt nicht zu lieben!

Pandarus
Das könnt ihr mir ganz ruhig überlassen,
Freund, denn ich hab' Talent dafür,
und noch nie hat es versagt.

Troilus
Nein, Pandarus, und doch
mag sie dir vertrau'n,
was sie im Innersten fühlt.

Pandarus
Gewiss, ganz gewiss.
Der Eigensinn der Weiber schmilzt
vor mir wie in der Sonne der Schnee.
Geht nun, kommt bald zurück.
Und mit dem gold' nen Schlüssel wart' ich hier,
der alle Wünsche Euch aufschliesst.

Troilus
O, Freund, mein Leben hängt daran.

Er geht durch den Bogengang links.

Pandarus
Kommt schnell zurück!

Troilus
Die Liebe hasst Verzug!

Troilus geht eilig ab, während Pandarus in freudiger Erregung zurückbleibt. Dieser geht auf der Suche nach Cressida auf die Tür des Tempels zu, bleibt jedoch stehen, als die Tempelglocke ertönt. Die Tür geht auf und Kalchas kommt heraus. Er hält einen Stock in der Hand und trägt einen langen Reisemantel. Cressida und Evadne erscheinen ihm zur Linken und Rechten. Pandarus tritt in den Schatten einer Säule zurück und lauscht.

Calcante
Basta così. Non più, basta così!

Cressida
O, gli occhi stanchi, padre.
Vuoi dormire? E tua la mia casa.

Evadne
La nostra città ti vuole.

Cressida
Si, rimani.

Evadne
Cos'è la spada
senza un cuore che la guidi?

Cressida
Come puoi tu lasciarci,
lasciarci qui, tra lupi affamati?

Calcante
Non insistere!

Cressida
Il tuo segreto non svelato
arde al vivo!

Evadne
Con noi qui sta!

Cressida
Con noi qui sta! Non uscir di qui da solo!

Calcante
Gli Dei mi forzano, gli Dei ci forzan tutti!

Fa per andarsene…guarda indietro.

Figlia mia tu non devi veder
lo strazio del mio cuore,
Addio, addio.

Calcante si stacca dalle donne ed esce dalla porta. Cressida lo rincorre per qualche passo.

Calkas
Ask me no more!

Cressida
Your eyes are burning, father.
Where will you sleep? Your home is here,
with me.

Evadne
Your suffering city needs you.

Cressida
Yes, it needs you.

Evadne
What is her sword
without a guiding hand and spirit?

Cressida
How can you suddenly desert us,
leave us alone among the starving wolves?

Calkas
Leave, oh leave me!

Cressida
Your secret, still unspoken,
burns to the quick.

Evadne
Oh stay with us!

Cressida
Oh stay with us! Do not risk the hills alone.

Calkas
The gods compel me. The gods compel us all!

He makes to go…he looks back.

Ah, my daughter,
You must not see me go, nor hear
my heart cry out. Enough.

Calkas tears himself away from the women and goes through the gateway. Cressida runs after him a few steps.

Kalchas
Frag' mich nichts mehr!

Cressida
O, sprich, o, rede, Vater!
Wo willst du hin? Dein Heim ist hier bei mir.

Evadne
Die Stadt, der Tempel braucht dich.

Cressida
Ja, er braucht dich.

Evadne
Was ist ein Schwert das weder Geist noch
Weisheit leiten?

Cressida
Wie müssen ohne dich verderben, mit
wilden Wölfen lässt du uns allein!

Kalchas
Lasst, o, lasst mich!

Cressida
Verbirgst du ein Geheimnis?
O vertrau' mir, geh' nicht von uns!

Evadne
O, bleib' bei uns!

Cressida
Lass uns nicht allein züruck!

Kalchas
Der Götter Weisung, der Götter harter Spruch!

Er wendet sich zum Gehen…und blickt zurück.

Lass, o lass!
Ohne Abschied will ich geh'n
O schreckensvoller Tag!

Kalchas reisst sich von den Frauen los und geht durch das Tor in der Schanze. Cressida folgt ihm ein paar Schritte.

Cressida
O, padre! Evadne, seguilo!

Sacerdoti
Vergine figlia.

Pandaro si fa avanti.

Pandaro (*a parte*)
Potrà rovinarci!
Seguirlo dovrò!

Pandaro si dilegua. Cressida è sola.

Cressida
Dalla mia prima età tutto ritorna.
Io ero sola e intorno la notte.
I guizzi del fuoco m'increspavono i capelli.
Seguiva le ombre che danzavan sul muro.
Ed io spiavo il sorger d'un'ombra nota che
aveva forma umana.
Mio padre!
Ancor restava là,
figura, minacciosa.
Poi sempre fuggiva l'ombra,
come un terremoto!
Ora, sol ora posso leggere quel segno,
io ero abbandonata, e Troia con me.
Lento tutto ritorna dalla mia infanzia
sorgeva poi un' altra forma.
Mio padre no: era un guerriero
enorme la sua spada si levo,
conobbi il grande scudo.
Mai si staccò da me.
Restava, la sua vista ottenebrata
dal fumo del fuoco.
Ora, solo ora,
io so che questo era Troilo!
O Troilo, m'impediranno di amarti.
Derubati della loro preda, su di me, su Cressida,
figlia dell'uomo più odiato di Troia,
la vendetta degli dei,

Cressida
7 My father! Evadne, follow him!

Priests
O virgin daughter.

Pandarus moves out of the shadows.

Pandarus (*aside*)
He'll ruin us all!
I'll follow him too!

Pandarus slips away. Cressida is alone.

Cressida
8 Slowly it all comes back
— out of my childhood.
I was alone with the night around me.
The flickering firelight ruffl'd my hair.
I watch'd on roof and wall the curious
shadow-play;
watch'd how the moving smoulder form'd
and reform'd
the same familiar shadow, shaped like a man,
— my father!
Again he was there, again, yet again,
a towering, wavering shade!
Then always the same departure,
drastic as earthquake.
Now, only now, can I clearly read that
omen.
He has deserted me — deserted us — and Troy.
Slowly it all comes back
— out of my childhood.
Sometimes a different shape was forming.
No, not my father, This was a warrior.
I knew him by the shadow of his spear
and ponderous shield uplifted.
He never turn'd from me. He stayed
blurred by disfiguring smoulder.
Now, only now, do I know that this was Troilus!
O Troilus, they will not let me love you.

Cressida
Mein Vater! Evadne folge ihm!

Priester
O jungfräuliche Tochter!

Pandarus tritt aus dem Schatten hervor.

Pandarus (*beiseite)*
Das nenn' ich fatal!
Ich folge ihm auch!

Pandarus stiehlt sich fort. Cressida ist allein.

Cressida
Sonderbar steh'n vor mir Stunden der Kindheit
Ich war allein und die Nacht war dunkel.
Das flackernde Feuer glänzt' auf meinem
Haar und halb im Traum sah ich dem
Spiel der Schatten zu, wie sie vergeh'n und
kommen,
immer dieselbe Gestalt, und immer wieder diese
Gestalt,
mein Vater! Was will er von mir?
Er winkt und er droht,
es reckt sich furchtbar sein Bild,
und immer die gleiche Drohung.
Wehe, o wehe!
Nun erst versteh' ich das unglücksel'ge
Omen: er musste fort von mir, von Troja
und von mir. Sonderbar steh'n vor mir
Stunden der Kindheit.
Manchmal erschienen auch andre Schatten.
Nein, nicht mein Vater,
es mocht' ein Krieger sein,
ich sah es wohl am Schatten seines Speers,
am Schild und am Helm
und Rosschweif.
Er blieb zur Seite mir,
er blieb verschwommen, von
Rauchschwaden verborgen. Jetzt, erst jetzt weiss
ich, dass es Troilus war! Oh Troilus,

la loro vendetta ci distruggerebbe.
No, tu non devi mai, mai amarmi.
Ci distruggerebbero,
gli dei ci distruggerebbero…
Non aver timore.
Il mio cuore non ti tradirà.
Le tue dorate parole sono tutte dimenticate.
Puoi andartene liberamente.

Evadne arriva correndo da dietro.

Evadne
Madama! non l'ho trovato.

Cressida
Deve essersi unito ai greci.

Evadne
Unitosi ai greci!

Pandaro è appena entrato, tormentandosi le mani.

Pandaro (*a parte*)
Soltanto Troilo, la sua forzo ci può salvare!
O Aphrodite, dammi il tuo fuoco,
presta mia ora la voce!

Si avvicina a Cressida con studiata affabilità.

Bambina, tu piangi?

Cressida
Sono perduta!

Pandaro
Perduta? Io ti ritroverò
Non arrossire.

Cressida
L'ho visto andare…smarrito…mio padre.
Sarà la fine!

Pandaro si stringe nelle spalle.

Robb'd of their prey, on me, on Cressid, child
of Troy's most hated man, the vengeance of
the gods,
their vengeance would destroy us.
No, you must never, never love me.
They would destroy us,
the Gods they would destroy us.
Have no fear.
My heart shall not betray you.
Your golden words are all forgotten.
You may go free.

Evadne runs in from the back.

Evadne
My lady! I could not find him.

Cressida
He must have fled to the Greeks.

Evadne
Fled to the Greeks!

Pandarus has just entered, wringing his hands.

Pandarus (*aside*)
Nothing but Troilus' patronage
can save us now!
O Aphrodite, touch my poor tongue with fire!

He approaches Cressida with studied geniality.

9 Why, niece!…in tears?

Cressida
Oh, I am lost —

Pandarus
— and found! If lost, then *quickly* found.
Now, have no fear.

Cressida
I saw him go…distracted…my father!
The Greeks will kill him.

Pandarus shrugs.

sie wollen nicht, dass ich dich liebe. Ihrer
Beute beraubt, kommt auf mich, auf
Cressida, die Tochter des verhasstesten
Manns in Troja, die Rache der Götter.
Du darfst mich niemals.
Ihre Rache würde uns zerstören, die Götter
würden uns zerstören…
Fürchte nicht. Mein Herz soll dich nicht verraten.
Deine goldenen Worte sind alle vergessen.
Du bist frei.

Evadne eilt von hinten herbei.

Evadne
Mein Fräulein! Ich konnte ihn nicht finden.

Cressida
Er muss sich zu den Griechen geflüchtet haben.

Evadne
Zu den Griechen geflüchtet!

Pandarus ist soeben händeringend aufgetreten.

Pandarus (*beiseite*)
Schützt uns nun nicht der König, dann ist
alles hin.
O Aphrodite, gib meiner Rede Schwung!

Er nähert sich Cressida mit überlegter Gemütlichkeit.

Mein Kind! Du weinst?

Cressida
Ach, wär' ich tot!

Pandarus
Warum? Es stirbt sich nicht so leicht.
Nun, so verschämt?

Cressida
Ich sah ihn geh'n verzweifelt, den Vater, wir sind
verloren!

Pandarus zuckt die Aschseln.

Evadne
Il nome suo è maledetto!

Cressida
Ci ha lasciate qui.

Evadne
Chi ci proteggerà?

Cressida
Chi ci proteggerà?

Pandaro
La casa di Priamo or potrà difenderti.

Cressida
Evadne, andiamo. Ha perduta la testa.

Fanno per andarsene, ma Pandaro trattiene Cressida.

Pandaro
No, no! Tu mi devi ascoltar.

Cressida (*a Evadne*)
Va! E lascialo a me

Evadne parte.

Pandaro
Ora mi devi ascoltar.
Vediamo un po'questi ragazzi:
Primo, Ettore. Perchè pensare a lui? Ha moglie.
E Paride? Ha molta grazzia, sebben, lo sai
non è davver un uomo.
La povera Elena va sbadigliando così…
E quanto al resto, mettili insieme sono tutti zero,
eccetto un uomo, un uomo che desta d'Apollo
l'invidia.

Cressida (*umilmente*)
Che cosa ti tormenta ora?
Perchè vuoi crucciarti così, mio caro zio?

Pandaro perde la pazienza.

Evadne
His name is slandered, cursed in the streets.

Cressida
He has fled from Troy.

Evadne
Who would protect us now?

Cressida
Who would protect us now?

Pandarus
The House of Priam is a shield to cover you.

Cressida
Evadne, let's go. He is talking in riddles.

They start to go, but Pandarus holds Cressida back.

Pandarus
No, stay, hear me out.

Cressida (*to Evadne*)
Go, you leave him to me.

Evadne goes.

Pandarus
Now follow me close.
Take each in turn, the sons of Priam.
First, brave Hector. But why waste time on him?
He's married. The Paris? — there's grace
enough, although, mind you, not *manly* grace —
or why does poor Helen go yawning from room
to room? As for the rest, class them together as
superior scum — with one exception—a man to
rouse Apollo's envy.

Cressida (*meekly*)
10 Sweet Sir, there's something on your mind.
Oh why, and for what, do you exert
yourself, good uncle?

Pandarus loses patience.

Evadne
Verflucht sein Name, verschmäht sein Haus!

Cressida
Er ist aus Troja geflohen.

Evadne
Niemand beschützt uns mehr!

Cressida
Niemand beschützt uns mehr!

Pandarus
Doch Priams Söhne, sei gewiss, die schützen dich.

Cressida
Evadne, komm' fort. Mein Herr Ohm spricht in Rätseln.

Sie wollen gehen, aber Pandarus hält Cressida zurück.

Pandarus
Ach bleib'! Was ich sage, ist klug.

Cressida (*zu Evadne*)
Geh! So sagt es mir schnell.

Evadne ab.

Pandarus
Nun höre gut zu!
Nimm Priams Söhne nach der Reihe: Erst
kommt Hektor — doch der ist längst
beweibt, wie schade! Dann Paris — ein
netter Bub', doch ich fürchte, sehr männlich scheint
er nicht zu sein, es muss doch einen Grund haben,
dass Helena so oft gähnt? Wer bleibt dann noch?
Besser vergisst man ihre Namen, pah! Doch einen
nenn' ich, ein Mann der Tat, Apollos Liebling.

Cressida (*unterwürfig*)
Mein Herr, ihr habt hier etwas vor. Warum denn
bemüht ihr Euch so sehr, mein guter Oheim?

Pandarus wird ungeduldig.

Pandaro
Per Pallade, per il cane dell'Ade!
Dovrò dir "Troilo" fin sui tetti
e sventolarlo da tutte le parti?

Troilo entra; e in quello stesso momento fa il suo ingresso un gruppo di soldati dal lato opposto, seguito da cittadini da ogni direzione.

Pandaro (*a parte*)
Se avesse tardato di una mezz' ora!

Primo Soldato
Signore!

Pandaro
E ora che guaio c'è?

Troilo
Che guaio c'è? Che c'è?

Pandaro
Che c'è?

Soldati
Fummo sorpresi, colti tre di noi morti
Antenore preso!

Cittadini, Troilo, Cressida, Pandaro, Soldati
Antenore preso!

Troilo
Va, corri, va dal Re,
per me dirai: Antenore è un eroe
senza rivali sul campa.
Dobbiamo scambiare i prigionieri per riaverlo
qui Antenore vale
qualunque prezzo ci possa costar!
Oppure strapparlo a forza dunque dovremo?

La folla, Cittadini e Soldati
Torni con noi!

Trolio sale le scale del tempio.

Pandarus
By Pallas and the Dog of Hades!
Must I shout 'Troilus' from the house tops
and weave his name on banners for the wind?

Troilus enters; at the same time a group of soldiers enters from the opposite side, followed by citizens from all sides.

Pandarus (*aside*)
Too soon, too soon by half an hour!

1st Soldier
Prince Trolius!

Pandarus
What new distraction now?

Troilus
Soldier, what news?

Pandarus
What news?

Soldiers
We were surprised, surrounded, ten of us slain,
Antenor made captive!

Citizens, Troilus, Cressida, Pandarus, Soldiers
Antenor made captive!

Troilus
Go, soldier, to the King.
Say this from me: Antenor is a warrior
without his match in the field. We must
exchange captive for captive, buy Antenor back.
whatever the price, we must at once redeem
him. Or shall we with brute force snatch back
our champion?

Chorus, Citizens and Soldiers
Take him by force!

Troilus mounts the temple steps.

Pandarus
Bei Pallas und dem Hund des Hades!
Schreit es nicht "Troilus" von den Dächern?
Und trägt der Wind den Namen nicht zu dir?

Troilus tritt ein; gleichzeitig erscheint eine Gruppe von Soldaten von der anderen Seite, gefolgt von Bürgern von allen Seiten.

Pandarus (*beiseite*)
Zu bald, zu bald, So schnell geht's nicht!

Erster Soldat
Prinz Troilus!

Pandarus
Das hat uns noch gefehlt!

Troilus
Leute, was gibt's?

Pandarus
Was gibt's?

Soldaten
Eh wir's gewahr, umzingelt, zehn Mann sind tot!
Antenor gefangen!

Bürger, Troilus, Cressida, Pandarus, Soldaten
Antenor gefangen!

Troilus
Geht, Leute, geht zum König. Sagt ihm
von mir: Antenor ist ein Held ohne
Gleichen im Kampf, wir können ihn
nimmer entbehren. Lösen muss er ihn,
kein Preis ist zu hoch, wir müssen ihn
sogleich freikaufen, sonst müssen mit
Waffen wir ihn gewinnen!

Chor, Bürger und Soldaten
Zieht euer Schwert!

Troilo
Calcante poi lui stesso
benedirà l'impresa!

Coro
Venga qui Calcante!

Le porte del tempio si aprono. Un sacerdote compare sul gradino più alto. Pandaro si ritira da una parte con Cressida.

Troilo
Calcante dov'è?

Sacerdote
O Troilo, non posso.

Troilo
Fa ch'egli venga fuori.

Sacerdote
Non è più qui.

Troilo
Dove sarà?

Sacerdote
La casa è vuota.

Coro
Va! Portalo qui.
Perchè così nascosto?

Trolio corre su per le scale. Giunto in cima, alza il braccio e si rivolge alla folla.

Troilo
Suvvia, cercate in tutte le strade!
Cercatelo!

La moltitude e i soldati si disperdono a destra e a manca. Troilo, sospettoso del sacerdote, lo supera. Il sacerdote a sua volta lo segue nel tempio e le porte si chiudono. Pandaro, conducendo Cressida per mano, si sposta al centro.

Troilus
Calkas himself, no lesser man,
shall bless our rescuing swords.

Chorus
Calkas! Calkas!

The temple doors open. A priest comes to the top step. Paradus retreats to one side with Cressida.

Troilus
Call forth the High Priest.

Priest
Prince Troilus, I cannot.

Troilus
Entreat him speak with us.

Priest
He is not here.

Troilus
Send to his house.

Priest
His house stands empty.

Chorus
Go, drag him forth.
You shelter him in hiding.

Troilus runs up the steps. At the top he turns, raises his hand, and addresses the populace.

Troilus
Search thro' the streets, the highways and byways. Scour the whole city!

The people and the soldiers disperse to right and left. Troilus, suspicious of the priest, brushes past him. The priest follows him into the temple and the doors close. Pandarus, leading Cressida by the hand, moves to the centre.

Troilus
Kalchas herbei! Der Priester selbst soll
uns're Waffen weih'n!

Chor
Kalchas! Kalchas!

Das Tor des Tempels öffnet sich. Ein Priester tritt an den Rand der Treppe vor. Pandarus und Cressida ziehen sich nach der Seite zurück.

Troilus
Den Hohenpriester ruf' her!

Priester
Prinz Troilus, ich kann nicht.

Troilus
Er soll die Waffen weih'n!

Priester
Er ist nicht hier.

Troilus
Hol' ihn herbei!

Priester
Im Haus ist niemand.

Chor
Geh! Hol' ihn her!
Wo hältst du ihn verborgen?

Troilus eilt die Treppe hinauf. Oben angelangt erhebt er die Hand und spricht zur Menge.

Troilus
Sucht in der Stadt, durchsucht alle Winkel!
Ihr müsst ihn finden!

Die Bürger und Soldaten zerstreuen sich. Troilus geht an dem Priester vorbei in den Tempel, das Tor schliesst sich. Pandarus, Cressida an der Hand führend, geht in die Mitte der Bühne.

Pandaro
Bambina mia, devi distrarti.
Domani al tramonto vieni da me.
Un ottimo pranzo: quaglie, fichi, vino e
qualche amico. Vuoi venire?

Cressida sorride con approvazione.

Mia cara figliola! Posso contar su di te.
(*a parte*) Tutto sarà risolto.

Trattiene Cressida.

Tu sai che il nostro Troilo
riprendere vuole Antenore.
Sarebbe una splendida impresa,
ti dico, ma vana!
Un piccolo segno portato da me
potrà servire allo scopo.
Una cosuccia.

Cressida esita.

L'impresa è difficile, rischiosa
il vello tuo vermiglio
potrà dargli coraggio.

Cressida si toglie la sciarpa.

Cressida
Troilo e Cressida…
I nostri due nomini insieme
son come la furia del vento.
Ignoto è l'amore, fondo più del mar,
e vincerà gli Dei!

Consegna la sciarpa e se ne va velocomente, lasciando Pandaro tutto contento. Le porte del tempio si aprono. Trolio esce; e crede di essere solo.

Troilo
Calkante è un traditiore!
Di Cressida il padre!

Pandaro viene avanti.

Pandarus
11 Dear child, you need a little comfort.
Tomorrow, at sundown, call at my house;
a delicate supper; quails, figs, wine,
a friend or two. Will you come?

Cressida smiles assent.

Good sensible child! Then I shall count on you.
(*aside*) All may be rescued yet.

He stops Cressida from going.

Amazing youth, our Troilus,
determin'd to fetch back Antenor.
He'll never succeed, but what dash, what
courage!
Some trifling token
by me delivered could do no possible harm.
'Tis only civil.

Cressida hesitates.

This rescue-work is hazardous and bloody.
Your crimson scarf, for instance,
would comfort him in battle.

Cressida takes off her scarf.

Cressida
Troilus and Cressida…
The sound of our names together
is the sound of a rushing wind.
Unknown is the love, and deeper than the sea,
that can withstand the gods.

She hands over the scarf and goes off quickly, leaving Pandarus well satisfied. The temple doors open. Troilus comes out; he thinks he is alone.

Troilus
Calkas a branded traitor!
My Cressida's father!

Pandarus comes forward.

Pandarus
Mein liebes Kind, du brauchst Zerstreuung,
und morgen zu Abend kommst du zu mir:
ein herrliches Essen geb' ich dir,
ein Freund ist da. Sage "Ja".

Cressida nickt lächelnd.

Du bist ja so klug! Morgen am Abend dann.
(*beiseite*) Alles wird wieder gut.

Er hält Cressida zurück.

Ein ganzer Kert,
der Troilus, entschlossen,
Antenor zu retten.
Zwar wirds nicht gelingen, allein der Vorsatz!
Ein kleines Zeichen der Gunst von
Cressidas Hand, das täte ihm wohl.
Es wär' bloss höflich.

Cressida zögert.

Sein Plan ist sehr gefährlich und blutig.
Dein rotes Halstuch etwa,
das wär' ihm eine Labsal!

Cressida nimmt das Halstuch ab.

Cressida
Troilus und Cressida…
Der Klang unser beider Namen
ist wie stürmender Frühlingswind.
Es beugt sich die Liebe,
beugt sich unser Herz der ew'gen Götter Macht!

Sie reicht dem befriedigten Pandarus das Halstuch und geht schnell ab. Das Tempeltor öffnet sich, Troilus tritt heraus; er glaubt allein zu sein.

Troilus
Kalchas ist ein Veräter!
und Cressida Vater!

Pandarus kommt nach vorne.

Pandaro
Troilo, signore la nostra Cressida vuole ch'io
t'offra
un pegno della sua stima ed affetto.

Dà la sciarpa a Troilo. S'inchina, arretra di qualche passo e guarda, pienamente soddifatto.

Troilo
Dea dell' amore mortale,
Afrodite,
gloria e grazie a te ,
beltà perfetta.
Nel tuo nome potrò trionfare!

SECONDO ATTO
Scena I
La sera del giorno dopo. Una stanza nel piano superiore della casa di Pandaro. Una porta a sinistra, in fondo. A destra, sul fondo, un'alcova contenente un letto e separata dalla stanza principale per mezzo di una tenda. A metà dentro l'alcova e a metà esposta al centro, in fondo, un'ampia finestra che si apre su un balcone che guarda i tetti di Troia, lo spazio viene chiuso accostando delle persiane incanalate.
Inquieto e preoccupato, Pandaro cammina fra i due tavoli di giocatori: Cressida e Horaste a uno, Evadne e una delle dame all'altro. Sembra che stia per dire qualcosa — poi ci ripensa, va alla finestra, si affaccia dal balcone, ritorna — esita nuovamente…

Pandaro
Se parlo ti do noia?

Pandarus
Sweet friend, dear Prince, the lady Cressida
bids me deliver this token
of her esteem and affection.

He gives Troilus the scarf. He bows, retreats a few paces and watches, highly satisfied.

Troilus
Goddess of mortal love,
Tall Aphrodite,
Glory and thanks be to thee,
Perfect in beauty.
In thy name shall I triumph.

ACT TWO
Scene I
Evening of the following day. A room on the upper floor of Pandarus's house. There is a door on the left at the back. On the right at the back an alcove containing a bed is curtained off from the main room. Half within an alcove and half revealed at centre back, a broad window space opening onto a balcony overlooks the roofs of Troy. The space is shut by the drawing in of slotted shutters
Restless and preoccupied, Pandarus is walking between two tables of players:Cressida and Horaste at one Evadne and one,of the ladies at the other. He seems as if about to say something — thinks better of it, goes to the window, steps onto the balcony — comes back — hesitates again…

Pandarus
12 Does talking put you off?

Pandarus
Mein werter Prinz,
die Dame Cressida schickt Euch dies
Tüchlein als Pfand ihrer Neigung.

Er verbeugt sich, tritt ein paar Schritte zurück und beobachtet mit grosser Befriedigung.

Troilus
Sterblicher Liebe Hort,
O Aphrodite,
Dank und Verehrung sei dir,
Göttin der Güte!
Den Sieg gibt dein heiliger Name!

ZWEITER AKT
1. Szene
Am Abend des folgenden Tages. Ein Raum im oberen Stockwerk in Pandarus' Haus. Eine Türe links im Hintergrund. Ein Alkoven mit einem Bett im Hintergrund rechts ist vom Hauptraum durch einen Vorhang getrennt. Ein weites Fenster, halb im Alkoven und halb in der Mitte des Hintergrundes sichtbar, führt auf einen Balkon und gibt den Blick auf die Dächer Trojas frei. Das Fenster ist mit Läden halb geschlossen.
Pandarus geht unruhig und zerstreut zwischen zwei Tischen mit Spielern auf und ab, Cressida und Horastes an dem einem, Evadne und eine der Frauen am anderen Tisch. Er scheint etwas sagen zu wollen, überlegt es sich, geht ans Fenster, tritt auf den Balkon hinaus, kommt zurück, zögert wieder…

Pandarus
Mein Reden stört doch nicht?

Cressida
No, no, per nulla. Chiacchiera pure se vuoi.
Non ci disturbi affato.

Horaste
Muovi, signora.
Non ha più niente da fare.

Cressida
Ahimè, sono in trappola; ma cercherò di guadagnar tempo.

Pandaro
S'annuvola fuori, è tutto buio!
L'Ida è scomparso!

Cressida
Ero stata tanto attenta,
mi credevo al sicuro. (*Sposta un pezzo.*)
Proviam un'altra mossa.

Pandaro
Questa non è sera da uscir fuori.
Il cielo è molto nero.
(*A parte*) Grazie a Dio!
Proprio quel che volevo!

Horaste
Scacco!

Cressida
Ah, che cosa farò?

Pandaro avanza verso uno schiavo in servizio presso la porta.

Pandaro (*a parte*)
Tu, va dal principe Troilo,
che venga ora, ora!

Cressida
Un'altra volta?

Horaste
Scacco!

Cressida
No, no kind uncle. Chatter away as you please.
It does not disturb us at all.

Horaste
Your move, dear lady.
There's nothing much you can do.

Cressida
I'm trapped; but I'll play for time.

Pandarus
It's clouding over…
Mount Ida's gone!

Cressida
And I thought I'd been so careful,
so extremely careful.
Try that (*she moves a piece*) and see what happens.

Pandarus
No sort of an evening to be out in.
The sky seems very nasty.
(*aside*) Thank the gods!
It is just what I want!

Horaste
Check!

Cressida
Oh dear! What can I do now!

Pandarus goes over to a slave in attendance at the doorway.

Pandarus (*aside*)
Slave! Go summons Prince Troilus.
Go quickly. Hurry! Hurry!

Cressida
What can I do now?

Horaste
Check!

Cressida
Nein, nein, mein Oheim, redet, ich bitte, nur zu.
Ihr seht, ich bin eifrig beim Spiel.

Horaste
Ihr Zug, mein Fräulein. Es scheint, die
Partie ist vorbei.

Cressida
Oh weh! Ich versuch' noch das.

Pandarus
Ein Wetter kommt dort vom Berge Ida!
es zieht hierher!

Cressida
Und ich glaubte, gut zu spielen,
wirklich gut zu spielen.
Vielleicht kann das (*sie macht einen Zug*) noch helfen.

Pandarus
Heut' abend ist's gut im Haus zu bleiben,
der Himmel ist bedrohlich, ganz
ungewöhnlich und bedrohlich.
(*Beiseite*) Immerzu! Das ist grad, was ich will!

Horaste
Schach!

Cressida
Ich seh's! Was kann ich noch tun?

Pandarus geht zur Tür, wo ein Sklave steht.

Pandarus (*beiseite*)
Geh, und hole Prinz Troilus,
beeil' dich, eil' dich, eil' dich!

Cressida
Was kann ich denn jetzt tun?

Horaste
Schach!

Cressida
Ancora?

Horaste
Ma è cosi, mia signora!

Cressida
Oh, si, lo vedo.

Pandaro
Le sentinele s'inzupperanno!
Sarà per loro un brutto affare!

Horaste
Matto!

Cressida
Non m'e ro accorta. Sei bravo davvero!
E un gioco difficile.

Horaste
Sempre signora,
restare tu vuoi nel compromesso,
nel dubbio tra difesa,
difesa ad attacco!

Pandaro
È qui l'uragano, eccolo qui!

Tuoni dietro le quinte.

Che goccioloni,
sembrano scellini!

Cressida
Dobbiamo andar!

Vi è un parapiglia generale.

Evadne
Si, si, fa tardi, signora, dobbiamo andar.

Pandaro
No, no, beviamo ancora!

Horaste
Beviamo ancora!

Cressida
What, again?

Horaste
But of course, dear lady.

Cressida
Oh, yes. I see.

Pandarus
Poor sentinels, exposed on the outer wall!
They will get drench'd.

Horaste
Mate!

Cressida
I never noticed. How clever you are!
— A difficult game.

Horaste
Always, dear lady,
too ready to make futile compomises,
You must be one or the other,
defence or attack.

Pandarus
We're in for a storm. Ah, here it comes!

Thunder behind the scene.

The first enormous drops,
big as Egyptian shillings!

Cressida
We must go home.

There is a general break-up of the party.

Evadne
Yes it is late, dear lady. We ought to go.

Pandarus
No, no, come fill up the bowls!

Horaste
Come fill up the bowls.

Cressida
Wieso das?

Horaste
Ganz gewiss, mein Fräulein!

Cressida
Ja, das ist wahr.

Pandarus
Die Wachen haben heut' eine schlechte Nacht!
Sie werden nass! Die armen Wachen werden nass!

Horaste
Matt!

Cressida
Ihr habt gewonnen. Ihr könnt es zu gut!
Ein schwieriges Spiel.

Horaste
Ihr seid, mein Fräulein,
zu zaghaft und häufig zu unentschieden.
Es scheint, Ihr fürchtet den Gegner
und greift ihn nicht an.

Pandarus
Das Wetter bricht los, da bricht es los!

Donner hinter der Szene.

Die ersten Tropfen schon,
gross wie ägypt'sche Taler.

Cressida
Wir müssen geh'n.

Allgemeiner Aufbruch.

Evadne
Ja, es ist spät, mein Fräulein, wir müssen geh'n.

Pandarus
Nein, nein, die Schalen gefüllt!

Horaste
Die Schalen gefüllt!

Pandaro
E ancora presto — non è l'ora.

Horaste
E ancora presto — non è l'ora.

Pandaro
V'inzupperete da capo a piedi!

Horaste
V'inzupperete da capo a piedi!

Cressida
Dobbiamo andar!

Evadne
Dobbiamo andar!

Pandaro
V'inzupperete tutte.

Cressida
No, caro zio! Dobbiamo andar!

Pandaro
Restate qui.

Horaste
No ci lasciate.

Pandaro
Restate qui. V'inzupperete tutte.
Il ciel promette ancor peggio.
Verrà, verrà la grandine!
Restate qui con me.

Si sente un rombo di tuono.

Cressida
E meglio restare.

Evadne
Ben, sia così signora, se vi piace.

Pandarus
Ladies, the night is young.

Horaste
Ladies, the night is young.

Pandarus
You'll get thoroughly drenched!

Horaste
You'll get thoroughly drenched!

Cressida
We must go home.

Evadne
We ought to go.

Pandarus
You're very, very foolish.

Cressida
Dear uncle, no! We must go home!

Pandarus
You must not go.

Horaste
Oh, please don't leave us.

Pandarus
You must not go.
You're very, very foolish.
The night is spoiling for a cloudburst.
Who knows but hail may follow!
You stay with me.

A roll of thunder is heard.

Cressida
Perhaps we should stay.

Evadne
Yes, very well, my lady, if you say.

Pandarus
Schalen gefüllt!

Horaste
Schalen gefüllt!

Pandarus
Draussen werdet ihr nass!

Horaste
Draussen werdet ihr nass!

Cressida
Wir müssen geh'n.

Evadne
Wir müssen geh'n.

Pandarus
Draussen werdet ihr nass!

Cressida
Lieb' Onkel nein! Wir müssen geh'n!

Pandarus
Ihr dürft nicht geh'n.

Horaste
Ihr dürft nicht fortgeh'n.

Pandarus
Ihr dürft nicht geh'n
in diesem schlechten Wetter.
Die Nacht ist schrecklich, heut' gibt's Wolkenbruch,
Donner, Blitz und Hagel!
Ihr bleibt bei mir.

Donner hinter der Szene.

Cressida
Vielleicht hat er recht.

Evadne
Ja, wie Ihr wollt, mein Fraülein, Ihr befehlt.

Pandaro
La cosa s'aggiusta e molto bene.
Tirate la tenda; dietro sta un letto per te,
morbido come le membradi Psiche.

Cressida
Molto gentile.

Evadne
Grazie.

Pandaro
Signore!
Vi prometto che dormirete come imperatrici
in raso ricamato.

Cressida
Ora è tempo di riposar.

Pandaro
Come vuoi, mia cara.

Horaste (*prende la mano di Cressida*)
Mi è assai piaciuto il gioco.

Cressida
Anche a me.

Horaste
Addio.

Se ne va.

Evadne
(*a Cressida*) Addio,

(*a Pandarus*) addio.

Pandaro avanza verso la porta e si gira mentre sta per chiuderla.

Cressida
(*a Evadne e a Pandarus*)
Addio.

Pandarus
That settles it, then, and wisely too.
Now draw back those curtains, and discover a bed
soft as the limbs of Psyche.

Cressida
You are so kind.

Evadne
Too kind.

Pandarus
A trifle!
I promise you shall sleep like empresses in
embroider'd satin.

Cressida
Then it's time we retir'd to rest.

Pandarus
As you wish, dear niece.

Horaste (*he takes Cressida's hand*)
I much enjoyed our game.

Cressida
So did I.

Horaste
Good night.

He leaves.

Evadne
(*to Cressida*) Good night,

(*to Pandarus*) good night.

Pandarus makes for the door and turns as he is about to close it.

Cressida
(*to Evadne and Pandarus*)
Good night.

Pandarus
Das nenn' ich mir klug und einsichtsvoll.
Komm' näher und sieh hinter dem
Vorhang dein Bett,
weich wie die Glieder der Psyche.

Cressida
Ihr seid so gut.

Evadne
Zu gut.

Pandarus
Ach, Unsinn!
Und meine Damen ruh'n wie Fürstinnen,
ruh'n auf Samt und Seide.

Cressida
So ist's Zeit, uns zurückzuzieh'n.

Pandarus
Wie du willst, mein Kind.

Horaste (Er *ergreift Cressidas Hand*)
Es war ein schönes Spiel.

Cressida
Schönen Dank.

Horaste
Gut' Nacht.

Er ab.

Evadne
(*zu Cressida*) Gut' Nacht,

(*zu Pandarus*) gut' Nacht.

Pandarus geht zu Türe und kehrt zurück, ehe er sie schliesst.

Cressida
(*zu Evadne and Pandarus*)
Gut' Nacht.

Pandaro
Addio,
— e doici sogni.

Entrano tre schiave della casa.
Cressida va nell'alcova e si siede
ai piedi del letto.

Cressida
Come dormir, turbata così? (*Si alza, inquieta.*)
Mentre giocava
tutto soffuscava intorno.
Non pensavo ad altro, altro che Troilo.
Devo nuovamente sopportare questa agitazione
incontrollabile?
Qualche dio geloso mi sta guardando;
Sento che non mi vede di buon occhio.
pace senza trasporto
pace senza dolore straziante.
Sono indifesa, tradita.
Oh, stregata fu l'ora in cui pregai
di non amare mai più.
Alla fine tormentata del giorno
la tua voce, caro amore, sola ho sentito.
Nelle ore silenti del giorno
Vedo il tuo volto, un fantasma, ondeggiare nelle
vicinanze.
Come posso dormire quando l'amore si risveglia?
Che cos'è il buio quando irrompe l'alba?
Troilo, perché mai il tuo nome mi incanta?
Scaccia queste visioni che mi affascinano e mi
ossessionano!
Alla fine stregata del giorno
l'amore solo comanda e conta le spoglie di guerra.
Mi arrendo, portami via,
Troilo, amico e nemico,
Troilo, mio conquistatore.

Entra Pandaro, lasciando la porta socchiusa.

Pandarus
Good night,
— and sweet dreams.

Three slave women of the household enter.
Cressida goes to the alcove and sits on the end
of the bed.

Cressida
13 How can I sleep? (*She rises, restless.*)
All thro' that stupid game
the table swam before me.
I could think of nothing, nothing but Troilus.
Must I again endure this wild unrest?
Some jealous god is watching me;
I feel his frowns upon me.
Gone are my dreams of careless freedom,
peace without ecstasy,
peace without harrowing pain.
I'm helpless, betrayed.
Oh, bewitch'd was the hour I prayed
never to love again.
14 At the haunted end of the day
your voice, dear love, your voice alone I hear.
Thro' the silent hours of the day
I see your face, a phantom, hovering near.
How can I sleep when love is waking?
What is the dark when dawn is breaking?
Troilus, why does your name enchant me?
Call off these visions that ravish and haunt me!
At the spell-bound end of the day
love rules alone, and counts the spoils of war.
I surrender, bear me away,
Troilus, friend or foe,
Troilus, my conqueror.

Pandarus enters, leaving the door ajar.

Pandarus
Gut' Nacht.
Und träumt süss.

Drei Dienerinnen treten ein.
Cressida geht in den Alkoven und setz sich an das
Ende des Bettes.

Cressida
Wo ist noch Schlaf für mich? (*Sie erhebt sich,*
unruhig.)
Bei diesem dummen Spiel konnt' ich
an nichts mehr denken, und ich weiss nichts mehr
als eins, das heisst Troilus, nichts mehr, als Troilus.
Muss ich mich rastlos wieder quälen?
Ein eifersücht' ger Gott hat auf mich acht;
Ich fühle seinen finst' ren Blick auf mir.
Hin sind die Tage, hin der Traum,
dass je ich genösse im Kreise der Meinen die Ruh!
Hilflos bin ich und verraten.
Oh, verhext war die Stunde da ich wünschte,
niemals mehr zu lieben.
Am verzauberten Ende des Tages
hör' ich, Geliebter, nur deine Stimme.
In den stillen Stunden des Tages
Seh' ich ganz nah, wie ein Phantom, dein Antlitz.
Wie soll ich schlafen wenn die Liebe wacht?
Was ist die Dunkelheit wenn der Morgen graut?
Troilus, warum bestrickt dein Name mich?
Hinweg mit den Visionen, die mich
entzücken und verfolgen!
Am verzauberten Ende des Tages
siegt nur die Liebe und erfreut sich des Gewinns.
Ich ergebe mich, nimm mich von hinnen,
Troilus, Freund oder Feind,
Troilus, mein Eroberer.

Pandarus tritt ein und lässt die Tür halb offen.

Pandaro
Piano, Non è nulla!
Per caso assai strano, per puro accidente,
per caso,
(*aside*) e non sol per caso
Sai chi è venuto da me poco fa,
proprio qui?
Non sai? Cerca d'indovinare, provati un pò!

Cressida
Che cosa mai debbo pensare?
Proprio a quest'ora?
Oh, ma che sia mio padre?

Pandaro
Calcante? No, no.
Pensacora E lui, il tuo Troilo.

Cressida
Troilo! Perchè stanotte qui?

Pandaro
È in angoscia, in grande angoscia,
è finito, è proprio finito.

Cressida (*in allarme*)
Ferito?

Pandaro
No, peggio ancora.

Cressida
Ah no!

Pandaro
La gelosia la cuoce al vivo sulla griglia.

Cressida
Ah no! Non posso crederti!

Troilo irrompe nella stanza.

Pandarus
15 Hush! Don't be alarmed!
By marvellous accident, by rare
coincidence; by chance
(*aside*) and yet *not* by chance,
who should come battling here, to my house,
thro' the storm — now who?
Try to answer me, child.

Cressida
At this late hour what does it matter?
What does it matter?
Oh, could it be my father?

Pandarus
Calkas? No, no.
Guess again. It is Troilus.

Cressida
Troilus! What brings him late at night?

Pandarus
He is in anguish, bitter anguish, on the brink,
the dizziest brink.

Cressida (*in alarm*)
Is he wounded?

Pandarus
Pierced to the quick.

Cressida
Ah, no!

Pandarus
On desire's hot grid he roasts alive.

Cressida
Ah, no! I can't believe you!

Troilus bursts into the room.

Pandarus
Pst! Hab keine Furcht!
Da kommt ganz zufällig,
so ganz von ungefähr,
vielleicht,
(*beiseite*) nicht ganz ungewollt,
mitten in finsterer Nacht
hier ins Haus, durch den
Sturm nun, wer? nun, wer?
Wer errät es geschwind?
Rate doch, rate, mein Kind?

Cressida
Es ist so spät
wie kann ich's raten,
O wär' es doch mein Vater!

Pandarus
Kalchas? Nein,
Der ist's nicht, es ist Troilus.

Cressida
Troilus! Was führt ihn jetzt hierher?

Pandarus
Angst und Sorge, Angst und Sorge,
er ist krank, verwundet und krank.

Cressida (*besorgt*)
Doch nicht ernstlich?

Pandarus
Ja, ernstlich.

Cressida
Nein, nein!

Pandarus
Die Sehnsucht, auf ihrem
Rost, da brät und schmort der Arme.

Cressida
Ach, nein! Sagt mir die Wahrheit.

Troilus stürmt herein.

Troilo
Ma basta con queste menzogne!

Cressida
Troilo!

Pandaro sprofonda in una sedia a destra.

Troilo
Cressida, perdone.
Io sto per soffocare.
Ho udito, ogni parola,
sono tutte bugie!

Aggredisce Pandaro.

Gazza ciarliera!
E tutto un tuo complotto!

Pandaro resta imperturbato.

Pandaro
Oh! Ma quante storie!
Suvvia, calma, ti spiegherò.

Si alza e prende ognuno per mano.

L'ho sempre detto
che nulla vale quanto un malinteso,
per mettre in pace gli'amanti.
Ed io allor, per creare questa combinazione,
ho fatto così, proprio così calcolando,
ogni singola parola,
ed ho avuto un enorme successo.

Cressida (*portandosi verso il divano e sedendosi*)
Oh, pazzi, siete davvero pazzi!

Troilo
Puoi credergli davvero.
Io penso che è la verità.

Cressida piange. Troilo si toglie il mantello e la spada.

Troilus
Enough of this scandalous nonsense!

Cressida
Troilus!

Pandarus subsides into a chair at right.

Troilus
Cressida, forgive me.
I must break in or stifle.
I heard him, every word,
nothing but stupid gossip.

He rounds on Pandarus.

Chattering magpie!
You knew quite well you planned it.

Pandarus is quite unruffled.

Pandarus
Why make such a fuss?
Calm down. I will explain.

He gets up and takes each by the arm.

I've always said
there's nothing like a little friendly cunning
for bringing young lovers together.
This being so,
to provoke the present situation
I made it all up, every word, every single word;
and it proved quite unduly successful.

Cressida (*crossing to the couch and sitting*)
Fools, both of you, making the night a mad house!

Troilus
You must believe him.
For once he is telling the truth.

Cressida weeps. Troilus removes his cloak and sword.

Troilus
Genug des dummen Geredes!

Cressida
Troilus!

Pandarus zieht sich auf den Stuhl rechts zurück.

Troilus
Cressida, vergib mir,
ich kann's nicht mehr ertragen!
Von allem, was er sagt,
ist jedes Wort erlogen!

zu Pandarus

Schnatternde Elster!
Was heckst du hier für Pläne aus!

Pandarus bleibt ganz gelassen.

Pandarus
Sachte mein Prinz,
versteht mich recht.

Er steht auf und nimmt beide beim Arm.

Der Liebe dient nichts besser,
als ein kleines Missverständnis,
es kittet die Herzen zusammen.
Zu diesem Zweck sang ich euch
das Liedchen von der Eifersucht,
es war nur ein Scherz, meiner Treu!
Doch ihr müsst es selbst gesteh'n:
es war über die Massen erfolgreich!

Cressida (*geht zum Ruhebett und lässt sich nieder*)
Oh, Narren ihr! Was soll das Spiel bedeuten?

Troilus
Du musst ihm glauben, so schwer ihm die Wahrheit auch fällt.

Cressida weint. Troilus legt Mantel und Schwert ab.

Pandaro (*a parte*)
Va tutto, tutto bene,
se anche qualche
piccolo difetto c'è stato.

Troilo si inginocchia accanto a Cressida.

Mi pare che ora in ginocchio cadrà.
Prepapriamo un cuscino.

Va a trovare un cuscino.

Troilo
Se ancora un dubbio rimane in te,
scaccialo Cressida. Confida in me.
Più nulla ormai ci divide,
più nulla, solo il tuo timore!
Non so lottare con l'ombre.
Mostrami i tuoi terrori,
i tuoi fantasmi,
li saprò vincere, distruggere.
Abbi fede! Qui il tuo rifugio,
stretta al mio petto,
presso il fuoco del cuore,
il fuoco che bruccia la carne
e libera l'anima,
la pena che non è pena ma estasti.
O, mio amor sola, mia vita,
io in ginocchio t'adora.
Oblia le ciarle del mondo
temerle non devi ormai.
O mia Cressida, il passato è morto.
Vivi ancor.
Vivi ancor con me!

Si abbracciano.

Pandarus (*aside*)
Oh, this is going finely
if not in all particulars
according to plan.

Troilus kneels beside Cressida.

He seems to have reached the kneeling stage.
I will fetch him a cushion.

He goes to find a cushion.

Troilus
16 If one last doubt, one lurking fear remains,
banish it, Cressida. Have faith in me.
Now nothing stands between us,
nothing but your fears!
I cannot fight with shadows.
Show me these lurking terrors,
fetch out these tyrants,
and I'll destroy them.
Here is your refuge,
close to my body, close to the fire in my heart,
the flame that sears the flesh and sets the spirit
free,
that pain which is no pain but only ecstasy.
O my belov'd, my life, my own,
dearest one let me adore.
The world may chatter and rage;
be deaf to its harsh alarms;
fear nothing more.
Then Cressid, Cressid, when the past has died,
live again at my side,
come alive in my arms!

They embrace.

Pandarus (*beiseite*)
Das geht ja wie am Schnürchen,
wenn auch nicht jede Einzelheit
so vorge seh'n war.

Troilus kniet neben Cressida nieder.

Wie malerisch er auf den Knien liegt.
Ah! ich hol' ein Kissen.

Er geht ein Kissen zu holen.

Troilus
Hast du noch Zweifel, noch dieselbe Angst,
banne sie, Cressida. Vertraue mir, und glaube,
nichts kann uns beide trennen,
nichts als deine Furcht.
Ich soll mit Schatten kämpfen.
Wo sind die finstren Schrecken,
dass ich sie töte und dich erlöse!
Ich bin die Zuflucht, fühle die Freude,
nah' mir am Herzen zu ruh'n,
die Flamme, die dich verzehrt,
hat dich und mich befreit,
und weit hinter dir liegt alles Leid.
O, du mein Licht, mein Tag,
mein Lieb, suche den Frieden
bei mir, vergiss den geifernden Neid
und lasse die Welt vergehn.
Fürchte nichts mehr, dein Frieden,
Cressida, dein Glück ist hier.
Fürchte nichts mehr,
all' dein Frieden, dein Glück sind bei mir,
neue Lust bring' ich dir,
neue Lust, neues Leben ist hier!
Ja, dein Glück ist bei mir.

Sie umarmen sich.

Cressida
Mia nuova vita, mio nouvo amore! Ormairinati
siamo.
Non più, timori. Morto è il passato ormai.
Lieto è il mio cuore; le foglie morte,
lente rinverdiscono ancor.

Troilo
Forse l'amore
ha fatto muti gli Dei.

Cressida
Son buoni ormai.

Troilo
Ci han solo sfiorati

Cressida
or lassù nel l'eterno splendore

Troilo
non più timori.

Cressida
Son buoni ormai—

Troilo
Noi, li abbiamo raggiunti,

Cressida
e le nevi cantano.

Troilo
Il mondo ha riacceso i suoi fuochi

Cressida
ed i fiori sbocciano.

Entrambi
Buoni gli Dei,
ma più degli altri, Afrodite.
Essa è qui! Essa è in noi.
E nell' aria che scintilla.
Afrodite!

Cressida
17 New life, new love! I am reborn.
The past has died with all its pain.
Love! In my heart the yellow leaves
are slowly turning green again.

Troilus
Kind are the gods
or our joys have silenced Olympus.

Cressida
Their threats are over.

Troilus
They have pass'd us by

Cressida
far away on their shining journey

Troilus
they frown no longer.

Cressida
Kind are the gods —

Troilus
Why, no, we have scaled their mountain,

Cressida
and the snows are singing.

Troilus
The world has rekindled her fires

Cressida
and the flow'rs are springing.

Both
Kind are the gods,
but one above all, proud Aphrodite.
She is here, she is here,
in our blood, in the air that shimmers around us.
Aphrodite!

Cressida
Erneut geliebt! von dir geliebt,
erwach' ich neu, geliebt, lebe ich neu.
Vorbei, was war, vorbei das Leid,
froh ist mein Herz, ein neuer Lenz bricht an,
es wird die Welt so weit.

Troilus
Mild sind die Götter
und freundlich unserem Jubel.

Cressida
Sie droh'n nicht länger.

Troilus
Gnädig blicken sie

Cressida
von ihren gold'nen Sitzen

Troilus
mit versöhntem Lächeln.

Cressida
Mild sind die Götter.

Troilus
Wir steigen empor zu ihnen,

Cressida
und sie beugen sich nieder.

Troilus
Sieh, leuchtend erhebt sich die Welt

Cressida
und die Sonne wieder.

Beide
Mild sind die Götter,
doch eine vor allen, Aphrodite die Stolze.
Sie ist hier, sie ist hier,
es umweht uns lieblich ihr Atem.
Aphrodite!

Al suo volere si fermano le stelle cielo,
la luce è in suo potere
si fermano i focosi cavalli
e il carro s'arresta lassù.
Il buio attende e trema.
Afrodite!
Essi ascolteranno il comando
della tua severa voce.
Tu devi celebrare e gioire
ed essere felice con noi.
Tu hai risposto alle nostre preghiere.

Pandaro entra con un cuscino sotto il braccio. Rimane vicino alla porta, rapito dallo sviluppo della situazione.Ora annusa le candele a tre bracci più vicine alla porta e, con il cuscino sotto il braccio, si allontana guardingo e in punta di piedi dalla porta.

Cressida
Dormir così con me fra le tue braccia,
Amore, tien mi stretta, stretta a te.

Troilo
Fra le tue braccia il mondo ora spare.

Entrambi
Là soffia il vento ma qui è sola pace.
Là geme il vento ma noi siamo salvi ormai.

Attraverso le persiane si vede un lampo di fulmine e la tenda trasparente discende.

At her command the stars in their courses are halted,
she holds the morning at bay,
the fiery horses chafe at their harness
and the chariot no longer approaches.
The darkness trembles, waiting, waiting!
Aphrodite!
They have heard thy stern voice commanding.
Thou shalt feast and rejoice
and be glad with us.
Thou hast answered our prayer.

Pandarus enters with a cushion under his arm. He stays by the door, enraptured by the turn of events. He now quietly snuffs the three-branch candles nearest the door and, still with the cushion under his arm, tiptoes gingerly from the door.

Cressida
18 Now hold me close and let me lie there curled.
Dearest, my love, surround me, hold me fast.

Troilus
I close my arms, and so shut out the world.

Both
There howls the wind, but here the storm is pass'd.
There howls the wind, but we are safe at last.

A flash of lightening is seen through the shutters and the gauze descend.

Auf dein Geheiss steh'n
stille die nächtlichen Sterne,
sie Sonne zögert im Lauf,
die wilden Rosse zerren am
Zügel und gebannt steht ihr
flammender Wagen.
Es bebt die Nacht und wartet.
Aphrodite!
Sie haben dein strenges
Gebot vernommen.
Komm' und frohlocke mit uns.
Freu' dich mit uns.
Du hast unser Gebet erhört.

Pandarus kommt herein mit einem Kissen unterm Arm. Er bleibt, vom Anblick gefangen, an der Türe stehen…Er löscht leise die Kerzen in der Nähe der Türe und, immer noch mit dem Kissen unter dem Arm, geht auf Zehenspitzen hinaus.

Cressida
Nun schliesse deine Arme eng um mich,
du Liebster, du umgib mich, halt mich fest.

Troilus
Wie ich dich halte, banne ich die Welt.

Beide
Dort tobt der Sturm, doch hier ging er vorbei.
Wir sind froh und frei, wir sind froh und frei.

Durch die Läden sieht man einen Blitz und der Tüllvorhang senkt sich.

CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 78

Scena II
La scena viene inondata gradatamente di luce e questo mostra che le persiane sono state chiuse. Cressida esce dall'alcova e spalanca le persiane. Troilo è nell'ombra, appoggiato contro la cortina.

Cressida
Laggiù sul mare redde onde sussurran,
quasi vermiglie sotto un ciel di fuoco.
Vegliar dovrò finchè la sua gloria svanisca?
O mio cuor, se questo è sonno, dor.

Troilo le si avvicina accanto.

Troilus
Se questo è sonno, dor.

Si sentono dei tamburi in lontananza, che pian piano si avvicinano. Entra Pandaro tutto eccitato.

Pandaro
Ma chi mai va stamburando
a quest' ora?

Esce sulla veranda e ritorna.

Diana, son Greci! Soldati!
Si fermano quaggiù.
Perchè qui in casa mia?
Quali notizie portano?

Cressida
Forse di mio padre?

Troilo raccoglie il mantello e la spada.

Pandaro
No, resta, Troilo. Non devi andare.
Non andar via, ti prego
Resta per me e per Cressida.
Ti prego, lasciate fare a me.
Tutto andrà bene.

Troilo e Cressida si ritirano nell'alcova.

COMPACT DISC TWO

Scene II
The stage gradually fills with light revealing that the shutters have been closed. Cressida comes out of the alcove and throws open the shutters. Troilus is in the shadows, leaning against the partition.

Cressida
1 From isle to isle chill waters whisper the hour,
catching the crimson of a sky on fire.
Oh must I wake to find this glory gone?
Be still, my heart. If this be sleep, sleep on.

Troilus comes to her side.

Troilus
If this be sleep, sleep on.

In the far distance drums are heard, gradually getting nearer. Pandarus enters excitedly.

Pandarus
2 Who would go drumming about the town
at *this* hour?

He goes to the verandah and comes back.

By Pallas, they're Greeks! Greek soldiers!
They've halted in the yard.
But why here, here at my house?
Maybe 'tis news of Calkas.

Cressida
News of my father!

Troilus gathers up his cloak and sword.

Pandarus
Stay, Troilus. You must not go. No, not now,
I beg you, both for my sake and for Cressida's.
Oblige me, both of you.
Leave everything to me. All will be well.

Troilus and Cressida retire into the alcove.

2. Szene
Der Tüllvorhang hebt sich. Die Bühne erhellt sich langsam. Die Läden sind geschlossen. Cressida tritt aus dem Alkoven und öffnet die Läden. Troilus steht im Schatten gegen die Wand gelehnt.

Cressida
Die kühle Stunde führt den Morgen zum Strand,
rötlich am Himmel glüht sein helles Band,
O, wär' ich nie zu neuem Tag erwacht!
Nimm mich zurück in deinen Schoss, o Nacht.

Troilus tritt neben sie.

Troilus
Nimm mich zurück, o Nacht.

Man hört Trommeln in weiter Entfernung, langsam näherkommend. Pandarus tritt aufgeregt ein.

Pandarus
Was für ein Lärm ist das hier zu dieser Stunde?
Was soll das? So zeitig?

Er geht zur Veranda und kommt zurück.

Bei Pallas, sind das nicht Griechen?
Sie halten hier im Hof. Warum hier?
Das ist seltsam!
Doch vielleicht schickt sie Kalchas.

Cressida
Schickt sie mein Vater?

Troilus nimmt Mantel und Schwert auf.

Pandarus
Bleibt, Troilus. Geht jetzt nicht. Noch nicht.
Ich bitte Euch, mir und Cressida zuliebe.
Seid gänzlich unbesorgt,
alles geht gut, verlasst euch drauf,

Troilus und Cressida ziehen sich in den Alkoven zurück.

Vedrete con qual tatto
saprò sbrigar la cosa.

La porta si apre con violenza. Entra Diomede con la sua scorta.

Diomede
Io son Diomede
Principe de Calidon ed Argo,
capitano dei Greci.
E voi, signore, siete Pandaro,
fratello di Calcante, sacerdote di Troia.

Pandaro si inchina.

Calcante è un uomo saggio.

Pandaro sorride e si inchina nuovamente.

Fu assai più utile a noi,
che queste tue smorfie.

Pandaro
E sovrei dirgli grazie?

Diomede
Sarebbe assai contento,
d'uno dono solo, uno solo,
che non possiamo dargli.

Pandaro
Non sono ricco. Il prezzo?

Diomede (*divertito*)
Sua figlia.
So che il suo nome è Cressida.

Pandaro
Signore, volete scherzare, burlarvi di me!
Via, che storia è questa?

And note every word. Note, too, my smooth address
when I conduct a parley.

The door opens abruptly. Diomede enters with his escort.

Diomede
3 My name is Diomede,
Prince of Calydon and Argos,
commander of Greeks.
You, Sir, I take it, are Pandarus,
brother of Calkas, late high priest of Troy.

Pandarus bows.

Your brother is a man of wisdom.

Pandarus smiles and bows again.

Calkas has done us much good service,
worth more than our empty thanks.

Pandarus
I cannot thank him for you.

Diomede
He says he will be satisfied
with one gift only, one alone,
and that not ours to give.

Pandarus
I'm not a rich man. What's his price?

Diomede (*amused*)
His daughter.
They tell me her name is Cressida.

Pandarus
Come, Sir, you cannot fool me.
What's your business?

seid nur unbesorgt,
Gebt acht, wie das Wort
glatt von der Zunge mir fliesst,
wie glatt es fliesst, wenn ich mit Griechen rede.
Gebt nur acht, wie glatt ich mit den
Griechen rede.

Die Türe wird heftig geöffnet. Diomedes tritt mit seinen Begleitern ein.

Diomedes
Diomedes heisse ich, Prinz von Kalydon und Argos,
und Hauptmann im Feld.
Ihr, Herr, vermut' ich, seid Pandarus,
Bruder des Kalchas,
einst Priester der Stadt.

Pandarus verbeugt sich.

Er ist ein Mann von grosser Weisheit.

Pandarus lächelt und verbeugt sich wieder.

Kalchas war Griechenland sehr nützlich,
das fordert besond'ren Lohn.

Pandarus
Das müsst ihr selbst ihm danken!

Diomedes
Nur ein Geschenk befriedigt ihn,
nur eine Gabe, eine nur,
und die gehört nicht uns.

Pandarus
Ich habe kein Geld: Nennt den Preis.

Diomedes (*belustigt*)
Die Tochter.
Ich höre, man nennt sie Cressida.

Pandarus
Sieh da, das ist wohl ein Scherz!
Lasst das, kommt zur Sache.

Diomede
Porto buone notizie per Troilo.

Pandaro
Che dici? Notizie? Buone per Troilo.

Diomede
Con l'armi non sepperi scatter Antenore
soldato che voi tutti amate assai,
benchè dai Greco poco celebrato.
Ma nell'impresa fallì il vostro principe
e altra strada scelse, per lui più sicura.
Commise ai nostri guerreggianti re di stringere
un patto, nella speranza di far liberare
il suo compagno d'armi. Io sono qui,
per questo scambio di prigionieri.

Pandaro
Portate qui Antenore! Torna con noi!
Che gioia per Troilo!

Diomede
Sarà così;
Tutti saranno contenti
Or è concluso, e il prezzo è nulla.

Pandaro si è avvicinato all'alcova.

Pandaro
Che prezzo mai? Cosa volete?

Diomede
La vostra Cressida.
Per lei voi riavrete Antenore.

Pandaro (*con disprezzo*)
Scambiar con una donna un capitano!
L'alto Agamennone non lo vorrà,
Non lo vorrà il Re Priamo.
Calcante non l'avrà mai. Starà con noi.

Diomede ha steso la mano.
Un soldato gli passa i sigili.

Diomede
I bring good news for Troilus.

Pandarus
Good news? What news for Troilus?

Diomede
He failed in battle to redeem Antenor,
a soldier by you Trojans highly prized,
although in Greek report as yet unnoticed.
Foiled in his first attempt, your stubborn Prince
wisely resorted to a safer method.
He left it to our warring kings to strike
a bargain, hoping by treaty to fetch back
his friend and comrade in arms. My mission
here is an exchange of prisoners.

Pandarus
You bring Antenor home! Antenor back!
What joy for Troilus!

Diomede
As luck will have it,
both sides in this affair are well content.
It is concluded, and our price is paltry.

Pandarus has edged towards the alcove.

Pandarus
What payment now?

Diomede
The girl, your Cressida.
The girl buys back your soldier Antenor.

Pandarus (*contemptuously*)
Exchange a warrior captain for a woman!
Great Agamemnon would never consent,
no, nor indeed would King Priam.
My brother shall not have her. She stays in Troy.

Diomede has put out his hand.
A soldier gives him the seals.

Diomedes
Prinz Troilus wird sich freuen.

Pandarus
Wieso? Wieso Prinz Troilus?

Diomedes
Gefangen liegt bei uns sein Freund Antenor,
ein Mann, den ihr Trojaner höchlich preist,
obwohl sein Ruhm durch Taten nicht erwiesen.
Ihn zu befrein, gelang dem Prinzen nicht.
Weise nimmt er zu anderen Mitteln Zuflucht.
Was seine Waffe nicht vermag,
das bringt ein Handel zwischen den
Griechen und Troja dem treuen Freunde zurück.
Mein Amt ist hier, Gefangne auszu tauschen.

Pandarus
Du bringst Antenor heim! Antenor heim!
Welch' Glück für Troilus!

Diomedes
Der Zufall will es, Troja und Griechenland
behagt der Tausch.
Er ist beschlossen, unser Preis ist niedrig.

Pandarus hat sich dem Alkoven genöhert.

Pandarus
Lass mich doch sein, sag' mir wieviel?

Diomedes
Das Mädchen Cressida
erkauft euch euren Helden Antenor.

Pandarus (*verächtlich*)
Seit wann denn tauscht ihe Weiber gegen Krieger?
Niemals schliesst Priamus solch einen Pakt,
noch tät' es selbst Agamemnon.
Das sag' nur meinem Bruder. Sie bleibt bei uns.

Diomedes hat die Hand ausgestreckt.
Ein Soldat reicht ihm das Siegel.

Diomede
Così è deciso, ormai più nulla si può fare.
Ecco i sigili di Troia, e di Grecia.

Diomede mostra i sigili a Pandaro.

Pandaro
È come barattare bestiame!

Diomede
Venga qui!

Pandaro
Perchè cercarla qui?

Diomede
Suvvia, perchè nasconderla?
Non ha da temere.
Per noi che sarà mai una donna di più

Si guarda intorno nella stanza, poi vede Pandaro dirigere lo sguardo verso l'alcova.

Lo so che è qui.

Si dirige verso questa…e tira la tenda da una parte. Cressida è sola, seduta ai piedi del letto. Si alza lentamente in piedi.

Diomede
Indomita Troia! Son queste le tue
gemme?

Pandaro (*disperato*)
Oh, sciagurato me, a nulla, son buono a nulla.

(*in tono di sfida a Diomede*)

Greco tu sei, come le pietre sei duro!

Cressida si abbandona nelle braccia di Pandaro.

Diomede
It is agreed already past revoking.
Witness the royal seals of Troy and of Greece.

Diomede shows Pandarus the seals.

Pandarus
You barter human lives like cattle!

Diomede
Fetch her here.

Pandarus
This never was her house.

Diomede
Come now, why are you hiding her?
She'll suffer no harm.
What's one more woman in the camp of the Greeks?

He looks around the room, then sees Pandarus glance at the alcove.

I know she's here!

He goes to the alcove…and jerks the curtain aside. Cressida is alone, sitting at the foot of the bed. She slowly rises to her feet.

Diomede
Impregnable Troy!
Are these your fabled riches?

Pandarus (*desparingly*)
Oh, I'm no use, no use.

(*defiantly to Diomede*)

Oh, you are Greek! And hard as the stones you tread on!

Cressida sinks into Pandarus's arms.

Diomedes
Hier ist die Schrift, die Schrift, und nicht zu widerrufen.
Hier sind die Siegel, komm und lies, lies es selbst.

Diomedes zeigt Pandarus die Siegel.

Pandarus
Ihr könnt mit Menschen so nicht handeln.

Diomedes
Bring sie her.

Pandarus
Das ist doch nicht ihr Haus!

Diomedes
Nun, nun, was soll der Widerstand?
Ihr soll nichts gescheh'n.
Ein Mädchen mehr im Lager, was macht das aus?

Er blickt sich im Raum um und bemerkt, wie Pandarus verstohlen nach dem Alkoven sieht.

Sie ist ja dort!

Er geht zum Alkoven…und reisst den Vorhang fort. Cressida ist allein, sie sitzt am Fussende des Bettes. Sie erhebt sich langsam.

Diomedes
O Ilion, wie stolz!
Sind das die Fabelschätze?

Pandarus (*verzweifelt*)
Oh, das war schlecht, war schlecht,

(*Höhnisch zu Diomedes*)

Elende Griechen, herzlos und hart wie Steine!

Cressida sinkt in Pandarus' Arme.

Diomede
Sarà contenta, credilo,
di fuggir via questa infame trappola.
Si tenga pronta.

Si avvia verso la porta.

Ormai la trequa ha fine.

Esce con la sua scorta. Troilo rientra dal balcone, di fianco all'alcova.

Troilus
No, questo non sarà!
Scioglieremo il patto,
e subito!

Cressida
O Troilo!
Non devi permettere ch'io vada.
Ah, tanto presto perderti! Non posso perderti!

Troilus
No, Cressida, ma non si può resistere.
I re non han pensato a noi.
Il patto è suggelato ormai,
Possiam noi sfidgar gli Dei?
No, credi, no, non lo possiamo.

Cressida
Tristi presagi ento. Non so perchè.
Non oso dirti addio.

Troilus
Tu, verso sera, trovati sempre la,
al confine del campo dei Greci
Corromperò la scalta, tutte le notte,
cercherò la via tra le tende buie.
I nostri incontri ci daranno forza.

Cressida
Mandami una parola.

Troilus
Giurami fede.

Diomede
She will be thankful soon enough
to have escaped this rat-trap of a town.
See her made ready.

He makes for the door.

My hour of truce is passing.

He goes out with his escort. Troilus comes in from the balcony alongside the alcove.

Troilus
4 This thing shall be revok'd,
this vile compact dissolv'd,
and quickly too.

Cressida
O Troilus!
You must not let me go.
I cannot bear to lose you!

Troilus
But, Cressida, how can we resist?
These kings have bargain'd over our heads.
This treaty bears their royal seals.
We cannot fight both gods and men.
We cannot, dare not disobey.

Cressida
Sudden misgivings chill me. I know not why.
I dare not say good bye.

Troilus
Watch out at sunset, stand at the palisade,
at the Argive end of the camp.
I'll corrupt the sentries, night after night
picking my careful way thro' the drowsy tents.
Our constant meetings will bring us comfort.

Cressida
Swear you will send me word.

Troilus
Swear you'll be true to me.

Diomedes
Sie wird dir's danken, und gar bald,
dass sie aus dieser Falle heil entkam.
Sie soll sich rüsten

Geht zur Türe.

Die Stunde geht zu Ende.

Er verlässt den Raum mit seinen Soldaten. Troilus kommt vom Balkon.

Troilus
Das kann, das darf nicht sein!
Nichtig ist dieser Pakt!
O Schändlichkeit!

Cressida
O Troilus!
Schütze mich, lass' es nicht geschehn.
So bald von dir zu scheiden.

Troilus
Nein, niemals, niemals weich' ich dem Geschick.
Was schert den König unsere Qual?
Verträge schliesst er Kalten Sinns,
der Preis, der Preis ist unser Glück
Wer fragt nach uns und unsrem Leid.

Cressida
Plötzlicher Zweifel fasst mich, ich weiss nicht wie.
Ich kann nicht fort von dir, ich kann nicht fort von dir.

Troilus
Warte am Abend,
jegliche Nacht will ich den Weg
durchs griechische Lager geh'n
das wird uns trösten mit
neuer Hoffnung.

Cressida
Sende mir Botschaft!

Troilus
Halte die True mir!

Cressida
Lo giuro.

Troilus
Lo giuro.

Entrambi
Soli eravamo,
e ancora soli siamo insieme.
Noi eravamo uniti.
O mio cuore, se tu potessi vivere,
fuori di questo mondo,
fra le mie braccia dormire,
come su un gonfio mare,
dal lento respiro.

Si sente bussare alla porta.
Entra Pandaro seguito da Evadne.

Pandaro
Siete pronti? Aspettano.

Evadne
Il mantello, signora.

Troilo mostra la sciarpa rossa.

Troilus
Riprendi questo pegno del tuo amore.
Tieni questa rosa fiamma in te,
e sìi per sempre la mia Cressida.

Cressida
Sono tua per sempre.

Lei si riprende la sciarpa. I due si abbracciano. Entrano due soldati armati di lancia e si fermano sui due lati della porta. Cressida esce, seguita da Evadne e dai soldati. Pandaro si accascia su una sedia. Troilo si butta sul letto.

Cressida
I swear it.

Troilus
I swear it.

Both
We were alone,
and then we were together.
We were alive together.
O gentle heart, would we again were drifting
far from this world of waking,
lull'd by the peace of your arms,
borne on the ocean swell of deep
slow-breathing sleep.

There is a knock at the door.
Pandarus enters followed by Evadne.

Pandarus
Come, my children. They're waiting.

Evadne
Your cloak, dear lady.

Troilus produces the red scarf.

Troilus
This token that you gave me wear again.
Cherish this crimson for our sake
and by this sign be still my Cressida.

Cressida
I am yours forever.

She takes the scarf. They embrace. Two spearmen enter and stand on either side of the door. Cressida goes out, followed by Evadne and the soldiers. Pandarus slumps into a chair. Troilus flings himself onto the bed.

Cressida
Ich schwöre.

Troilus
Ich schwöre.

Beide
Kurz war das Glück und Einsamkeit war unser Leben,
aber wir lebten glücklich.
Betrübtes Herz,
könnte ich wieder schweben friedlich in
deinem Armen,
fern von der lärmenden Welt,
schweben auf dunklen Wogen
tief atmenden Schlafs.

Es wird an die Türe gepocht.
Pandarus tritt ein, gefolgt von Evadne.

Pandarus
Ihr müsst scheiden. Sie warten

Evadne
Ihr Mantel, Fräulein.

Troilus zieht das rote Halstuch hervor.

Troilus
Dies Pfand, das du mir gabst nimm es zurück.
Hüte es wohl zu unsrem Heil
und bliebe meine, meine Cressida.

Cressida
Ich bin dein auf ewig.

Sie nimmt das Halstuch. Sie umarmen sich.Zwei griechische Soldaten tretenein und bleiben an der Türe stehen. Cressida geht ab, gefolgt von Evadne und den Soldaten. Pandarus lässt sich in einen Stuhl fallen.Troilus wirft sich auf das Bett.

TERZO ATTO
L'accampamento greco. È il crepuscolo. Dieci settimane dopo. Parte della tenda di Calcante si estende sulle ali a destra. Sul fondo vi è una sezione dell'argine eretto per proteggere il campo dal mare. Oltre l'argine, le prue delle tre navi si staccano contro il cielo. Sulla sinistra un braciere usato dalle sentinelle. Sull'argine si sale per mezzo di gradini che si ergono dalle parti della ribalta, dove essa si protende verso il pubblico, e di un'ampia rampa in fondo al centro. A sinistra vi è una torretta di avistamento.

Guardiani (*dietro le quinte*)
All'erta!

Entra una sentinella, da destra in fondo alla scena; va verso la torretta di avvistamento, sale le scale. La sentinella che sta sulla piattaforma scende mentre il soldato che gli da il cambio prende posizione con le spalle rivolte al palcoscenico.

Guardiani (*da lontano*)
All'erta!

Cressida appare all'ingresso della tenda.

Guardiani (*da ancora più lontano*)
All'erta!

Evadne entra e Cressida le corre incontro.

Cressida
Porti notizie? Forse un messagio di Troilo?

Evadne scuote la testa.

Lungo, Evadne, è il suo silenzio.
Amor non vive d'aria.

Evadne
Mesi, lunghi mesi e nulla da lui.

Cressida
Torna, torna ancora una volta,
un' ora ancor' laggiù al confine.

ACT THREE
The Greek encampment. Early evening. Ten weeks later. Part of the tent of Calkas juts from the wings at right. Across the back runs a section of the dyke built to protect the camp from the sea. Beyond the dyke the prows of three ships are seen against the sky. At left a brazier for use of the sentries. The top of the dyke is approached by steps at the down-stage end where it abuts toward the audience and by a wide ramp at centre back. There is a small watch tower at left.

Watchmen (*behind the scene*)
5 All's well!

A sentry enters up-stage right, walks to the watch tower, mounts the steps, and the sentry on the platform comes down as the relieving soldier takes up position with his back to the stage.

Watchmen (*further off*)
All's well!

Cressida appears at the entrance of the tent.

Watchmen (*still further off*)
All's well!

Evadne enters and Cressida runs toward her.

Cressida
Is there no word, no message yet from Troilus?

Evadne shakes her head.

Ten weeks, Evadne. Ten silent weeks.
Love cannot feed on air.

Evadne
Ten weeks, ten long weeks and never a word.

Cressida
Go back, go back again to the palisade,
just once again, for one more hour.

DRITTER AKT
Das griechische Lager. Früher Abend, zehn Wochen später. Kalchas' Zelt rechts halb sichtbar. Im Hintergrund der Damm, der das Lager gegen das Meer schützt. Hinter dem Damm sieht man die Masten dreier Schiffe gegen den Himmel. Links ein Kohlenbecken für die Schildwachen. Zur Höhe des Dammes führt eine Treppe vom Proszenium und eine breite Rampe in der Mitte des Hintergrundes. Links ein kleiner Wachtturm.

Wachen (*hinter der Szene*)
Habt Acht!

Ein Wachtposten erscheint rechts im Hintergrund, geht auf den Wachtturm zu und steigt die Treppe hinauf. Er steht mit dem Rücken zum Publikum, während der abgelöste Wachtposten die Treppe herabkommt.

Wachen (*weiter entfernt*)
Habt Acht!

Cressida erscheint an Eingang des Zeltes.

Wachen (*weit entfernt*)
Habt Acht!

Evadne tritt auf, Cressida eilt auf sie zu.

Cressida
Immer noch nichts? Kein Zeichen noch von Troilus?

Evadne schüttelt den Kopf.

Zehn Wochen, und kein einziges Wort.
Wie kannst du das verstehn?

Evadne
Tage, Wochen gehen fruchtlos dahin.

Cressida
Einmal, einmal noch sieh, ob ein Bote kommt,
nur noch einmal, ein letztes Mal!

Evadne
No, no, non serve.

Cressida
Si, fra le guardie là,
tien d'occhio il suo messo,
Ma fa presto, fa presto, se no lo perderai.

Evadne
Tutte le notti così. E vano ormai.
Perchè ti torturi ancora?
Sa che agl'uomini piace cambiare.
Son tutti uguali.

Cressida
Non mi scorderà mai.
Non lo conosci.

Evadne
Se ancora egli t'ama a che ci serve?
È principe di Troia,
tuo padre un traditore! E meglio abbracciar
la luna che piangere per il tuo Troilo.
È Diomede è piacente assai,
ed ha aspettato anche troppo.
Levati dunque d'impiccio in qualche modo e
ringrazia il cielo.

Evadne avanza verso la tenda.

Cressida
Non chiedo il tuo consiglio. Ubbidisci ai miei ordini!

Evadne torna indietro.

Evadne
Se gli Dei mi dessero coraggio di fare il tuo bene,
incontrare vorrei l'intruso,
prendere il suo messagio e bruchiarlo.

Evadne
No use, no use.

Cressida
Mix with the frontier guard.
Keep watch for his messenger.
Go quickly, quickly. He may be turning back.

Evadne
Night after night the same. No use, I tell you.
You torture yourself for nothing. Young men's eyes
were made to wander. They are all alike.

Cressida
He would never forget me, never.
You do not know him.

Evadne
If Troilus still loves you, what comfort then?
He is a Prince of Troy.
Your father's a branded traitor! You might as well
weep to embrace the moon as weep for your Troilus.
Now Diomede is a handsome fellow,
and patient too, for a man. Trick yourself out
in whatever the moment may offer and be thankful.

Evadne moves on toward the tent.

Cressida
I never asked for your counsel. Go and do as I bid you.

Evadne turns back.

Evadne
If only the gods would give me the courage to
act for the best, I would meet your Trojan
intruder yes, I would seize his message and
destroy it.

Evadne
Umsonst, unsonst.

Cressida
Sprich mit den Schildwachen.
Vielleicht ist ein Bote dort.
Geh'noch einmal,sonst schicken sie ihn fort!

Evadne
Heute wie je umsonst. Ach, lasst Euch warnen,
ihr wartet und hofft vergeblich.
Junger Männer Augen wandern. Sie sind alle
gleich.

Cressida
Er wird mich nie vergessen, niemals, niemals.
Ich kenn' ihn besser.

Evadne
Und liebt er Euch denn noch, was nützt es Euch?
Er ist ein Prinz von Troja.
Dein Vater ist ein echter Verräter!
Der Mond ist uns näher als dieses unglücksel'ge Troja.
Bedenkt es wohl. Gibt's nicht and're Männer,
vor allen Diamed? Nehmt, was das
Schicksal zu günstiger Stunde bietet, und seid dankbar.

Evadne geht zum Zelt.

Cressida
Ich brauche deinen Rat nicht,
schweig' und tu' was ich sage.

Evadne kehrt zürück.

Evadne
O, gäben die Götter mir die
Kühnheit zu tun, was Euch frommt, Troilus'
Boten würde ich sehen,
würde die Botschaft nehmen und zerreissen.

Cressida
Così m'uccideresti, schiava che sei!

La scaraventa per terra, poi si placa.

— O, Evadne, siamo vecchie e fedele amiche
Or mi restitu sola. Non mi lasciare così.
Fa come dico e va, fa presto,
prova un' ultima volta.
Porta un messaggio del mio Troilo.

Evadne torna a sbrigare le sue commissioni.

(*disperata*) Troilo!
E sempre mai nulla date
non un tuo passo nel buio;
solo il grido delle scolte,
l grido che vienne di là,
e il respiro del vento lontano.
O tu sovrana Dea dei morti, Persefone,
ti prego ascolta, guardami tu di lassù.
In qualche luogo lontano
forse tu vedi un uome che dorme?
Ti prego sveglialo piano,
Fors'è giovane, e forse viene ferito da Troia?
O parlagli, parlagli, digli:
"Sei tu Troilo? Sei tu Troilo?"
Non voce che venga dal buio,
non segno dai vivi a dai morti;
sol delle scolte il grido,
solo il grido laggiù

Guardiani (*dietro le quinte*)
All'erta!

Cressida
e il vento lontano che geme.

Calcante esce dal padiglione.
Posa la mano sulla spalla di Cressida.

Cressida
And I would have you strangled, slave that you are!

She throws her down, then relents.

— O Evadne, we are old and trusted friends.
I have no one but you. Do not desert me now.
Do I ask, this once, and go, go quickly,
for the last time, the very last time.
Bring me a message from my Troilus.

Evadne returns to her errand.

6 (*despairingly*) Troilus!
No answering sign on the walls,
no longed for step in the night;
only the watchman's cry
and a wind in the long grass blowing.
O tranquil goddess, Queen of the Dead,
pale Persephone,
awake, hear me, gaze round thy colourless hills.
Is there a young man, lonely,
lying apart, just fallen asleep?
Oh rouse him, tenderly rouse him.
Is he grey-eyed, and newly come
with his sad wound form Troy?
Oh speak to him. Say to him —
'Is thy name Troilus?'
No sound from the shadowy deep,
no sign from the quick or the dead;
only the watchman's cry

Watchmen (*behind the scene*)
All's well!

Cressida
and a wind in the long grass blowing.

Calkas comes out of the pavilion.
He lays his hand on Cressida's shoulder.

Cressida
Ich würde dich erwürgen, elendes Weib!

Sie wirft sie zu Boden, dann tut es ihr leid.

— O Evadne, meiner Kindheit treuer Freund,
ich hab' niemand als dich, lasse mich nicht allein.
Ich fleh' dich an, ach, geh, noch einmal,
gehnoch einmal, ein letztes Mal!
Bring' mir ein Wort von meinem Troilus!

Evadne unternimmt wieder ihren Botengang.

(*verzweifelt*) Troilus!
Die Stimme der Sehnsucht verhallt,
es klingt kein Schritt durch die Nacht,
schauerlich tönt der Ruf, der Wachen Ruf,
und der pfeifende Wind gibt Antwort.
O bleiche Göttin des Todes, Persephone,
wach auf, such' in allen Winkeln des schattigen Reichs.
Liegt dort ein Jüngling, einsam,
fern von den and' ren, friedlich im Schlaf?
O rühre sanft seine Stirne, stieg er,
eben zu dir hinab?
Hat ihn Troja gesandt?
Dann sprich zu ihm, frage ihn:
"Bist du nicht Troilus?"
Kein Laut aus der Tiefe der Nacht,
es schweigen mir Leben und Tod;
nur der Schildwachen Ruf,

Wachen (*entfernt*)
Habt Acht!

Cressida
und der pfeifende Wind gibt Antwort.

Kalchas kommt aus dem Zelt. Er legt seine Hand auf Cressidas Schulter.

Calcante
Figlia mia, sempre così afflitta
sempre turbata, sola col tuo dolore?
Ti ho vista ferma laggiù, con lo sguardo
fisso a Troia e all'orizzonte il
sole ramontava con la speranza.
Mo questa tua ansia non sfugge,
nel campo si osserva tutto.

Si stacca da lui.

Pensavo ch'e tu fossi il mio conforto in esilio,
ma giorno per giorno i tuoi tristi pensieri
ti fanno mia nemica
Mi figlia mi è avversa.
È divenuta un'estranea.
Ascolta bene.
Son chiari ormai i presagi.
È la condanna di Troia.
Ma Diomede può salvare te e tuo padre.
Lascia che sia il nostro rimedio.
Dagli il tuo amore.

Cressida si ritrae. Lui le afferra il polso.

Ingrata, testorda, pazza!
No, mi devi ascoltare.

La costringe in ginocchio.

Diomede questa sera verrà per l'ultima risposta.
Ma più non tornerà. Fa' in modo d'esser docile.
Ma parla, figlia mia, sei tu disposta ad accentare?
Sì buona, piegati,
se non ti pieghi, è la fine.

Se ne va salendo la rampa.

Calkas
7 Cressid, daughter, why so heavy-hearted,
always dejected, nursing a nameless sorrow?
I have seen you standing alone at the stockade,
gazing at Troy, watching the sun go down
below the world, like your last hope.
These twilight wanderings are frowned on.
The whole camp is alive with gossip.

She breaks away from him.

I fetched you out of Troy to be my solace in exile,
but day after day your heart is turn'd against me.
My own child drags me down.
She doubles my burden.
She has become a stranger.
Listen to me.
The omens clamour their warning.
Troy, our fair City is doomed.
But Diomede can save you and your father.
Let him be our remedy.
Give him your love.

Cressida shrinks back. He seizes her wrist.

Ungrateful, stubborn, senseless!
No, you shall hear me out.

He forces her down.

Tonight Prince Diomede comes for your final answer.
He will not come again.
Let him find you grown more willing.
By all the gods, child, who are you to say yea or nay?
Be glad of him, welcome him,
study to please him or we perish.

He goes off up the ramp.

Kalchas
Meine Tochter, immer noch so trübe,
immer in Tränen, nährst du den gleichen Kummer?
Ja, ich weiss, du wartest und hoffest
und Troja suchet dein Blick, immer der Sonne folgt
er ängstlich nach, bis sie versinkt.
Die Leute wissen es und schwatzen,
es macht dich und mich verdächtig.

Sie macht sich von ihm los.

Ich holte dich aus Troja mir zum Trost,
mir zur Stütze, doch du hältst dich fern,
verschliessest mir dein Inn'res und
bist mir Feind und fremd.
So leide ich doppelt, vom eig' nen Kind verraten.
Höre mich an.
Der Zeichen Warnung ist furchtbar.
Troja, die Stadt, ist verdammt.
Doch Diomedes kann dich retten,
und deinen Vater.
Lass ihn unseren Retter sein.
Gib ihm deine Liebe.

Sie weicht zurück. Er fasst sie an Handgelenk.

Verstockte, hör' mich!
Höre, eh' es zu spät.

Er zwingt sie nieder.

Der Prinz will heute nacht endlich die Antwort haben.
Es ist das letzte Mal. Lass ihn sehn, dass du bereit bist.
Beim ew'gen Zeus, Kind; wer bist du,
dass du selbst bestimmst?
Empfange ihn, demütig, merk' was ich sage
und gehorche!

Er geht die Rampe hinauf.

Cressida
O Dei immortali,
che mai ho fatto per soffrire il vostro disprezzo?
Sono sola, sperduta.
Che forza resta a me?
Solo un'amore che non mi difende?
Se mai sceglierò il nuovo cammino,
sarò ingannata, punita?
Sarà l'amore? Sarà Diomede?
Diomede, Diomede gli ardenti occhi tuoi son
fissi su me.
Guardano fissi nel buio su me, e mi vogliono, ed io
tremo.
Lasciata da Troilo, minacciata da mio padre
tentata dagli Dei!
Già tutto mi spinge.
Sono stato tradito dai miei occhi?
Tutta la mia vita in frantumi.
Troilo!

Entra Diomede. Lei si gira e lo vede.

Diomede!

Scende la rampa.

Diomede
Di, fiera Cressida, vuoi ch'io viva o muoia?
Mi devi una risposta.

Cressida
Che posso scegliere? Sono in tua mano.

Diomede (*avanzando*)
Sei cosa mia.

Cressida
Sì, puoi comandare,
ma puoi tu farlo al cuore?

Diomede
Non ho atteso forse di giorno in giorno,
con la speranza che mi avevi dato?
Nient altro mi resta, lo sai.

Cressida
8 You gods, o deathless gods,
what have I done to deserve your harsh
displeasure?
I'm alone, defenceless.
What strength have I but love,
love weak as death, but weak against the world?
If I choose the path that promises joy,
must I be cheated, punish'd?
Shall it be love? Shall it be Diomede?
O Diomede, your eyes are like coals at the
forge blown white hot.
Steadily gazing down out of the dark they
desire me and I tremble.
Forsaken by Troilus, threaten'd by my father,
tempted by the gods!
All goad me on one headlong way.
Have my own eyes betray'd me?
My whole life crumbles.
Troilus!

Diomede enters. She turns and sees him.

Diomede!

He walks down the ramp.

Diomede
9 Proud, wondrous Cressida, am I to live or die?
I claim your promis'd answer.

Cressida
I am your prisoner. How can I choose?

Diomede (*approaching*)
I could command.

Cressida
Yes, you can command
but can you command my heart?

Diomede
Have I not waited, always another day,
living on the hope, the hope that you gave me?
All else that is mine is as nothing.

Cressida
O Not, o bitt're Not!
Hab' ich's verdient, dass die
Götter mir so zürnen?
Denn ich bin verlassen, allein und hilflos,
Die Liebe ist mein Hort,
so stark und doch zu schwach für diese Welt.
Wo find' ich aus dieser Wirrsal den Weg?
Wer soll mich weisen, lenken?
Soll es mein Herz, soll's Diomedes sein?
O, Diomed, Diomed, wie glühende
Kohlen brennt sengend dein Blick,
flackernd und funkelnd im Dunkel der Nacht,
heiss begehrend, verlangend, und ich bebe.
Verlassen von Troilus, hart bedrängt vom Vater,
selbst die Götter droh'n.
Alle drängen mich zur unbesonn'nen Tat.
Haben die eignen Augen mich betrogen?
Mein Leben bricht in Stücke.
Troilus!

Diomedes tritt ein. Sie wendet sich und erblickt ihn.

Diomedes!

Er kommt die Rampe herab.

Diomedes
Herzlose Cressida, hast du dich wohl bedacht?
Heut' will ich deine Antwort.

Cressida
Ich, die Gefangene, was liegt an mir?

Diomedes (*kommt näher*)
Wenn ich befehl'.

Cressida
Ja, du kannst befehlen, aber mein Herz ist mein
und niemandem untertan.

Diomedes
Ich hab' gewartet, immer noch einem Tag,
nährtest du nicht selbst vergebliche Hoffnung?
Und wertlos erschien mir das Leben.

Cressida (*sorridendo, traviandolo*)
Domani sarò dimenticato o
solo come schiava mi ricorde.

Diomede
So che un troiano ti è rimasto a cuore.

Cressida
Non era che un amico.
Non penso più a lui.

Diomede
Allora dammi un pegno caldo del tuo corpo
per mostrarmi che posso ritornare.

Egli tocca la sua sciarpa. Lei si ritira.

Cressida
Ti do la mia parola
Che bisogno c'è di pegni?

Diomede
Allora dammi questo emblema di speranza duratura,
e fino a domani non chiederò altra risposta più
gentile.

Cressida
La mia sciarpa? Perchè, non è niente.
Porta questo anello per me.
Orsù, dammi la tua mano. Questo è tuo.

Diomede
No, no, amore mio. Nient'altro che questo!
Lo legherò fiammeggiante intorno al mio elmo.
Poi se il tuo troiano vede dove risplende nei campi
si farà strada fra le lance e io lo riconoscerò.
O premio supremo fra tutti i trofei di Troia,
corona della Vittoria, mia dea e mia gioia,
Io sono il tuo rifugio, il tuo sostegno
nel momento del bisogno,
il tuo principe, il tuo schiavo a comando,
il tuo Diomede.

*Egli è caduto in ginocchio. Entra Evadne
e Cressida la vede passare nella tenda scuotendo la
testa come a voler dire "nessuna novità"*

Cressida (*smiling, leading him on*)
Once you are home I'll be forgotten
or only as a slave remembered.

Diomede
I know some Trojan lingers in you thoughts.

Cressida
He was no more than a friend.
I think of him no longer.

Diomede
Then give me a token warm from your body
to show I may return.

He touches her scarf. She shrinks back.

Cressida
I give you my word.
What need of tokens?

Diomede
Then grant me this emblem of continuing hope,
and till tomorrow I'll entreat no kinder answer.

Cressida
My scarf? Why, 'tis nothing.
Wear this ring for me.
Come, give me your hand. 'Tis yours.

Diomede
No, no, my belov'd. Nothing but this!
I'll bind it blazing round my helmet.
Then if your Trojan see where it flames in the field
he'll cut him a path thro' the spears and I shall
know him.
O brightest of all the trophies out of Troy,
Victory's crown, my goddess, and my joy,
I am your refuge, your strong friend in need,
your prince, your slave to command,
your Diomede.

*He has dropped to his knees. Evadne enters
and Cressida watches her pass into the tent
shaking her head as though to say 'no news'*

Cressida (*sie lächelt verführerisch*)
Einst kehrst du heim und wirst vergessen.
Du bist ein mächt' ger Prinz und ich nur Sklavin.

Diomedes
Ich weiss, dass ein Trojaner dir im Sinn liegt.

Cressida
Er war ein Freund nur.
Längst hab' ich ihn vergessen.

Diomedes
So gib mir etwas, das von deinem Körper warm,
als Zeichen dass ich wiederkehren darf.

Er berührt ihr Halstuch. Sie weicht zurück.

Cressida
Ich gebe dir mein Wort.
Bedarf es da der Zeichen?

Diomedes
So gib mir dies Symbol beständ' ger Hoffnung,
und diese Antwort soll mir heut' genügen.

Cressida
Mein Halstuch? Doch es ist wertlos.
Trag' diesen Ring für mich.
Komm, gib mir deine Hand. Er gehört dir.

Diomedes
Nein, nein Geliebte. Nur dieses Tuch!
Sieh, wie es strahlt. Ich binde es um meinen Helm,
und wenn dein Trojaner es im Feld erblickt
schlägt er sich durch die Speere zu ihm durch
und ich erkenne ihn.
O schönste der Trophäen aus Troja,
O Siegeskrone, meine Göttin, mein Entzücken.
Ich bin deine Zuflucht, dein starker Freund in Not,
dein Prinz, dein will' ger Sklave,
dein Diomedes.

*Er ist auf die Knie gesunken. Evadne tritt auf.
Cressida blickt zu ihr hinüber und Evadne
schüttelt den Kopf um zu sagen: "Keine Nachricht".*

Cressida (*a parte*)
Basta, cuore mio. Non aspettare più.

Afferra la sua sciarpa e con gesto rapido, quasi brutale, la slega e gliela mette in mano.

Prendila.
Prendi tutto quello che vuoi da me,
e che sia per sempre.

Diomede
O Cressida, che sia per sempre!

Cressida
Che sia per sempre!

Diomede
Questa notte lo proclamerò.
Mai un altro giorno dovrà sorgere
sulla tua vergogna e schiavitù.
Orsù, vai ora. Preparati.
Indossa i tuoi abiti migliori.
Esci come una regina
e non farti mai più vedere in questo ignobile stato di cattività.

Si abbracciano. Evadne è giunta senza essere vista dalla tenda. Diomede si allontana dal centro della scena. Cressida va nella tenda, mentre Evadne le consegna una lettera di Troilo. Si dirige Prosegue verso il braciere.

Evadne
Così tutto finirà
Tutto per lei ora rinasce.
Posso tranquilla bruciare questo foglio.
Non più lamenti di Troilo!

Getta la pergamena nel braciere.

Un altro stupido messagio
sìa bruciato come gli altri.
E il ricordo di Troia vada in cenere!
Con lei son stata ben crudele,
ma è pel suo bene. Mi dirà grazie dopo.

si fa più buio

Cressida (*aside*)
No more, my heart. Have done with waiting.

She catches hold of her scarf, and with a quick, almost savage gesture, pulls it free and thrusts it into his hands.

10 Take it.
Take all you ask of me, and let it be forever.

Diomede
O Cressida, let it be forever!

Cressida
Let it be forever!

Diomede
This night I shall proclaim it.
Never another day
shall dawn on your shame and slavery.
Go now. Make ready.
Put on your best array.
Come forth a Queen,
and nevermore be seen
in base captivity.

They embrace, Evadne has come unseen from the tent. Diomede goes off centre. Cressida goes into the tent, Evadne produces a letter from Troilus. She walks over to the brazier.

Evadne
So here's an end to it all.
New life begins, and with high promise.
Now once again I can safely burn my secret
— more vows and tears from Troilus!

She thrusts the scroll into the brazier.

Another doting message, burn'd like the rest,
the seal unbroken!
The last frail link with Troy is ashes!
Oh cruel cunning to deceive her!
And yet it is mercy. She will live to thank me.

It grows darker.

Cressida (*beiseite*)
Gib auf, mein Herz. Genug des Wartens.

Sie ergreift ihr Halstuch mit einer schnellen, fast wilden Geste, zieht es ab und drückt es Diomedes in die Hand.

Nimm es.
Nimm alles was du verlangst, und sei's für immer.

Diomede
Oh Cressida, sei's für immer!

Cressida
Ja, für immer!

Diomede
Heut' nacht noch mach' ich es bekannt.
Die Morgensonne soll dich sehen
erlöst aus deiner Schand' und Sklaverei.
Jetzt geh und mache dich bereit.
Hüll dich in deine schönsten Kleider
und zeige dich als Königin
Nie sollst du mehr
Gefangene und Sklavin sein.

Sie umarmen sich. Evadne ist unbemerkt aus dem Zelt gekommen. Diomedes geht ab. Cressida geht ins Zelt. Evadne hält einen Brief von Troilus und trägt ihn zum Kohlenbecken.

Evadne
So endet Cressidas Kampf.
Nun ist sie frei, um neu zu leben.
Einmal noch brenne mein ängstliches Geheimnis,
vergeblich wartet Troilus,

Sie wirft die Rolle ins Feuer.

und seine letze Botschaft opfre
ich heute dieser Flamme!
Das letzte Band ist nun zerrissen.
O, grausam ist es, sie zu täuschen,
und doch ist es heilsam und sie wird mir's danken.

Es wird dunkler.

Guardiani (*dietro le quinte*)
All'erta! All'erta! All'erta!

Si acquatta vicino al braciere riscaldandosi le mani. Troilo e Pandaro entrano da sinistra.

Troilo
Evadne!

Pandaro
Evadne!

Evadne
Troilo!

Pandaro
Sst…piano! Dov' è la sua tenda?

Troilo
Son qui per lei — diglielo subito.

Evadne
Che cosa vuoi? Lasciala stare, pazzo.

Pandaro
C'è un ora di tregua per tratare.

Troilo
l'ho avvisata di star pronta.
Tu pure Evadne, tu verrai con noi.

Pandaro
Perchè ci accogli così?
Non siamo qui a nostre rischio per liberarvi?

Evadne
O Pandaro, le ne prego, portalo via,
o per noi sarò tutto finito.

Troilo
Va, te lo ordino!

Evadne si sposta verso la cortina.

Watchmen (*behind the scene*)
All's well.

She squats by the brazier warming her hands. Troilus and Pandarus enter from left.

Troilus
11 Evadne!

Pandarus
Evadne!

Evadne
Troilus!

Pandarus
Ssh…quietly. Where is she now?

Troilus
Tell her I'm here — tell her I've come for her.

Evadne
Immortal gods, this is the maddest folly.

Pandarus
They've declared a truce — we've only one hour.

Troilus
My message warn'd her to be ready.
You too, Evadne. you are going to Troy.

Pandarus
Come, where's your smiling welcome? Are we not here,
risking our lives, just as we promised?

Evadne
Lord Pandarus — for our safety — take him away.
He will ruin us all. This will destroy us.

Troilus
Go, I command you!

Evadne moves toward the partition.

Wachen (*hinter der Szene*)
Habt Acht!

Sie beugt sich über das Becken und wärmt ihre Hände. Troilus und Pandarus kommen von links.

Troilus
Evadne!

Pandarus
Evadne!

Evadne
Troilus!

Pandarus
Psst…vorsichtig. Wo ist ihr Zelt?

Troilus
Ja, ich bin hier — bring' ihr die Kunde schnell.

Evadne
Was wollt ihr hier? Das ist doch Tollheit, Wahnsinn!

Pandarus
Eine kurze Stunde ruhn die Waffen—

Troilus
Die Botschaft habt ihr doch erhalten?
Auch du, Evadne, ihr kommt beide mit uns.

Pandarus
Du scheinst nicht sehr begeistert?
Sind wir nicht hier, trotz der Gefahr,
wie wir's versprochen?

Evadne
Herr Pandarus, lasst Euch warnen,
geht schnell zurück in die Stadt wie ihr kamt,
es ist unmöglich.

Troilus
Geh, ich befehle es!

Evadne wendet sich zum Pavillion.

Pandaro
A costei non dobbiamo più credere.
E donna scaltra, in fida.
Andiamo via,
c'è troppo rischio.

Arriva Cressida, proveniente dalla tenda.

Cressida
Evadne, non lasciarmi.
Ho paura.

Evadne viene a trovarsi fra lei e gli altri due, nascondendoli alla vista.

Evadne (*sbigottita*)
Mia signora!

Troilo fa d'istinto un passo avanti ma viene bloccato da Pandaro.

Pandaro
No, no, fermo. Osservala un po' e ascolta.

Cressida
Gli piacerò così, sciolti i capelli?
Se foglie d'oro vanno con la cintura,
Gli piacerò così?
Evadne, tanto silenziosa?

Evadne
Non più, non più, ti prego. Rientran ella tenda.

Cressida
Puoi esser lieta ora, fiera di me,
Ma perchè ora piangi?

Troilo (*chiamando*)
Cressida.

Cressida (*improvvisamente inquieta*)
La voce di Troilo…

Lo scorge.

Pandarus
That woman — she is not to be trusted.
Her looks are sly and cunning.
We must go back.
We stand in peril.

Cressida comes from the tent.

Cressida
Evadne, do not leave me.
I'm afraid.

Evadne stands between her and the two others, screening them from view.

Evadne (*in dismay*)
O my lady!

Troilus takes an impulsive step forward but is restrained by Pandarus.

Pandarus
No, wait. Observe her a while and listen.

Cressida
Will he like me thus, hair loose and flowing?
Do the gold leaves match my golden girdle?
Will he like me thus?
Evadne, why are you so silent?

Evadne
No more, I beg you. Go back into the tent.

Cressida
You should be proud of me.
Why are you weeping?

Troilus (*calling*)
Cressida.

Cressida (*suddenly tense*)
The voice of Troilus…

She sees him.

Pandarus
Seid achtsam, dieses Weib ist verdächtig
ich möchte ihr nicht trauen.
Gehn wir zurück,
hier ist's gefährlich.

Cressida kommt aus dem Zelt.

Cressida
Evadne. Ach, wo bist du?
Ich hab' Angst.

Evadne steht zwischen ihr und den anderen und verdeckt sie.

Evadne (*verzweifelt*)
O, mein Fräulein!

Troilus tritt schnell vor, wird aber von Pandarus zurückgehalten.

Pandarus
Nein, halt! Verberget Euch hier und lauschet.

Cressida
Ist der Kranz so recht? Wie sind die Locken?
Seine gold'nen Blätter passen zum Gürtel.
Bin ich schön genug?
Evadne?

Evadne
Genug, ich bitt' Euch, ach, geht in Euer Zelt.

Cressida
Bist du nicht stolz auf mich?
O, sag', warum weinst du?

Troilus (*Ihr rufend*)
Cressida.

Cressida (*plötzlich gespannt*)
Ist das nicht Troilus…

Sie erblickt ihn.

Cressida
Troilo!

Troilo e Pandaro si precipitano in avanti.

Pandaro
Mia Cressida, sono lieto de ritrovarti pronta.
(*a Cressida ed Evadne*) Su, prendi il mantello. A cavallo e via, torniamo a casa.

Cressida
O Troilo, m'hai dimenticata?
Da te ho atteso in vano un segno solo.

Troilo
Più d'una volta ho corrotto le guardie,
gli attesi messaggi t'ho sempre mandato
Ma chi m'ha ingannato?
Credi che il bosco possa
dimenticar la primavera?
Io non dormivo mai, nel buio m'apparivi,
sembravi a me vicina.
Se mai toccavo un fiore accarezzava te,
e n'era tanto turbato, tanto.
Il tempo non è ancora passato
e non c'è più dolore
La notte che era nostra e questa, essi restan soli.
Non abbiamo che sognato
la solitudine in mezzo.

Cressida è stranamente calma e silenziosa.

Orsù, mia cara, coraggio.
Son riuscito a convincere mio padre,
Proprio adesso stanno trattando
il tuo riscatto.

Cressida (*avanzando verso il proscenio*)
Riscatto!
Che gioia or morde il mio cuore?
Ma è tardi ormai, è tardi, troppo tardi.
Non c'è più riscatto per me.

12 **Cressida**
Troilus!

Troilus and Pandarus hurry forward.

Pandarus
Dear Cressid, I rejoice to find you ready.
(*to Cressida and Evadne*) Go, put on your cloaks and to horse and homeward!

Cressida
O Troilus, why did you forget me?
No word, despite your promise!

Troilus
Time and again have I bribed the sentries,
sent message after message.
They have played me a false.
Sooner would leafless boughs lose hope of the spring
than I forget you.
I never closed my eyes, but thro' the dark
I saw you, and heard your step returning.
I never touch'd a flow'r, but it became your cheek
and suddenly I was yearning.
Time has not yet passed,
and there is no more pain.
The night that was ours
and this, they alone remain.
We did but dream the solitude between.

Cressida is strangely still and silent.

And now, dear love, have courage.
I have at last prevail'd upon my father.
This very hour, Trojan and Greek
will bargain for your ransom.

Cressida (*breaking down-stage of him*)
My ransom!
What breathless joy catches my heart!
— But ah, too late, it comes too late.
I'm beyond all ransom now.

Cressida
Troilus!

Troilus und Pandarus eilen vorwärts.

Pandarus
Mein Mädchen, ich bin glücklich, dich zu sehen.
(*zu Cressida und Evadne*) Die Mäntel, nur schnell; schnell zu Pferd und heimwärts.

Cressida
O Troilus, wo war dein Versprechen?
Kein Wort in all den Wochen!

Troilus
Hab' ich die Griechen
umsonst bestochen und Botschaft über
Botschaft täglich dir gesendet?
Waltet hier Betrug?
Liesse die Blume nicht das Blüh'n
eh ich dich, mein Lieb vergässe?
Wenn ich die Augen schloss, dann sah ich dich
vor mir stehn und hörte deine Schritte.
Aus jedem Blütenkelch traf mich
dein ferner Blick und weckte
die wehe Sehnsucht.
Still steht die Zeit, nur eines bleibt besteh'n,
die einzige Nacht und dieses Wiedersehn,
und uns're Einsamkeit war nur ein Traum.

Cressida ist sonderbar still und schweigsam.

Und nun, mein Lieb, sei mutig,
freundlich erhört mein Vater meine Bitte.
Eh es noch tagt, zahlt er dem
Griechenkönig deine Lösung.

Cressida (*sie eilt nach vorne*)
Die Lösung!
Welch jähe Lust fasst mein Herz!
Doch ach, zu spät, du kommst zu spät,
du kannst mich nicht mehr lösen. Geh',

Troilo e Pandaro si guardano di sfuggita.

Va via, tu devi scordami. M'han venduta ormai.
Io resto e piango. E Troia tenga il suo oro.

Si sentono delle trombe da dietro le quinte.
Troilo corre su per la rampa.

Troilo (*dall'alto della rampa*)
Ma che cos'è quest' allarme?
Perchè questo suono di trombe?

Le trombe si sentono più vicine.

Coro (*dietro le quinte*)
Salve Cressida!
Salve alla sposa d'Argo!

Troilo (*scendendo giù*)
Che mai stanno chiamando?

I soldati e i civili al seguito danno avvio all'ingresso solenne da destra.

Cressida (*andando dov'è Troilo*)
È troppo tardi, è troppo tardi ormai,
Va via, t'imploro. Resto al mio destino.

Pandaro
Troilo, vieni via!
Io vedo inganni,
dovunque ecco che i Greci ci prenderanno.

Cressida
Va via t'imploro. Resto al mio destino.

Troilo e Pandaro scompaiono a sinistra, nei pressi del proscenio. Cressida da sola, in piedi al centro. Entra la scorta di Diomede. Diomede e Calcante sono gli ultimi a entrare. Diomede prende posizione sulla rampa al centro, con il suo rosso trofeo sull'elmo che porta in mano. Evadne, quasi sconvolta, appare presso l'apertura della tenda.

Troilus and Pandarus exchange glances.

Go back, forget me. I am bought and sold.
I'll stay and weep, and Troy may keep her gold.

Trumpets are heard behind the scene.
Troilus runs up the ramp.

Troilus (*from the top of the ramp*)
13 What is this sudden alarm?
These trumpets, why are they sounding?

The trumpets are heard closer.

Chorus (*off-stage*)
Hail, Cressida!
Bride of Calydon and Argos!

Troilus (*coming down*)
These voices—what are they calling?

Soldiers and camp followers start the ceremonial entrance from the right.

Cressida (*moving over to Troilus*)
It is too late, I say. Too late!
Be gone, I implore you. Leave me to my fate.

Pandarus
Troilus, come away.
I fear some evil.
The Greeks will take us.

Cressida
Be gone, I implore you. Leave me to my fate.

Troilus and Pandarus retreat into the shadows at down-stage left. Cressida stands alone at centre. Diomede's escort enters. Diomede and Calkas are the last to enter. Diomede takes up his position on the ramp in the centre, wearing the crimson favour on his helmet which he carries. Evande, almost distraught ,appears at the tent opening.

Troilus und Pandarus tauschen Blicke.

ach, geh, vergiss mich, denk' nicht mehr an mich
und meinen Schmerz. Geh, ach , geh, sei glücklich
ohne mich.

Trumpeten hinter der Szene.
Troilus eilt die Rampe hinauf.

Troilus (*von der Höhe der Rampe*)
Was soll der plötzliche Lärm?
Was soll das alles bedeuten?

Die Trompeten kommen näher.

Chor (*hinter der Kulisse*)
Heil, Cressida!
Braut von Kalydon und Argos!

Troilus (*kommt herunter*)
Was rufen alle die Stimmen?

Festlicher Aufzug von Soldaten und Anhängern des Feldlagers.

Cressida (*tritt zu Troilus*)
Es ist zu spät, ich sage dir.
Lass mich meinem Schicksal, lass mich hier allein.

Pandarus
Troilus, lass uns gehn!
Ich fürchte Schlimmes, sehr Schlimmes,
wenn sie uns finden! Verloren sind wir!

Cressida
Geh, Lieber, lass mich hier allein.

Troilus und Pandarus ziehen sich in den Schatten links vorne zurück. Cressida bliebt allein in der Mitte. Die Begleiter des Diomedes treten auf. Diomedes und Kalchas treten zuletzt ein. Diomedes bleibt auf der Rampe in der Mitte der Bühne. Er trägt den Helm mit dem roten Schleier. Evadne, verzweifelt, erscheint im Eingang des Zeltes.

Diomede (*dall' orlo del parapetto*)
From these cold ashes rise, my Cressida.
Your people clamour to salute you.

Coro (*in scena*)
Salve Cressida!
Salve alla sposa d'Argo.

Troilo (*A Pandaro, incredulo*)
Che segno è quello?

Diomede
Come mai Troilo giri per
l'accampamento liberamente?

Troilo (*ad alta voce a Diomede*)
Che segno è quello? Un segno rosso?

Pandaro
Mio principe, quest'è una tregua,
ora noi siamo amici.
Chiediamo il riscatto di Cressida.

Troilo (*avvicinandosi*)
Quel segno rosso! Presto, Diomede, rispondimi!

Diomede
Il giorno che voi sarete
pasto agl' avvoltoi,
Cressida regnerà in Argo.

Troilo
Non sarà mai!

Diomede
A me l'ha giurato.
Lo dice questo pegno.

Troilo
Lurido Greco, che pretendi da lei?
È proprio questo il segno ch'ella è mia, anima ecorpo,
ed io son suo per sempre.

Diomede è sceso dalle scale.

Diomede (*from the edge of the parapit*)
From these cold ashes rise, my Cressida.
Your people clamour to salute you.

Chorus (*on stage*)
Hail, Cressida!
Bride of Calydon and Argos, we salute thee.

Troilus (*to Pandarus, incredulous*)
What is that crimson token?

Diomede
How comes it, Troilus,
you wander about our camp at will?

Troilus (*aloud to Diomede*)
What is that crimson token?

Pandarus
Prince Diomede, in time of truce
Trojan and Greek are friends.
We come to ransom Cressida.

Troilus (*coming forward*)
That blood-red token! Answer me, Diomede.

Diomede
When you and your kin
have made a banquet for the kites
Cressida shall reign in Argos.

Troilus
Never!

Diomede
She gave me her troth.
This crimson bears me witness.

Troilus
Plundering Greek, she had nothing to give.
And by that same red witness she is mine,
body and spirit, and I am hers forever.

Diomede has come down the steps.

Diomedes (*er tritt an den Rand der Brüstung*)
Aus niedrem Stande erheb' dich, Cressida.
Dein Volk ist hier, um dich zu grüssen.

Chor (*auf der Bühne*)
Heil, Cressida!
Braut von Kalydon und Argos! Sei gegrüsset.

Troilus (*beiseite zu Pandarus*)
Siehst du den Schleier? Den roten Schleier?

Diomedes
Wie kommt es, Troilus,
dass du hier in uns'rem Lager bist?

Troilus (*laut zu Diomedes*)
Was soll der rote Schleier?

Pandarus
Mein teurer Fürst, die Waffen ruhn,
freundschaftlich sind wir hier,
zu lösen uns're Cressida.

Troilus (*kommt nach vorne*)
Der rote Schleier! Rede, Diomedes, und antworte!

Diomedes
Wenn ihr alle liegt zum Frass den Vögeln auf dem
Feld,
Cressida, herrschst du in Argos!

Troilus
Nimmer, nimmer!

Diomedes
Sie gab mir ihr Wort.
Dies Tuch hier ist mein Zeuge.

Troilus
Schmählicher Dieb! Dieses Tuch gehört mir,
es zeugt für mich, und Cressida ist mein,
Körper und Seele, mein, wir sind vereint auf ewig!

Diomedes ist die Treppe herabgekommen.

Diomede
Su Cressida, su, occusalo!
Di ch'egli mente, di' ch'egli mente.
La tregua non varà per lui!

Coro
Vacilla, Non può parlare!

Diomede
Su, Cressida, parla! Accusalo!

Coro
Su, Cressida, parla! Accusalo!

Arriva il momento di decidere, va verso Troilo, si inginocchia e si afferra a lui, con le spalle al pubblico. Troilo guarda in avanti.

Coro
Cressida! Falsa, falsa Cressida! Tu, tu.

SESTETTO
Diomede
Bella e bugiarda sei,
Troia, di lussuria regno!
Chi va al mercato là
è sempre ingonnato sul peso.
Potrà Argo portar,
via i frutti marciti di qui?
Nascosto in una rosa
il suo cancro sta;
son falsi i voti e i
sorrisi tradiscono.

Troilo
Guardate occhi miei brucianti,
che atroce onta per noi!
Un cuore sincero è raro
e fiaba gli eterni amori
La donna frivola porta
tra noi discordia.

Diomede
Speak, Cressid. Speak! Denounce him.
Say that he lies.
Then, sacred truce or no, he dies.

Chorus
She falters. She cannot speak.

Diomede
Speak, Cressid. Speak! Denounce him!

Chorus
Speak, Cressid. Speak! Denounce him!

She faces her moment of decision, walks over to Troilus, kneels, and clings to him, back to the audience.Troilus gazes out to front.

Chorus
False Cressida! False!

14 **SEXTET**
Diomede
Troy, false of heart, yet fair!
City of lust and lying!
Who goes to market there
will be false measure buying.
Shall Argos bear away
the fruits of that tainted earth?
Deep in her flaunted rose
the fatal canker grows;
her vows are nothing worth
and all her smiles betray.

Troilus
Oh burning eyes, look there!
What shameful banner flying!
True hearts are now as rare
as fabl'd love undying.
Woman at wanton play
with discord fills the earth.

Diomedes
Sprich, Cressida, sprich, bekenne!
Sag, dass er lügt, und,
Frieden oder nicht, er stirbt!

Chor
Sie zögert! Sie sagt kein Wort!

Diomedes
Sprich, Cressida, sprich! Bekenne!

Chor
Sprich, Cressida, sprich! Bekenne!

Der Augenblick der Entscheidung steht vor ihr; sie geht zu Troilus, kniet vor ihm nieder und hält ihn fest, den Zuschauern den Rücken wendend. Troilus starrt geradeaus vor sich hin.

Chor
Falsch, falsch ist Cressida!

SEXTETT
Diomedes
Troja, an Sünden schwer,
glaubtest du, hier zu siegen?
Versuchst du, Treu' und Ehr'
und Liebe zu betrügen?
Hat Argos nicht erwählt
ein unbegehrtes Ziel?
Wenn diese Stadt vergeht
und ihre Spur verweht
dann denkt der Schmach im Spiel
noch eine späte Welt.

Troilus
Betrübtes Herz, sieh hier,
der Schande Banner fliegen,
die Treu' hat nimmermehr
auf Erden ihr Genügen.
Liebe entzweit die Welt
mit ihrem losen Spiel,

La sua bontà va e viene
con ogni vento che tira.
Ogni uomo deve pesare il suo valore,
condannare o perdere la sua paga.

Cressida (*a Troilo*)
Vorrei portar con te
il peso del tuo dolore,
al tuo tormento io
vorrei risponder col mio,
Che cosa mai farò?
Le nostre gioie erano predestinate dalla nascita.
Oh sicuramente la mia sofferenza mostra
la fonte che sgorga profonda come
le sorgenti della terra,
chiara come il nostro giorno di nozze.

Pandaro
Perche vogliamo noi
addolcir tante pene?
Lenire gli umani affanni
è sciocca impresa.
Le torri crollan già
che orgoglio edificò
Una cosa l'uomo ama e conosce
– lo scambio di colpi dei guerrieri;
così la bellezza soffre la penuria
e si sgretola in argilla.

Calcante
Ah, Troia, se io potessi sia
pur senza speranza,
salire ancora al tempio
e rinnegar me stesso.
Ma come possono le labbra disdire
le parole predestinate dalla nascita?
Il fato mi spinse a scegliere
di conferire con i miei nemici.
Il destino governa il mondo,
e l'urgente bisogno indica la via.

Her kindness comes and goes
with ev'ry wind that blows.
Each man must weigh her worth,
condemn, or forfeit pay.

Cressida (*to Troilus*)
Sweet love, I long to share
your load of heavy sighing,
sorrow to kindred care,
fond heart to heart replying.
What can I do or say?
Our joys were doom'd at birth.
Oh surely my suffering shows
the fount of love still flows
deep as the springs of the earth,
clear as our bridal day.

Pandarus
Why toil we to prepare
a balm for mortal sighing?
To ease the word's despair
was never worth the trying.
His towers soon decay
who builds for love or mirth
One thing man loves and knows
—the exchange of warrior blows;
thus beauty suffers dearth
and crumbles into clay.

Calkas
Ah, Troy, would I were there
tho' all her hopes be dying
to mount the temple stair,
my faithless deeds denying.
But how can lips unsay
the words foredoom'd at birth?
Fate urg'd me when I chose
to parley with my foes.
Destiny rules the earth,
and dire need points the way.

sie naht sich und sie geht
mit jedem Wind der weht,
Lüge ist alles Gefühl,
das dich verdirbt und fällt.

Cressida (*zu Troilus*)
Ich sehnte mich so sehr,
in deinem Arm zu liegen,
Wer durfte uns so schwer
um unser Glück betrügen?
Wenn unser Schiff zerschellt,
der wilden Stürme Spiel,
der Tod ist's, der uns erhöht,
die Liebe, die besteht,
ewiges, reines Gefühl
in einer bess' ren Welt.

Pandarus
Wer sorgte sich noch mehr,
wie sich Geschicke fügen?
Ein Fluch drängt uns hierher
mit Blut und Not und Kriegen.
Kein Sonnenstrahl erhellt
dies grausam düstre Spiel,
wer immer abseits steht
und die eignen Wege geht,
den erfasset das Gewühl
und tötet diese Welt.

Kalchas
O, müsste ich nicht mehr
mein eig'nes Volk betrügen,
die Reue drückt mich schwer
und kann mir nicht genügen.
Wie sehr sie mich auch quält,
geschehen ist zu viel,
Reue, sie kommt zu spät,
der Gott, der Übles rät,
endet dies' böse Spiel
und mit ihm uns're Welt.

Evadne (*a Calcante*)
Vedi padrone mio,
le sue son bugie,
e ormai, son finite la
nel fuoco d'un braciere.
Ed ora questo Troiano,
si, al suo indisteso sia.
Una volta che è morto,
ci può essere un mutamento di sentimenti!
Chissà che la furia non si trasformi in allegria
e la Grecia ne esca vincitrice!

Coro
Falsa Cressida!
Falsa sei ma bella!

Diomede si sposta verso il fondo, dà il suo elmo a una guardia e pian piano ritorna con la sciarpa.

Diomede
È quest'un onta per suo padre!

Calcante
Ha disonorato suo padre!

Con un gesto improvviso Diomede afferra la sciarpa cremisi e la getta per terra.

Diomede
Quest'è per Argo un onta! Si! Si! Onta per noi.
Non lo supporto!

Troilo (*sguainando la spada*)
In guardia dico a te!

Pandaro e Calcante
Via quella spada!

Coro
Indietro!

Evadne (*to Calkas*)
Master, I swear, I swear,
his doting words and lying
were burn'd in the brazier there
till Cressid's hopes were dying.
Now let our patron slay
this Trojan, fell him to earth.
Once he be dead, suppose
a change of heart! Who knows
but wrath will turn to mirth
and Greece bear all away!

Chorus
False Cressida!
False of heart, yet fair!

Diomede moves upstage, gives his helmet to an attendant and slowly returns with the scarf.

Diomede
She has brought shame on Argos!

Calkas
15 She has brought shame upon her father!

With a sudden gesture Diomede brandishes the crimson favour and spurns it to the ground.

Diomede
She has brought shame on Argos!
I'll not endure it.

Troilus (*drawing his sword*)
On guard, I say, on guard!

Pandarus and Calkas
Put up your sword!

Chorus
Stand away!

Evadne (*zu Kalchas*)
Höre mich, Meister, hör'
er will sich selbst belügen,
es kann, Troja nimmermehr
in diesem Kampfe siegen.
Die Lose sind gestellt,
zu Ende ist dieses Spiel
Du, den ein Gott berät,
du handle nicht zu spät,
du führ uns an das Ziel,
und der Trojaner fällt.

Chor
Falsch ist Cressida!
Falsch und doch so schön!

Diomedes reicht einem Begleiter seinen Helm und kehrt langsam mit dem Tuch zurück.

Diomedes
Sie brachte Schmach nach Argos!

Kalchas
Sie brachte Schmach auf ihren Vater!

Mit einen plötzlichen Bewegung schwingt Diomedes das rote Halstuch, und schlendurt es zu Boden und tritt es mit Füssen.

Diomedes
Sie brachte Schmach, nach Argos!
Ich will' s nicht leiden!

Troilus (*zieht sein Schwert*)
Das büsst du mit dem Tod!

Pandarus und Kalchas
Fort mit dem Schwert!

Chor
Lass das Schwert!

Troilo
Fermi là!

Diomede comincia ad andarsene ma viene bloccato sulle scale. Troilo si lancia su Diomede che è costretto in ginocchio.Mentre Troilo si fa indietro, viene pugnalato da Calcante.Troilo lascia cadere la sua spada e irrompe verso la ribalta. Cressida corre ad aiutarlo.

Cressida
Troilo, Troilo, non devi morir per me.
Lo non pensavo d'incontrarti più.

Troilo
Quest'è l'estremo incontro. Or è la fine.

Troilo viene allontanato, sorretto ai fianchi.

Diomede
Deve essere riconsegnato a Troia, a suo Padre.
Ha combattuto come un prode
ma per una causa indegna.

Cressida fa per seguirlo, ma viene impedita da Diomede. Lei si inginocchia e raccoglie la sciarpa. Pandaro si inginocchia accanto a lei, senza saper bene come confortarla.

Calcante, tu torni a Troia, ma torni in ceppi.
Noi disprezziamo i traditori.
Sopranno i Greci punire
il tuo misfatto.

Sale le scale, si gira e indica Cressida

Questa puttana ch'è tutta grazia,
lei resterà con noi.

Diomede si gira e si allontana con la sua scorta lungo la rampa. La folla comincia a disperdersi.

Troilus
On guard, I say, on guard!

Diomede begins to go but is halted on the steps. Troilus throws himself upon Diomede, who is forced to his knees. As Troilus steps back, he is stabbed by Calkas. Troilus drops his sword and breaks down-stage. Cressida runs to support him.

Cressida
Troilus, you must not die for me.
I never dreamed that we would meet again.

Troilus
We meet on fatal ground. And I am slain.

Troilus is led off, supported on either side.

Diomede
He shall be given back to Troy, back to his father.
Would I had never seen such valour
squandered in a cause so base.

Cressida attempts to follow, but is prevented by Diomede. She falls to her knees and gathers up the scarf. Pandarus kneels at her side, at a loss to know how to comfort her.

Calkas, get hence to Troy, and go in fetters.
Greece can prevail without Troy's traitors.
Doubtless they have swift means there
to curb your mischief —

He mounts the steps, turns and points at Cressida.

As for that whore, and her comely graces,
she shall remain with *us*. She has her uses.

Diomede turns about and goes off along the ramp with his escort. The crowd begins to disperse.

Troilus
Das büsst du mit dem Tod!

Diomedes wendet sich zum Gehen, wird aber an der Treppe aufgehalten. Troilus stürzt sich auif Diomedes der auf die Knee gezwungen wird. Da Troilus zurück tritt, stösst ihm Kalchas den Dolch in den Rücken. Troilus lässt sein Schwert fallen und sinkt nach vorne. Cressida eilt zu ihm, um ihn zu stützen.

Cressida
Troius, ach stirb nicht für mich!
Ich ahnte nicht, dass wir uns wiederseh'n.

Troilus
Es liegt ein Fluch auf uns, o bitt'rer Tod.

Troilus wird abgeführt, von zwei Männern gestützt.

Diomede
Wir schicken ihn nach Troja zurück,
züruck zu seinem Vater.
Nie ward in schändicherer
Sache kostbareres Blut vertan.

Cressida versucht, ihm zu folgen, doch Diomedes hält sie zurück. Sie sinkt in die Knie und hebt das Tuch auf. Pandarus kniet neben ihr, unfähig sie zu trösten.

Kalchas , gefesselt geh' zurück nach Troja!
Wir brauchen dich nicht um zu siegen.
Dort hol' dir den gerechten Lohn für deine Taten.

Er geht die Treppe hinauf, wendet sich zurück und deutet auf Cressida.

Aber das Weib mit so vielen Reizen,
Cressida bleibt bei uns. Sie ist noch nützlich!

Diomedes geht, gefolgt von seinen Leuten. Das Volk beginnt sich zu zerstreuen.

Calcante e Pandaro
Mostro di Calydon! Così ci paghi?
Oh, sia maledetto chi nei Greci crede!

Calcante, Pandaro ed Evadne vengono condotti via a sinistra.

Cressida (*turbata*)
Diomede!…Padre!…Pandaro!…Evadne!…
Troilo!

Vede la spada di Troilo per terra dov'era caduta e la raccoglie.

Alfine un messagio che vienne qui da Troia,
sereno nel suo splendore.
Questa sua spada,
da lui mi resta ancora questo.

Arrotola la sciarpa intorno alla spada e se la stringe al petto.

Tu, Troilo, volgiti e guardimi dalla tua buia notte.
Ed esci dal tuo gelo,
Torna a me dal tuo lungo oblìo
Volgiti, volgiti e guarda quel che fu nostro.
Tu non vedrai il deserto
ma fiori che non appassiscono.
La morte saprà or accogliermi benigna.
Ogni colpa assolverà, e tu, anche tu,
che giaci in suo potere non potrai,
il tuo perdono,
non potrai negarmi.

Le pare di sentire dei passi che si avvicinano, guarda dietro le quinte, a destra, e indietreggia, camminando all'indietro su per la rampa. Si avvicina all'orlo del parapetto e libera la spada dalla sciarpa.

Cressida
Apri le porte. Cavalcheremo insieme fin dentro Troia.
E per questo segno sono sempre la tua Cressida.

Si pugnala.

FINE DELL'OPERA

Calkas and Pandarus
Tyrant of Calydon, is this just payment?
That man is accurs'd to whom the Greeks are grateful!

Calkas, Pandarus and Evadne are led off at left.

Cressida (*distracted*)
16 Diomede!…Father!…Pandarus!…Evadne!…
Troilus!

She sees the sword of Troilus lying where it fell and picks it up.

At last a message! A token out of Troy,
serene in its naked brightness.
Here shines his honour.
This much of Troilus shall still be mine.

She winds the scarf round the sword and clasps it to her breast.

Turn, Troilus, turn, on that cold river's brim
beyond the sun's far setting.
Look back from the silent stream
of sleep and long forgetting.
Turn and consider me and all that was ours;
you shall no desert see
but pale unwithering flowers.
Oh never with scorn, nor with hate,
shall Death receive me.
He will purge all blemish away,
and you, even you, of all men under his sway,
may yet forgive me.

She seems to hear approaching footsteps, looks off-stage right, and recoils, walking backwards up the ramp. She stands on the edge of the parapet and pulls the sword free of the scarf.

Cressida
Open the gates. we are riding together into Troy.
And by this sign I am still your Cressida.

She stabs herself.

END OF OPERA

Kalchas und Pandarus
Dämon von Calydon! Soll das der Dank sein?
Verflucht ist der Mann, dem ihr so vieles schuldet!

Calkas, Pandarus und Evadne werden nach links abgeführt.

Cressida (*in Verzweiflung*)
Diomedes!…Vater!…Pandarus!…Evadne!…
Troilus!

Cressida nimmt Troilus' Schwert auf.

Hier ist die Botschaft, die ich so lang ersehnt!,
Wie strahlt sie in heller Schönheit,
strahlt Troilus' Ehre!
Du kommst von Troilus und du bist mein!

Sie umhüllt da Schwert mit dem Tuch und drückt es an ihre Brust.

Dich, Trolius, trägt nun der ewige Strom
und tiefe Nacht umhüllt dich.
Es leuchtet mir noch dein Blick
und Todessehnsucht füllt mich.
Wende, ach, wende dich noch einmal zu mir,
schön wird und still die Welt
und weist mich freundlich zu dir.
Versöhnt und befreit, ohne Hass lass ich das Leben.
Wie entschwebt die Schuld und die Not!
Und du, ja auch du
im allessühnenden
Tod wirst mir vergeben.

Sie scheint näherkommende Schritte zu hören, blickt in den rechten Hintergrund und weicht schaudernd rückwärts die Rampe hinauf. Sie steht am Rande der Brüstung und zieht das Schwert aus dem Schal.

Cressida
Öffnet die Tore! Zusammen reiten wir in Troja ein.
Nimm dies zum Zeichen, dass ich noch immer dein bin.

Sie ersticht sich.

ENDE

Nigel Luckhurst

RICHARD HICKOX

Judith Howarth studied at the RSAMD before joining the Royal Opera as a principal in 1985. Early roles there included Siebel (*Faust*), Frasquita (*Carmen*), Barbarina (*Le Nozze di Figaro*), Oscar (*Un Ballo in Maschera*), Elvira (*L'Italiana in Algeri*), First Niece (*Peter Grimes*) and Iris (*Semele*). More recently she has sung Musetta (*La Bohème*), Aennchen (*Der Freischütz*), Gilda (*Rigoletto*), Adele (*Die Fledermaus*), Marguerite de Valois (*Les Huguenots*), Liù (*Turandot*), Norina (*Don Pasquale*), Marzelline (*Fidelio*) and Morgana (*Alcina*). Roles elsewhere include Susanna (*The Marriage of Figaro*) at Aix-en-Provence; Anne Trulove (*The Rake's Progress*) at the Théâtre de la Monnaie, Brussels; Orfeo at the Holland Festival and Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) at the Covent Garden Festival. She also appears regularly in concert with major orchestras in the UK and abroad; appearances include Der Schauspieldirektor at the Salzburg Festival, Jonny Spielt Auf in Paris and recently The Wreckers at the 1994 Proms. For Opera North she has sung Susanna.

Judith Howarth studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama bevor sie 1985 als Solistin an das Royal Opera House, Covent Garden, engagiert wurde. Dort waren ihre ersten Rollen Siebel (*Margarete*), Frasquita (*Carmen*), Barbarina (*Le nozze di Figaro*), Oscar (*Un ballo in maschera*), Elvira (*L'italiana in Algeri*), Erste Nichte (*Peter Grimes*) und Iris (*Semele*). In jüngerer Zeit sang sie Musetta (*La Bohème*), énnchen (*Der Freischütz*), Gilda (*Rigoletto*), Adele (*Die Fledermaus*), Marguerite de Valois (*Les Huguenots*), Lió (*Turandot*), Norina (*Don Pasquale*), Marzelline (*Fidelio*) und Morgana (*Alcina*). Andernorts sang sie neben anderen Rollen auch Susanna (*Le nozze di Figaro*) in Aix-enProvence, Anne Trulove (*The Rake's Progress*) am Théâtre de la Monnaie in Brüssel, Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) beim Covent Garden Festival und in Orfeo beim Holland Festival. Sie tritt außerdem häufig als Konzertsolistin mit vielen bedeutenden Orchestern in Großbritannien und im Ausland auf; darunter in Der Schauspieldirektor bei den Salzburger Festspielen, in *Jonny spielt auf in Paris* und *The Wreckers* in den Proms 1994. Für Opera North sang sie die Partie der Susanna.

Judith Howarth, formée à la Royal Scottish Academy of Music and Drama, a été engagée comme soprano au Royal Opera de Covent Garden, en 1985, où elle a interprété comme rôles principaux: Siebel (*Faust*), Frasquita (*Carmen*), Barbarina (*Les Noces de Figaro*), Oscar (*Un Bal masqué*), Elvira (*L'Italienne à Alger*), Première Nièce (*Peter Grimes*), Iris (*Semele*); et plus récemment: Musette (*La Bohème*), Aennchen (*Der Freischütz*), Gilda (*Rigoletto*), Adèle (*La Chauve-Souris*), Marguerite de Valois (*Les Huguenots*), Liù (*Turandot*), Norina (*Don Pasquale*), Marzelline (*Fidelio*) et Organa (*Alcina*). Ailleurs, elle a prêté sa voix à: Susanna (*Les Noces de Figaro*), à Aix-en-Provenc (ainsi qu'à Opera North, au Royaume-Uni); Anne Trulove (*The Rake's Progress*) au théâtre de la Monnaie, Bruxelles; Orphée au Festival de Hollande et Tytiana (*A Midsummer Night's Dream*) au festival de Covent Garden. Judith Howard est une cantatrice que l'on entend régulièrement dans les concerts de grands orchestres, au Royaume-Uni et dans d'autres pays. Elle faisait récemment partie des principaux interprètes de *Der Schauspieldirektor*, au festival de Salzbourg; de *Jonny Spielt Auf* à Paris, et des *Wreckers* aux Concerts Promenades de 1994 à Londres.

Yvonne Howard was born in Staffordshire and studied at the RNCM. Her awards include scholarships from the Boise Foundation and the Countess of Munster Trust, the Elsie Sykes Memorial Fellowship and the Singer's Prize in the Gerald Moore Award. Early appearances include La Cenerentola for Birmingham Music Theatre,

Marcellina (*The Marriage of Figaro*) for Glyndebourne and Fricka and Waltraute (*The Ring Saga*) for CBTO. More recently she has sung Mercedes (*Carmen*), Karolka (*Jenufa*), Second Lay (*The Magic Flute*) for the Royal Opera; Suzuki (*Madama Butterfly*) for Scottish Opera and Amastris (*Xerxes*) and Meg Page (*Falstaff*) for ENO; Mrs Sedley (*Peter Grimes*) for the Glyndebourne Festival and Madam Larina (*Eugene Onegin*) for GTO. Abroad she has sung Waltraut in Nantes and Rossweise (*Die Walküre*) in Paris. She has appeared in concert in the UK, Europe and in the USA and Brazil. For Opera North she has sung Maddalena (*Rigoletto*) and Eboli (*Don Carlos*).

Yvonne Howard wurde in Staffordshire geboren und studierte am Royal Northern College of Music. Sie erhielt Stipendien von der Boise Stiftung und dem Countess of Munster Trust, das Elsie Sykes Memorial Fellowship und wurde mit dem Sängerpreis im Gerald Moore Award ausgezeichnet. Frühe Auftritte waren *La Cenerentola* für das Birmingham Music Theatre, Marcellina (*Le nozze di Figaro*) für Glyndebourne und Fricka und Waltraute (*The Ring Saga*) für City of Birmingham Touring Opera. In jüngerer Zeit sang sie Mercedes (*Carmen*), Karolka (*Jenufa*) und Zweite Dame (*Die Zauberflöte*) an der Royal Opera, Covent Garden, Suzuki (*Madama Butterfly*) fÅr Scottish Opera, Amastris (*Xerxes*) und Meg Page (*Falstaff*) für English National, Opera, Mrs. Sedley (*Peter Grimes*) für Glyndebourne Festival Opera und Madame Larina (*Eugen Onegin*) für Glyndebourne Touring Opera. International sang sie Waltraute in Nantes und Roßweiße (*Die Walküre*) in Paris. Auf der Konzertplattform ist sie in Großbritannien, Europa, den USA und Brasilien aufgetreten. Für Opera North sang sie Maddalena (*Rigoletto*) und Eboli (*Don Carlos*).

Yvonne Howard, née dans le Staffordshire, fait ses études au Royal Northern College of Music, remporte diverses bourses et concours: Boise Foundation, Countesse of Munster Trust, Elsie Sykes Memorial Fellowship et le prix de chant du Gerald Moore Award. A ses débuts elle se voit confier le role-titre de *La Cenerentola* (Cendrillon) au Birmingham Music Theatre; celui de Marcellina (*Les Noces de Figaro*) à Glyndebourne; ceux de Fricka et de Waltraute de la tétralogie wagnerienne, avec la compagnie CBTO. Par la suite elle incarne Mercedes (*Carmen*), Karolka (Jenufa), et la Seconde laïque (*La Flûte enchantée*) à Covent Garden; Susuki (*Madame Butterfly*) au Scottish Opera; Amastris (*Xerxes*), Meg Page (Falstaff) à l'English National Opera (Londres); Mrs Sedley (*Peter Grimes*), au festival de Glyndebourne et Madame Larina (*Eugène Onéguine*) avec la compagnie itinérante de Glyndebourne; Maddalena (*Rigoletto*) et Eboli (*Don Carlos*) à Opera North. Hors du Royaume-Uni elle a été Waltraute (*Le Crépuscule des dieux*) à l'opéra de Nantes et Rossweise (*Die Walkyrie*) à Paris.

Arthur Davies was born in Wrexham, North Wales. He studied at the RNCM before joining WNO where his roles have included Nemorino (*L'Elisir d'amore*), Nadir (*Les Pêcheurs des perles*), Rodolfo (*La Bohème*) and Don Jose (*Carmen*). He made his debut at the Royal Opera in Henze's *We Come to the River*, and has also appeared there in *Lucia di Lammermoor*, and as Alfredo (*La Traviata*), Italian Tenor (*Der Rosenkavalier*), Steva (*Jenufa*), Rodolfo, Pinkerton (*Madama Butterfly*) and Foresto (*Attila*). For ENO he has sung The Duke (*Rigoletto*), Alfredo, Gustavus (*Un Ballo in Maschera*) and title roles *Faust* and *Werther*; for Scottish Opera, Cavaradossi (*Tosca*), Fox (*The Cunning Little Vixen*), Rodolfo and Don José. He has apeared throughout Europe and North America, as well as in South America and Australia, and he has made numerous recordings. For Opera North he has sung Jenik (*The Bartered Bride*), Pinkerton, Don José (*Faust*) and Gaston (*Jérusalem*).

Arthur Davies wurde in Wrexham, Nordwales, geboren. Er studierte am Royal Northern College of Music bevor er an die Welsh National Opera engagiert wurde, wo er unterem Nemorino (*L'elisir d'amore*), Nadir (*Les Pêcheurs des perles*), Rodolfo (*La Bohème*) und Don José (*Carmen*) sang. Er machte sein Debüt am Royal Opera House, Covent Garden, in Henzes *We Come to the River* und trat dort ebenfalls in *Lucia di Lammermoor* und als Alfredo (*La traviata*), Italienischer Tenor (*Der Rosenkavalier*), Stewa (*Jenufa*), Rodolfo, Linkerton (*Madama Butterfly)* und Foresto (*Attila*) auf. An der English National Opera sang er den Herzog (*Rigoletto*), Alfredo, Gustavus (*Un ballo in maschera*), Faust (*Margarete*) und die Titelrolle in *Werther*; an der Scottish Opera Cavaradossi (*Tosca*), Fuchs (*Das schlaue Füchslein*), Rodolfo und Don José. Er trat vielfach in Europa und Nordamerika sowie in Südamerika und Australien auf und hat zahlreiche Aufnahmen gemacht. Für Opera North sang er Hans (*Die verkaufte Braut*), Linkerton, Don José und Gaston (*Jérusalem*).

Arthur Davies, gallois de Wrexham, formé au Royal Northern College of Music, a été engagé au Welsh National Opera, où il a interprété, entre autres, les grands rôles de: Nemorino (*L'Elisir d'amore*), Nadir (*Les pêcheurs de perles*); Rodolphe (*La Bohème*), et Don José (*Carmen*). A Covent Garden, son premier opéra a été: *We come to the River*; de Henze, et ensuite il était Edgar (dans *Lucia di Lammermoor*), Alfredo (*La Traviata*), le Ténor italien (*Intermezzo*); Steva (*Jenufa*), Rodolphe (*La Bohème*), Pinkerton (*Madame Butterfly*), Foresto (*Attila*). A l'English National Opera il a incarné: Le Duc (*Rigoletto*), Gustave III (Un Bal masqué), Faust et Werther des opéras du même nom; au Scottish Opera: Caravadossi (*La Tosca*), Renard (*La Petite renarde rusée*), Rodolphe et Don José; enfin, avec la Compagnie Opera North: Jenik (*La Fiancée vendue*), Pinkerton, Don José, *Faust* et Gaston (*Jérusalem*).

Nigel Robson made his debut with ENo in 1980 in Orfeo, and has since appeared regularly with Opera Factory, the Monteverdi Choir and Orchestra and the Ensemble Intercontemporain. Other notable engagements include world premiere The Undivine Comedy in London and Paris and the Presenter (*New Year*) world premiere at Glyndebourne. Recent engagements include Tippett's *Songs for Dov* in Strasbourg, Gregor (*The Makropoulos Case*) for Scottish Opera, Male Chorus (*The Rape of Lucretia*) with the City of London Sinfonia, Peter Quint (*The Turn of the Screw*) for Bath and Wessex Opera, title role *La Clemenza Di Tito* for GTO, Lulu with the BBC Symphony Orchestra, Captain Vere (*Billy Budd*) in Antwerp, and *The Death of Œdipus* and Wolverndorp at the Holland Festival in Amsterdam. For Opera North he has sung *La Finta Giardiniera* and Captain Vere.

Nigel Robson machte sein Debüt an der English National Opera 1980 in *Orfeo*, und ist seitdem regelmäßig mit der Opera Factory, dem Monteverdi Choir und Orchestra und dem Ensemble Intercontemporain aufgetreten. Weitere bedeutende Engagements waren die Uraufführung von *The Undivine Comedy* in London und Paris und Presenter in der Uraufführung von *New Year* in Glyndebourne. Jüngste Verpflichtungen waren Tippetts *Songs for Dov* in Straßburg, Gregor (*Die Sache Makropulos*) an der Scottish Opera, Erzähler (*The Rape of Lucretia*) mit der City of London Sinfonia, Peter Quint (*The Turn of the Screw*) für Bath and Wessex Opera, die Titelrolle in *La clemenza di Tito* für Glyndebourne Touring Opera, *Lulu* mit dem BBC Symphony Orchestra, Kommandant Vere (*Billy Budd*) in Antwerpen und *The Death of Œdipus* und Wolverndorp beim Holland Festival in Amsterdam. An der Opera North sang er *La Finta Giardiniera* und Kommandant Vere.

Nigel Robson, a fait ses débuts sur la scène de l'English National Opera en 1980, dans le rôle d'Orphée. Il a été régulièrement engagé depuis par Opera Factory, le Monteverdi Choir & Orchestra, et l'Ensemble intercontemporain. Il a participé à deux créations mondiales: *The Undivine Comedy* à Londres, puis sa reprise à Paris; et *New Year* (dans le rôle du présentateur) à Glyndebourne. Dernièrement, il interprétait les *Songs for Dov* de Tippett, à Strasbourg; Gregor (*L'Affaire Makropoulos*), au Scottish Opera, le choriste (*The Rape of Lucrèce*) en concert avec le City of London Sinfonia; Peter Quint (*The Turn of the Screw*) avec la compagnie du Bath & Wessex Opera, Titus (*La Clémence de Titus*) avec la compagnie itinérante de Glyndebourne.Il faisait partie des interprètes de *Lulu*, en représentation-concert avec le BBC Symphony Orchestra, et de *La Finta Giardiniera* et *Billy Budd* (rôle du Capitaine Vere) avec la compagnie Opera North. Hors de Grande Bretagne on a pu l'entendre dans *Billy Budd* (Capitaine Vere) à Anvers, *La Mort d'Œdipe* et *Wolverndorp* au Festival de Hollande, Amsterdam.

Brian Cookson was a founder member of Opera North. He has sung many roles with the Company including Giuseppe (*La Traviata*), Joe (*La Fanciulla del West*), Priest / Armed Man (*The Magic Flute*), Nathaniel (*Tales of Hoffmann*), Horn-player (*A Village Romeo and Juliet*), Fourth Jew (*Salomé*), Major Domo (*Rosenkavalier*), Lift Man (*Orpheus in the Underworld*), Station Master (*Johnny Strikes Up*), Second Peasant (*Ariane and Bluebeard*), First Huntsman (*King Priam*), Tax Collector (*Caritas*), Boyar (*Boris Godunov*), Don Curzio (*The Marriage of Figaro*), Herald (*Don Carlos*), Priest (*Baa-Baa Black Sheep*) and Liancourt (*The Reluctant King*).

Brian Cookson ist ein Gründungsmitglied der Opera North. Er sang viele Partien mit dem Ensemble, darunter Giuseppe (*La Traviata*), Joe (*La Fanciulla del West*), Priester / Geharnischter (*Die Zauberflöte*), Nathaniel (*Hoffmanns Erzählungen*), Hornist (*A Village Romeo and Juliet*), Vierter Jude (*Salome*), Major Domo (*Der Rosenkavalier*); Fahrstuhlführer (*Orpheus in der Unterwelt*), Stationsvorsteher (*Jonny spielt auf*), Zweiter Bauer (*Ariane et Barbe-Bleu*), Erster Jäger (*King Priam*), Steuereintreiber (*Caritas*), Bojar (*Boris Godunow*), Don Curzio (*Le nozze di Figaro*), Herold (*Don Carlos*), Priester (*Baa-Baa Black Sheep*) und Liancourt (*Le roi malgré lui*).

Brian Cookson, membre fondateur d'Opera North, a interprété de nombreux rìles avec cette Compagnie. Citons entre autres: Giuseppe (*La Traviata*), Joe (*La Fanciulla del West*), le Prêtre et l'Homme en armes (*La flûte enchantée*), Nathaniel (*Les Contes d'Hoffmann*), le Joueur de cor (*A Village Romeo and Juliet*), le Quatrième juif (*Salomé*), Major Domo (*Le Chevalier à la Rose*), le liftier (*Orphée aux Enfers*), le chef de gare (*Johnny Strikes up*), le deuxième paysan (*Ariane and Bluebeard*), le premier chasseur (*King Priam*), le percepteur (*Caritas*), un boyard (*Boris Godounov*), Don Curzio (*Les Noces de Figaro*), Herald (*Don Carlos*), le prêtre (*Baa-Baa Black Sheep*), et Liancourt (*Le Roi malgré lui*).

Alan Opie began his career with Sadler's Wells Opera, now ENO, as a Principal Baritone before working with WNO, GTO, the New Opera Company, Phoenix Opera and the Wexford Festival. His many roles at ENO include title role Dr Faust, Germont (*La Traviata*), Valentin (*Faust*), Eisenstein and Falke (*Die Fledermaus*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Der Spielamann (*Die Königskinder*), Papageno (*The Magic Flute*) and Malatesta (*Don Pasquale*). He has also sung with the Royal Opera, Scottish Opera and the Glyndebourne Festival and abroad

at Bayreuth, Beckmeser (*Der Meistersinger*), in Chicago, Santa Fé, Paris, Amsterdam, Vienna, Brussels and Berlin. His most recent work includes Sharpless (*Madama Butterfly*) at the ROH, title role The Barber of Seville, Ford (*Falstaff*) at ENO, Balstrode (*Peter Grimes*) at ENO, Glyndebourne and at the Metropolitan Opera, New York, Beckmesser in Munich and numerous concerts.

Alan Opie begann seine Karriere als Baritonsolist an der Sadler's Wells Opera, inzwischen English National Opera, und sang später auch für Welsh National Opera, Glyndebourne Touring Opera, New Opera Company, Phoenix Opera und Wexford Festival. Zu seinen zahlreichen Rollen an der ENO zählen die Titelrolle in *Dr. Faust*, Germont (*La Traviata*), Valentin (*Margarete*), Eisenstein und Falke (*Die Fledermaus*), Sharpless (*Madama Butterfly*), Der Spielmann (*Die Königskinder*), Papageno (*Die Zauberflöte*) und Malatesta (*Don Pasquale*). Er sang außerdem am Royal Opera House, Covent Garden, Scottish Opera und Glyndebourne Festival sowie im Ausland in Bayreuth, (Beckmesser in *Die Meistersinger*), Chicago, Santa Fé, Paris, Amsterdam, Wien, Brüssel und Berlin. Seine jüngsten Verpflichtungen waren Sharpless (*Madama Butterfly*) an Covent Garden, die Titelrolle in *Il Barbiere di Siviglia* und Ford (*Falstaff*) an der ENO; Balstrode (*Peter Grimes*) an der ENO, in Glyndebourne un an der Metropolitan Opera, New York; Beckmesser in München sowie zahlreiche Konzertverpflichtungen.

Alan Opie a fait ses débuts à l'Opéra de Sadler's Wells (Londres), devenu depuis l'English National Opera (ENO), où il est l'un des principaux barytons. Entre temps il a chanté au Welsh National Opera; avec les compagnies itinérantes Glyndebourne Touring Opera, le New Opera, le Phoenix Opera, ainsi qu'au festival de Wexford. Parmi ses principaux roles à l'ENO citons: Dr. Faust (de l'opéra du même nom), Germont père (*La Traviata*), Valentin (*Faust*), Eisenstein et également Falke (*La Chauve-Souris*), Sharpless (*Madame Butterfly*), Der Spielamann (*Die Königskinder*), Papageno (*La Flûte enchantée*), Malatesta (*Don Pasquale*). Alan Opie est aussi un habitué des scènes de Covent Garden, du Scottish Opera, et de Glyndebourne. Il s'est produit à Bayreuth (où il prêtait sa voix à Beckmeser, *Les Maîtres chanteurs*), à Chicago, Santa Fé, Paris, Amsterdam. Vienne, Bruxelles et Berlin. Ses rôles les plus récents sont: Sharpless (*Madame Butterfly*), à Covent Garden; Figaro (*Le Barbier de Séville*) et Ford (*Falstaff*) à l'ENO; Balstrode (*Peter Grimes*) à l'ENO, Glyndebourne et le Metropolitan Opera de New York, et Beckmesser (*Les Maîtres Chanteurs*) à l'opéra de Munich. Alan Opie est également un grand artiste de concert.

James Thornton read Modern Languages at Cambridge where he sang in Trinity and King's College Choirs. He was a Foundation Scholar at the RCM 1973-76 and won several prizes. He toured England and Wales with 'Opera for All' 1976 - 77 and has appeared in oratorio and recitals throughout the UK and was a soloist with the Bach Choir in London and Paris. A founder member of Opera North, he created the role of Frith in *Rebecca* in 1983. Other roles include Ceprano (*Rigoletto*), Hermann (*Hoffmann*), Masetto (*Don Giovanni*), Antonio (*The Marriage of Figaro*), Morales (*Carmen*), Innkeeper (*Manon*), *Soldier* (*Jerusalem*), Marquis D'Obigny (*La Traviata*), Wagner (*Faust*), Actor (*Der Ferne Klang*), Mitukha (*Boris Godunov*), Marullo (*Rigoletto*), Mars (*Orpheus in the Underworld*), First Mate (*Billy Budd*), Sailor (*La Bohème*), Henry Cuffe (*Gloriana*), Maugiron (*The Reluctant King*) and Sciarrone (*Tosca*). He appeared as Michele in *Il Tabarro* with Leeds College of Music and appears regularly in oratorio, recently as *Elijah* in Leeds, *Canterbury Pilgrims* in Whitehaven and *Fantasia on Christmas Carols* at

Stockton-on-Tees.
James Thornton studierte moderne Sprachen in Cambridge, wo er auch im Trinity und im King's College Choir sang. 1973-76 war er ein Foundation Scholar (Stipendiat) am Royal College of Music in London, wo er mehrere Preise gewann. Er war 1976-77 mit "Opera for All" auf Tournee in England und Wales und trat als Oratoriensolist und Rezitalist vielerorts in Großbritannien sowie als Solist mit dem Bach Choir in London und Paris auf. Er war Gründungsmitglied der Opera North und kreierte die Rolle des Frith in *Rebecca* (1983). Weitere Rollen sind Ceprano (*Rigoletto*), Hermann (*Hoffmann*), Masetto (*Don Giovanni*), Antonio (*Die Hochzeit des Figaro*), Morales (*Carmen*), Wirt (*Manon*), Soldat (*Jérusalem*), Marquis D'Obigny (*La Traviata*), Wagner (*Margarete*), Schauspieler (*Der ferne Klang*), Mitukha (*Boris Godunow*), Marullo (*Rigoletto*), Mars (*Orpheus in der Unterwelt*), Erster Maat (*Billy Budd*), Henry Cuffe (*Gloriana*), Maugiron (*Le roi malgré lui*) und Sciarrone (*Tosca*). Er trat als Michele in *Il Tabarro* am Leeds College of Music auf sowie häufig als Solist in Oratorien, unter anderem kürzlich als *Elias* in Leeds, in den *Canterbury Pilgrims* in Whitehaven und der *Fantasia on Christmas Carols* in Stockton-on-Tees.

James Thornton, étudiant (langues modernes) à Cambridge chantait dans les fameux chœurs de collèges: Trinity et King's. Bénéficiaire d'une bourse, il entre au Royal Collège of Music en 1973 où il remporte plusieurs prix. Membre de la compagnie itinérante: *Opera for All* (Opéra pour tous), en 1976-1977, il part en tournées en Angleterre et au Pays de Galles. Il se lance ensuite dans le récital et l'oratorio, et chante en soliste, avec le Bach Choir, à Londres et à Paris. Membre fondateur de la compagnie Opera North, il y crée en 1983 le rôle de Frith (*Rebecca*). Parmi ses autres rìles citons: Ceprano (*Rigoletto*), Hermann (*Hoffmann*), Masetto (*Don Juan*), Antonio (*Les noces de Figaro*), Moralès (*Carmen*), l'aubergiste (*Manon*), le soldat (*Jérusalem*), le Marquis d'Obigny (*La Traviata*), Wagner (*Faust*), l'acteur (*Der Ferne Klang*), Mitukha (*Boris Godounov*), Marullo (*Rigoletto*), Mars (*Orphée aux Enfers*), le Second à bord (*Billy Budd*); le marin (*La Bohème*), Henry Cuffe (*Gloriana*), Maugiron (*Le Roi malgrè lui*), Sciarrone (*La Tosca*), et, par ailleurs, celui de Michelle (*Il Tabarro*) au collège de musique de Leeds. Dans le domaine de l'oratorio, où il se produit régulièrement, il faisait récemment partie des interprètes d'*Elias*, à Leeds, des *Canterbury Pilgrims*, à Whitehaven, et de *Fantasia on Christmas Carols*, à Stockton-on-Tees.

Clive Bayley studied at the RNCM, where he won several awards, and at the National Opera Studio. For ENO he has sung Pietro (*Simon Boccanegra*), and parts in *Billy Budd, A Masked Ball, The Return of Ulysses, Don Giovanni, Wozzeck* and *Dr Faust*. For the Royal Opera, Agrawain in the world première of *Gawain*, Colline (*La Bohème*), Hans Foltz (*Die Meistersinger*) and Castro (*La Fanciulla del West*). Concert appearances include Bernstein's *Œdipus Rex* with the Hallé. For Opera North, Schwarz (*The Mastersingers of Nuremberg*), Colline (*La Bohème*), Don Basilio (*Barber of Seville*), Banquo (*Macbeth*), Angelotti (*Tosca*), The Papal Legate (*Jérusalem*), Jeronimus (*Masquerade*), Ibn-Hakia (*Yolande*), Sparafucile (*Rigoletto*), Bartolo (*The Marriage of Figaro*), the Monk (*Don Carlos*), First Apprentice (*Wozzeck*), Meeta / Bagheera (*Baa-Baa Black Sheep*), Sir Walter Raleigh (*Gloriana*), Great Referee (*Playing Away*), Sirocco (*L'Etoile*) and Ferrando (*Il Trovatore*).

Clive Bayley studierte am Royal Northern College of Music, wo er mehrere Preise gewann, und am National Opera Studio in London. An der English National Opera sang er Pietro (*Simone Boccanegra*) und verschiedene Rollen in *Billy Budd, Un ballo in maschera, Il Ritorno d'Ulisse in Patria, Don Giovanni, Wozzeck* und *Dr. Faust*.

Am Royal Opera House, Covent Garden, sang er Agrawain in der Uraufführung von *Gawain*, Colline (*La Bohème*), Hans Foltz (*Die Meistersinger*) und Castro (*La fanciulla del West*). Im Konzert trat er unter anderem in Bernsteins *Candide* mit dem London Symphony Orchestra unter der Leitung des Komponisten und als Tirésias in *Œdipus Rex* mit dem Hallé Orchester auf. An der Opera North sang er Hans Schwarz (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Colline (*La Bohème*), Don Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Banquo (*Macbeth*), Angelotti (*Tosca*), Päpstlicher Legat (*Jérusalem*), Jeronimus (*Maskerade*), Ibn-Hakia (*Iolanta*), Sparafucile (*Rigoletto*), Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Mönch (*Don Carlos*), Erster Handwerksbursche (*Wozzeck*), Meeta / Bageera (*Baa-Baa Black Sheep*), Sir Walter Raleigh (*Gloriana*), Great Referee (*Playing Away*), Sirocco (*L'Etoile*) und Ferrando (*Il trovatore*).

Clive Bayley a fait ses études au Royal Northern College of Music, où il a remporté plusieurs prix, puis au National Opera Studio. A l'English National Opera, il a tenu divers rôles dans *Simon Boccanegra* (Pietro), *Billy Budd, Un Bal masqué, Le Retour d'Ulysse, Don Juan, Wozzeck*, et *Dr. Faust*. A l'Opéra Royal de Covent Garden il était Agrawain, (*Gawain*, création), Colline (*La Bohème*), Hans Foltz (*Les Maîtres Chanteurs*), Castro (*La Fanciulla del West*). En concert, il faisait partie des interprètes de Candide, de Bernstein, avec le London Symphony Orchestra, sous la direction du compositeur, et d'*Œdipus Rex* (role de Tiresias) de Stravinsky, avec le Hallé Orchestra. Pour Opera North il a tenu les rôles de Schwarz (*Les Maîtres Chanteurs*), Colline (*La Bohème*), Don basilio (*Le Barbier de Séville*), Banquo (*Macbeth*), Angelotti (*La Tosca*), l'Ambassadeur du Saint-Siège (*Jérusalem*), Jeronimus (*Masquerade*), Ibn-Hakia (*Yolande*), Sparafucile (*Rigoletto*), Bartolo (*Les Noces de Figaro*), le Moine (*Don Carlos*), le premier Apprenti (*Wozzeck*), Meeta / Bagheera (*Baa-Baa Black Sheep*), Sir Walter Raleigh (*Gloriana*), le Grand Arbitre (*Playing Away*), Sirocco (*L'Étoile*), et Ferrando (*Il Trovatore*).

Bruce Budd began singing professionally after service with the RAAF. After graduating from the RNCM he joined Scottish Opera where roles included the Commissar (*Der Rosenkavalier*) and Alcindoro (*La Bohème*). Since 1982 he has continued his singing studies with Margaret Duckworth. He joined Opera North in 1979 and his roles have included Marchese D'Obigny (*La Traviata*), Schlemil (*The Tales of Hoffmann*), Kromow (*The Merry Widow*), Calliope's Chauffer (*Orpheus in the Underworld*), Captain (*Manon Lescaut*), Walt (*The Threepenny Opera*), Jose Castro (*The Girl of the Golden West*), Antonio (*The Marriage of Figaro*), Alcindoro (*La Bohème*), Sheriff Vallon (*Show Boat*), Officer (*The Barber of Seville*), Notary (*Don Pasquale*), Villager (*Caritas*), Graumann (*Der Ferne Klang*), Ernesto (*The Thieving Magpie*), Herald (*Love for Three Oranges*), the Recorder of Norwich (*Gloriana*) and Major Domo (*La Rondine*). Recently he sang the Bosun (*Billy Budd*) for Opera North and at the Oper der Stadt, Cologne.

Bruce Budd begann seine professionelle Gesangskarriere nach seinem Dienst in der RAAF (Luftwaffe). Nach seinem Abschluß vom Royal Northern College of Music wurde er an die Scottish Opera engagiert, wo er unter anderem den Polizeikommissar (*Der Rosenkavalier*) und Alcindoro (*La Bohème*) sang. Seit 1982 setzt er sein Gesangsstudium bei Margaret Duckworth fort. 1979 wurde er an die Opera North engagiert, wo er Marchese D'Obigny (*La Traviata*), Schlemihl (*Hoffmanns Erzählungen*), Kromow (*Die lustige Witwe*), Kalliopes Chauffeur (*Orpheus in der Unterwelt*), Kapitän (*Manon Lescaut*), Walt (*Die Dreigroschenoper*), José Castro (*La fanciulla del West*), Antonio (*Le nozze di Figaro*), Alcindoro (*La Bohème*), Sherrif Vallon (*Show Boat*), Offizier (*Il barbiere*

di Siviglia), Notar (*Don Pasquale*), Dorfbewohner (*Caritas*), Graumann (*Der ferne Klang*), Ernesto (*La gazza ladra*), Herold (*Die Liebe zu den drei Orangen*), Recorder von Norwich (*Gloriana*) und Major Domo (*La Rondine*) sang. Vor kurzem sang er den Bootsmann (*Billy Budd*) an der Opera North und am Theater der Stadt Köln.

Bruce Budd a débuté dans la carrière après avoir effectué son service dans la Royal Australian Air Force. Sa formation au Royal Northern College of Music terminée, il a été engagé par le Scottish Opera, où il a tenu, entre autres, les rôles du Commissaire (*Le Chevalier à la Rose*) et d'Alcindoro (*La Bohème*). Depuis 1982, il suit les cours de perfectionnement de Margaret Duckworth. En 1979, il s'est joint aux membres de la Compagnie Opera North, avec lesquels il a interprété: le marquis d'Obigny (*La Traviata*), Schlemil (*Les Contes d'Hoffmann*), Kromow (*La Veuve Joyeuse*), Le Chauffeur de Calliope (*Orphée aux Enfers*), le Capitaine (*Manon Lescaut*), Walt (*L'Opéra de Quat'Sous*), Jose Castro (*The Girl of the Golden West*), Antonio (*Les Noces de Figaro*), Alcindoro (*La Bohème*), Sheriff Vallon (*Show Boat*), un Officier (*Le Barbier de Séville*), le Notaire (*Don Pasquale*), un Villageois (*Caritas*), Graumann (*Der Ferne Klang*), Ernesto (*La Pie voleuse*), le Héraut (*L'Amour des trois oranges*), le Juge de Norwich (*Gloriana*), Commandant Domo (*La Rondine*); enfin, dernièrement, Bosun (*Billy Budd*) qu'il a interprété également à l'Oper der Stadt, Cologne.

Stephen Dowson was born in London and studied at the Royal College of Music, later transferring to the Opera School there. He then toured extensively with Kent Opera and English Music Theatre both in England and abroad and made his debut at the Royal Opera House in EMT's revival of Death in Venice. Radio broadcasts include Grand Hotel and the Wood Goblin in Vakula the Smith. He is a founder member of Opera North; roles include Monterone (*Rigoletto*), Kuligin (*Katya Kabanova*), Herald (*Love for Three Oranges*), Antonio (*The Gondoliers*), Second Barker (*Show Boat*), Imperial Commissioner (*Madama Butterfly*), Baritone (*Der Ferne Klang*), Morpheus (*Orpheus in the Underworld*), Count Ceprano (*Rigoletto*), Arthur Jones (*Billy Budd*), a Flemish Deputy (*Don Carlos*), Baron Douphol (*La Traviata*) and Périchaud (*La Rondine*).

Stephen Dowson wurde in London geboren und studierte dort am Royal College of Music, später in der Opernschule des College. Danach tourte er mit Kent Opera und dem English Music Theatre in England und im Ausland und machte sein Debüt am Royal Opera House in der Wiederaufnahme von EMTs *Death in Venice*.In Rundfunkübertragungen war er in *Grand Hotel* und als Waldkobold in *Der Schmied Wakula* zu hören. Er ist ein Gründungsmitglied der Opera North,und zu seinen Rollen zählen Monterone (*Rigoletto*), Kuligin (*Katja Kabanowa*), Herold (*Die Liebe zu den drei Orangen*), Antonio (*The Gondoliers*), Second Barker (*Show Boat*), Kaiserlicher Kommissar (*Madama Butterfly*), Bariton (*Der ferne Klang*), Morpheus (*Orpheus in der Unterwelt*), Graf Ceprano (*Rigoletto*), Arthur Jones (*Billy Budd*), ein flämischer Gesandter (*Don Carlos*), Baron Douphol (*La Traviata*) und Périchaud (*La Rondine*).

Stephen Dowson, né à Londres, étudiant au Royal College of Music, puis à son Opera School, a fait d'abord des tournées en Angleterre et hors d'Angleterre, avec les compagnies itinérantes Kent Opera et English Music Theatre. Il a paru pour la première fois sur la scène de Covent Garden lors de la reprise de *Death in Venice* (Britten).Il faisait partie des interprètes de *Grand Hotel* et de *Vakula the Smith* (Wood Goblin), deux programmes

radiodiffusés. Pour Opera North, dont il est membre fondateur, Stephen Dowson a tenu les rôles de: Monterone (*Rigoletto*), Kouliguine (*Katya Kabanova*), le Héraut (*L'Amour des trois oranges*), Antonio (*The Gondoliers*), le Second Camelot (*Show Boat*); le Commissaire imperial (*Madame Butterfly*), le Baryton (*Der Ferne Klang*), Morpheus (*Orphée aux Enfers*), le Comte Ceprano (*Rigoletto*), Arthur Jones (*Billy Budd*), un Député flamand (*Don Carlos*), le Baron Douphol (*La Traviata*), et Périchaud (*La Rondine*).

David Owen-Lewis was born in South Wales, and is a member of Opera North Chorus. Many cameo roles for Opera North have included Ambrogio (*Barber of Seville*), Happy (*Fanciulla del West*), Jake (*Threepenny Opera*), Kromov (*Merry Widow*), Lillas Pastia (*Carmen*), Pineltino (*Gianni Schicchi*) and Second Chorister (*Der Ferne Klang*). He has appeared in concert and cabaret, especially for Friends of Opera North, and was involved in the community opera Ladders and Snakes. He recently sang Servant to Don Antonio (*The Duenna*), Bacchus (*Orpheus in the Underworld*), Flemish Deputy (*Don Carlos*), Zuane (*La Gioconda*), Marchese (*La Traviata*), Lost Fan / Small Referee (*Playing Away*) and Old Gypsy (*La Trovatore*).

David Owen-Lewis wurde in Wales geboren und gehört dem Chor der Opera North an. Er hat für Opera North viele kleinere Rollen übernommen, darunter Ambrogio (*Il barbiere di Siviglia*), Happy (*La fanciulla del West*), Jake (*Die Dreigroschenoper*), Kromow (*Die lustige Witwe*), Lillas Pastia (*Carmen*), Pineltino (*Gianni Schicchi*) und Zweiter Chorist (*Der ferne Klang*). Er trat vielfach in Konzert und Kabarett auf, besonders für die Freunde der Opera North, und war an dem kommunalen Opernprojekt Ladders and Snakes beteiligt. In jüngster Zeit sang er Diener des Don Antonio (*The Duenna*), Bacchus (*Orpheus in der Unterwelt*), Flämischer Gesandter (*Don Carlos*), Zuane (*La Gioconda*), Marchese (*La Traviata*), Lost Fan / Small Referee (*Playing Away*) und Alter Zigeuner (*Il Trovatore*).

David Owen-Lewis, un gallois, fait partie de la compagnie Opera North, avec laquelle il a interprété divers rôles, dont: Ambriogio (*Le Barbier de Séville*), Happy (*La Fanciulla del West*), Jake (*L'Opéra de Quat'sous*), Kromov (*La Veuve joyeuse*), Lillas Pastia (*Carmen*), Pineltino (*Gianni Schicchi*), le second choriste (*Der Ferne Klang*). C'est aussi un artiste de concert et de cabaret (notamment dans les spectacles montés pour les Amis d'Opera North). Il collaborait au programme *Ladders and Snakes* (Le Jeu de l'oie) avec participation du public et incarnait dernièrement le serviteur de Don Antonio (*La Duègne*), Bacchus (*Orphée aux enfers*), le Député flamand (*Don Carlos*), Zuane (*La Gioconda*), le marquis (La Traviata), Lost Fan / Small Referee (*Playing Away*) et le vieux gitan (*Il Trovatore*).

After Opera North's inaugural performance in 1978, the *Sunday Times* praised the **Chorus of Opera North** for its 'remarkable richness and clarity of tone'. In the intervening 17 years, the chorus has established a reputation which puts it at the forefront of the world's opera choruses.

As well as regular opera performances, the chorus gives concerts which range from operatic excerpts to secular and sacred music, both independently and with the English Northern Philharmonia. In 1990 it gave the world première of Takemitsu's *My Way of Life* with the CBSO and Simon Rattle, and in 1991 participated in the award-winning recording of Lambert's *Summer's Last Will and Testament* and *Rio Grande* with the ENP.

Overseas performances have been many and various, including Weber's *Oberon* at La Fenice in Venice, *Aida, The Midsummer Marriage* and *Macbeth* at the Wiesbaden May Festival, *Boris Godunov* in Dortmund, acclaimed performances of *Attila* and *Billy Budd* in Rotterdam, and the world première in Munich of Benedict Mason's controversial football opera *Playing Away*.

Of the chorus' many broadcasts for BBC Radio, the most recent have been Schrecker's *Der ferne Klang*, Rossini's *The Thieving Magpie*, Berg's *Wozzeck*, Chabrier's *The Reluctant King*, and the live relays of *Gloriana* and *Troilus and Cressida* during Opera North's visits to Covent Garden in 1994 and 1995.

The chorus also appeared in the BBC Television broadcasts of Prokofiev's *The Love For Three Oranges* (Christmas 1989) and Michael Berkeley's new opera *Baa Baa Black Sheep* (Christmas 1994), and featured strongly in the Opera North/Channel 4 Series 'Harry Enfield's Guide to Opera'.

Nach der Eröffnungsvorstellung der Opera North 1978 pries die Sunday Times den **Chor der Opera North** für seine "bemerkenswerte Sonorität und transparente Tongebung". In den folgenden siebzehn Jahren errang sich der Chor ein solches Ansehen, daß ermittlerweile zur ersten Riege der Opernchöre der Welt zählt. Abgesehen von regelmäßigen Opernaufführungen gibt der Chor auch Konzerte, manchmal mit, manchmal unabhängig von der English Northern Philharmonia, die von Operauszügen bis zu weltlicher und geistlicher Musik reichen. 1990 sang er die Uraufführung von Takemitsus *My Way of Life* mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra und Simon Rattle und wirkte 1991 in der preisgekrönten Einspielung von Lamberts *Summer's Last Will and Testament* und *Rio Grande* mit der English Northern Philharmonia mit.

Seine Auffuhrüngen im Ausland sind zahlreich und vielfältig, darunter Webers *Oberon* in La Fenice in Venedig, *Aïda*, *The Midsummer Marriage* und *Macbeth* auf den Wiesbadener Maifestspielen, *Boris Godunow* in Dortmund, sowie hochgepriesene Aufführungen von *Attila* und *Billy Budd* in Rotterdam und die Uraufführung von Benedict Masons umstrittener Fußballoper *Playing Away* in München.

Der Chor wirkte auch in zahlreichen Rundfunkubertragungen des BBC Radios mit, darunter in jüngster Zeit in Schrekers *Der ferne Klang*, Rossinis *Die diebische Elster*, Bergs *Wozzeck*, Chabriers *Le roi malgré lui* und die Live-Mitschnitte von *Gloriana* und *Troilus and Cressida* in den Gastspielen der Opera North in Covent Garden 1994 und 1995.

Der Chor trat außerdem in der Ausstrahlung von Prokofjews *Die Liebe zu den drei Orangen* des BBC Fernsehens (Weihnachten 1989) und Michael Berkleys neuer Oper *Baa Baa Black Sheep* (Weihnachten 1994) auf und spielte eine wesentliche Rolle in der Fernsehserie "Harry Enfield's Guide to Opera", einer Koproduktion von Opera North und Channel 4.

Après la soirée inaugurale d'Opera North, en 1978, l'hebdomadaire *Sunday Times*, vantait les qualitiés du chœur, "sa richesse et sa clarté de ton remarquables". Il y a dix sept ans de cela et depuis le **Chœur d'Opera North** a consolidé sa reputation et s'est placé parmi les premiers chœurs d'opéra mondiaux.

En dehors de l'opéra, le chœur donne des concerts allant d'extraits d'œuvres lyriques à la musique chorale, sacrée et profane, soit independamment soit avec l'orchestre English Northern Philharmonia. En 1990, il interprétait, en première mondiale, *My Way of Life* (Ma façon de vivre) de Takemitsu, avec le City of Birmingham

Symphonie Orchestra, dirigé par Simon Rattle. En 1991, il participait a l'enregistrement de *Summer's Last Will and Testament* (La dernière volonté et le testament de l'été), et *Rio Grande* de Constant Lambert, avec l'English Northern Philharmonia; cet enregistrement fut couronné d'un prix du disque.

Hors du Royaume-Uni le chœur a pris part à de nombreuses représentations d'opéras, notémment *Oberon* (Weber) à la Fenice de Venise; *Aïda*, *The Midsummer Marriage* et *Macbeth* au festival de Mai, de Wiesbaden; *Boris Godounov* à Dortmund; *Attila* et *Billy Budd* à Amsterdam (qui remportérent un immense succés), ainsi qu'à la creation à Munich de *Playing Away*, l'opéra controversé de Benedict Mason, dont le sujet est le football.

Parmi les œuvres que la BBC Radio a retransmises récemment citons; *Der ferne Klang* de Schrecker, *La Pie voleuse* de Rossini, *Wozzeck* de Berg, *Le Roi malgré lui* de Chabrier; ét én direct de Covent Garden, *Gloriana* et *Troilus & Cressida* — Opera North ayant été invité en 1994 et 1995 à se produire a l'Opéra royal.

Le chœur a figure également dans des programmes d'opéras télévisés et produits par la BBC: *L'Amour des trois oranges* de Prokofiev (Noël 1989), *Baa Baa Black Sheep* de Michael Berkeley (Noël 1994), ainsi que dans un programme humoristique de la télévision independante "Harry Enfield's Guide to Opera".

Opera North was founded in 1978, an act of faith in the future. By the end of its 16th season it had given 1,698 performances of 100 different operas by 54 composers; 361 concerts with the English Northern Philharmonia; and over 700 other events in schools and the wider community. During 1994-95 Opera North gave 111 performances of 11 operas, of which seven were new productions. Its total audience was almost 130,000 people, and opera attendances with the wide-ranging programme averaged 80% of theatre capacity. In addition, many more were reached through radio and television broadcasts. Opera North employs a permanent company of 160 people, supplemented by guest artists engaged for specific operas and concerts, at its base, the Grand Theatre in Leeds, where approximately half its performances are given. It plays regularly in Manchester, Nottingham, Hull, Sheffield and other English cities, and also tours abroad. Paul Daniel, the Chorus and Orchestra were jointly nominated for 'Outstanding Achievement in Opera' in the 1994 Laurence Olivier Awards for their work in *Gloriana*, and at the Munich Biennale *Playing Away* won the prestigious judges' award for Best Producton and Best Design at the 1994 Festival. Opera North's work has also been recognised by the Royal Philharmonic Society's award for opera in 1990, a Laurence Olivier award in 1991, and the 1992 and 1993 Prudential Awards for Opera for its innovation, creativity, excellence and accessibility.

Opera North wurde 1978 gegründet und repräsentiert einen Akt des Vertrauens in die Zukunft. Beim Ende der 16. Spielzeit konnten 1.698 Vorstellungen von einhundert Opern von 54 Komponisten sowie 361 Konzerte mit der English Northern Philharmonia und über 700 weitere Aktivitäten in Schulen und in der Kommune verzeichnet werden. 1994-95 gab Opera North 111 Vorstellungen von elf Opern, darunter sieben Neuinszenierungen, vor einem Publikum von nahezu 130.000 und einer Theaterausnutzung von durchschnittlich 80% in einem weitgefächerten Programm. Darüberhinaus wurde jedoch ein noch wesentlich größeres Publikum durch Rundfunk und Fernsehübertragungen erreicht. Opera North beschäftigt ein regelmäßiges Personal von 160 fest angestellten Kräften und engagiert zusätzlich Gastkünstler für besondere Opernvorstellungen und Konzerte in seinem festen Haus, dem Grand Theatre in Leeds, wo etwa die Hälfte aller Vorstellungen stattfinden. Weiterhin gastiert das Ensemble regelmäßig in Manchester, Nottingham, Hull, Sheffield und anderen englisch Städte

sowie im Ausland. Paul Daniel, Chor und Orchester wurden 1994 für ihre “außerordentlichen Leistungen auf dem Gebeit der Oper” mit der Produktion von *Gloriana* gemeinsam für die Laurence Olivier Awards nominiert, und *Playing Away* gewann den renommierten Jurypreis für die beste Produktion und die beste Ausstattung auf der Münchner Biennale 1994. Opera Norths Arbeit wurde weiterhin 1990 mit dem Opernpreis der Royal Philharmonic Society, 1991 und 1992 dem Laurence Olivier Award und 1993 mit Prudential Awards für Innovation, Kreativität, Qualität und Zugänglichkeit ausgezeichnet.

Créer la compagnie **Opera North** (ON), en 1978, était un acte de foi — qui a été récompensé. A la fin de la 16ème saison, les chiffres étaient les suivants: 1.698 représentations de 100 opéras de 54 compositeurs différents; 361 opéras-concerts avec l’English Northern Philharmonia et 700 autres activités musicales et lyriques dans les écoles et les associations locales. Pendant la seule saison 1994-1995 ON, a donné 111 représentations de 11 opéras, dont sept dans de nouvelles mises en scène. Ces représentations ont attiré un public d’environ 130.000 personnes; la salle étant remplie, en moyenne, à 80%. Il faut ajouter à cela le public qui a connu ON par les programmes radiodiffusés et télévisés. La compagnie se compose de 160 personnes à demeure, et engage d’autres artistes individuellement pour certains opéras et concerts. Son siège est au Grand Theatre de Leeds, où ont lieu la moitié environ des représentations. Les autres se donnent, sur une base régulière, à Manchester, Nottingham, Hull et Sheffield; il faut compter aussi les invitations à se produire dans d’autres villes d’Angleterre et les tournées à l’étranger. En 1994, Paul Daniel, le chœur et et l’orchestre d’ON ont reçu, en bloc, le prix Laurence Olivier de “Réalisation exceptionnelle” (dans le domaine de l’opéra) pour leur interprétation de *Gloriana*; toujours en 1994, à la Biennale de Munich, *Playing Away* a remporté le fameux prix des juges pour “la meilleure mise en scène, les meilleurs décors et costumes”. Les années précédentes Opera North a reçu le Prix d’opéra de la Royal Philharmonic Society (1990); un autre prix Laurence Olivier (1991); et deux années de suite (1992 et 1993) le prix Opéra de la Société Prudential, en raison des qualités “imagination, créativité, excellence et compréhensibilité” de ses spectacles.

The **English Northern Philharmonia** is the resident orchestra of Opera North, and since its formation in 1978 has established itself as one of the country’s leading operatic orchestras. In addition to playing for all the Company’s performances in Leeds and on tour, the ENP enjoys a successful independent existence on the concert platform, appearing throughout the country with many distinguished soloists and guest conductors, as well as its own Principal Conductor, Paul Daniel. The ENP has also made several visits abroad, not only with Opera North, but also independently in its capacity as a symphony orchestra.

The ENP offers a complete range of programmes covering the entire orchestral repertoire, ranging from Bach to Birtwistle, but perhaps giving particular attention to British music, both operatic and orchestral. It has also gained a considerable acclaim for its operatic gala concerts with singers of international status. In 1993 the English Northern Philharmonia, in partnership with Kirklees Cultural Services and local business, initiated its own concert series in Dewsbury Town Hall. The ENP is the resident orchestra of the Oldham Walton Festival, and enjoys a close relationship with the Huddersfield Contemporary Music Festival. It is now devoting more time to recording, a trend which can only help to consolidate and enhance its reputation internationally.

The orchestra has a strong commitment to educational and community work, and is involved with an increasing

number of schools-based projects both in Leeds and further afield. Its Student Training Scheme, initiated in 1983, which gives full-time music students in Yorkshire the opportunity to play with the orchestra for certain rehearsals, is still the only one of its type in the country. 1993 saw the launch of the ENP’s New Composers Forum, aimed at giving young composers an opportunity to hear their works rehearsed and performed by a professional orchestra, and the ENP is the co-organiser with Leeds Leisure Services of the Leeds Conductors’ Competition, which has already helped to further the careers of several young British conductors.

It is perhaps this broad base of activity, coupled with 100% commitment from the players, to whatever they do that, has earned the orchestra its special and enviable place in this country’s musical life.

Die **English Northern Philharmonia** ist das mit der Opera North affiliierte Orchester und hat sich seit seiner Gründung 1978 als eines der führenden Opernorchester Großbritanniens etabliert. Abgesehen von den Aufführungen mit Opera North in Leeds und auf Tournee, erfreut sich die English Northern Philharmonia auch einer äußerst erfolgreichen eigenen Existenz als Konzertorchester in zahlreichen Konzerten mit eminenten Solisten und Gastdirigenten sowie seinem Chefdirigenten Paul Daniel. Das Orchester gastiert auch häufig im Ausland nicht nur mit der Opera North, sondern auch als eigenständiges Symphonieorchester.

Die English Northern Philharmonia bietet ein weitreichendes Angebot von Programmen, die das gesamte Orchesterrepertoire von Bach bis Birtwistle umfassen, mit besonderer Betonung des britischen Opern- und Orchesterrepertoires. Es wird auch besonders für seine Operngala-Konzerte geschätzt, in denen es Sänger von internationalem Rang begleitet. 1993 richtete die English Northern Philharmonia, in Partnerschaft mit Kirklees Cultural Services und Unterstützung regionaler Unternehmen seine eigene Konzertreihe inder Stadthalle von Dewsbury ein. Es ist das residierende Orchester für das Oldham Walton Festival und erfreut sich einer engen Zusammenarbeit mit dem Huddersfield Contemporary Music Festival. In jüngerer Zeit spielen Schallplatteneinspielungen eine wachsende Rolle und tragen wesentlich zur Festigung und Stärkung des internationalen Ansehens der English Northern Philharmonia bei.

Das Orchester fühlt sich der Erziehungsarbeit und dem Wirken in der Kommune stark verpflichtet und ist an einer wachsenden Zahl von Schulprojekten in und um Leeds beteiligt. Das 1983 eingerichtete Elevenprogramm, das Musikstudenten in Yorkshire die Möglichkeit bietet, in Orchesterproben zu spielen, ist bislang das einzige solche Programm in Groß britannien, und 1993 folgte das New Composers Forum, das jungen Komponisten ermöglicht, ihre Weke von einem professionellen Orchester geprobt und aufgeführt zuhoren. Die English Northern Philharmonia organisiert außerdem gemeinsam mit Leeds Leisure Services den Leeds Dirigentenwettbewerb, der bereits die Laufbahn mehrerer junger britischer Dirigenten gefördert hat.

Die breite Basis seiner Aktivitäten und das hundertprozentige Engagement seiner Mitglieder in allen Bereichen seiner Tätigkeiten dürfte dem Orchester wohl seinen besonderen und beneidenswerten Platz im britischen Musikleben eingebracht haben.

L**’English Northern Philharmonia** (ENP) est l’orchestre à demeure d’Opera North, qui, depuis sa création en 1978 s’est fermement établi parmi les meilleurs orchestres d’operas nationaux. Outre les soirées consacrées à l’opéra avec la compagnie, à Leeds et en tournées, l’ENP se produit independamment en concert, un peu

partout au Royaume-Uni, avec de grands solistes réputés et sous la direction soit de chefs intérimaires, soit de son chef principal Paul Daniel. L'ENP a accompagné Opera North en tournées a l'étranger, et a effectué d'autres tournées, seul, en sa qualité d'orchestre symphonique.

L'ENP offre des programmes très varies, couvrant le répertoire orchestral, depuis Bach jusqu'à Birtwistle, mais en accordant une certaine préférence à la musique, d'opéra ou orchestrale, britannique. Ses galas-concerts avec extraits d'opéras interprétés par des chanteurs de renommée mondiale lui ont valu de nombreux éloges. En 1993, en association avec Kirklees Cultural Services, et la patronage des milieux d'affaires locaux, il donnait une série de concerts au Dewsbury Town Hall. L'English Northern Philharmonia est également l'orchestre a demeure du festival Walton à Oldham, et il est associé de près au festival de musique contemporaine de Huddersfield. Depuis peu, il réserve d'avantage de temps aux enregistrements, ce qui ne manquera pas de rehausser son prestige et sa reputation sur le plan international.

Par ailleurs, l'ENP s'efforce sersieusement de développer les programmes educatifs, sur place, il a ainsi de nombreux projets en cours dans plusieurs écoles de Leeds et de la region. Son projet de formation pratique, lancé en 1983, permet aux futurs musiciens de la province du Yorkshire, étudiants à plein temps, de pouvoir jouer avec l'orchestre dans certaines répétitions. C'est le seul projet de ce genre dans tout le pays. L'année 1993 a été celle du lancement d'un autre projet, pour les jeunes compositeurs cette fois-ci, leur donnant l'occasion d'entendre un orchestre professionel repétér une de leurs œuvres. L'ENP organise, à Leeds, en cooperation avec Leeds Leisure Services, le Concours des chefs d'orchestre; ce concours a déjà facilité la carrière de plusieurs jeunes chefs britanniques.

C'est probablement cet éventail d'activités, suquel il faut ajouter le dévouement total des musiciens a leur orchestre, qui a donné à l'English Northern Philharmonia cette place remarquable, et enviée, dans tous les milieux musicaux du pays.

Richard Hickox is recognised as one of Britain's leading conductors. His repertoire is unusually wide-ranging from Renaissance to contemporary, and in recent years he has become increasingly known for his interpretations of British music, receiving the first Charles Groves prize awarded by the National Federation of Music Societies for Services to British Music.

He won an Organ Scholarship to Queen's College, Cambridge and from 1972 to 1982 he was Director of Music at St Margaret's Church, Westminster — a platform which also enabled him to found the City of London Sinfonia, of which he is still active as Music Director.

Since 1976 Richard Hickox has been Music Director of the London Symphony Chorus, and in 1985 the London Symphony Orchestra created him their first ever Associate Conductor. With the LSO, he has toured America, conducted at the Proms and the Royal Concert.

From 1982-90 Richard Hickox was Artistic Director at the Northern Sinfonia, and he continues his association as Principal Guest Conductor. In Autumn 1992 he was appointed Principal Guest Conductor of the Bournemouth Symphony Orchestra. With Simon Standage he was involved in the formation of Collegium Musicum 90, which is devoted to the performance of Baroque music and which records exclusively for Chandos Records.

Richard Hickox has conducted productions for the Royal Opera, English National Opera, Scottish Opera, Opera North, Los Angeles Opera and Rome Opera.

Richard Hickox ist anerkannt einer der führenden britischen Dirigenten. Sein Repertoire ist ungewöhnlich vielseitig und erstreckt sich von Barockmusik bis zur Gegenwart. In den letzten Jahren hat er sich zunehmend durch seine Interpretationen britischer Musik einen Namen gemacht und erhielt dafür den ersten von der National Federation of Music Societies verliehenen Charles-Groves-Preis für Verdienste um die britische Musik.

Richard Hickox war Orgelstipendiat am Queens College, Cambridge, und von 1972 bis 1982 Musikdirektor an der Kirche von St. Margaret in Westminster. Während dieser Zeit gründete er auch die City of London Sinfonia, dessen musikalischer Leiter er noch immer ist.

Seit 1976 ist er Musikdirektor des London Symphony Chorus. 1985 ernannte ihn das London Symphony Orchestra zum außerordentlichen Dirigenten. Mit dem LSO hat Richard Hickox Amerika bereist, an den Londoner Promenade-Konzerten und den Royal Concerts teilgenommen.

Von 1982 bis 1990 war Richard Hickox künstlerischer Leiter der Northern Sinfonia und bleibt weiterhin Erster Gastdirigent dieses Orchester. Im Herbst 1992 wurde Richard Hickox zum Ersten Gastdirigenten des Bournemouth Symphony Orchestra ernannt. Zusammen mit Simon Standage ist er für die Gründung des Collegium Musicum 90 verantwortlich. Dieses Ensemble widmet sich der Interpretation von Barockmusik und einspielt ausschließlich für Chandos.

Richard Hickox hat Aufführungen der Royal Opera, der English National Opera, der Scottish Opera, der Opera North, der Los Angeles Opera und der Opera di Roma geleitet.

Richard Hickox est certainement l'un des chefs d'orchestre les plus connus de Grande Bretange. Son répertoire est extrêmement varié, allant de la musique de la Renaissance à la musique contemporaine. Ses dernières années il s'est particulièrement distingué dans le domaine de la musique britannique, ce qui lui a valu d'obtenir de la Fédération nationale des Sociétés musicales le Premier Prix Charles Groves pour avoir servi avec honneur la musique britannique.

Etudiant organiste, il obtient une bourse au Queen's College de Cambridge; puis de 1972 à 1982 il est directeur musical à l'église St-Margaret de Westminster, un poste qui lui permet de créer le City of London Sinfonia, dont il est toujours en charge de la direction musicale.

En 1976 il est nommé directeur du London Symphony Chorus et en 1985 le London Symphony Orchestra en fait — et pour la première fois— son chef d'orchestre associé. C'est avec cet orchestre qu'il a effectué une tournée aux Etats-Unis, c'est cet orchestre qu'il dirigeait aux Concerts Promenades, et au Concert Royal.

De 1982 à 1990 Richard Hickox est directeur artistique du Northern Sinfonia, auquel il est tourjours associé comme principal chef d'orchestre itinérant. A l'automne de 1992 Richard Hickox est devenu principal chef invité du Bournemouth Symphony Orchestra. Avec Simon Standage il vient de former le Collegium Musicum 90, ensemble qu'il destine à l'interprétation de la musique baroque. L'ensemble a un accord d'exclusivité d'enregistrement avec Chandos Records.

Richard Hickox a dirigé de nombreux opéras: au Royaume-Uni à Covent Garden, à l'English National Opera, au Scottish Opera, à l'Opera North; à l'étranger: aux opéras de Los Angeles et de Rome.

CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 140

Nigel Luckhurst

At the recording sessions

William Walton Trust

Patron: H.R.H. The Prince of Wales, KG

The Trust has the following principal objectives:

- The opening of the property 'La Mortella' as a study centre for gifted young musicians under the guidance of the world's leading teachers.
- The opening of the garden of Mediterranean and tropical plants to the general public.
- To establish a centre of excellence in the performing arts (music, theatre, dance) at La Mortella, with special reference to the music of William Walton.
- To aid research projects related to the life and work of William Walton and closely allied subjects.
- To provide an ideal environment and opportunity for the work of promising young composers.

Trustees:

Lady Walton • Lord Bridges • Humphrey Burton • John F. da Luz Camacho • Colin Graham
Richard Hickox • Sir Simon Rattle • J. M. L. Stone • Sir John Tooley • Paul S. Zuckerman

U.K. Artistic Director:

Stephannie Williams

If you would like to make a donation or receive further information about the William Walton Trust please contact:
Stephannie Williams, UK Artistic Director, 12 Central Chambers, Wood Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6JQ. Tel: 01789 266272, Fax: 01789 266467

CHAN 9370 BOOK-2.qxd 24/3/08 11:53 am Page 142

This recording is made with the assistance of the William Walton Trust

Grant Aid from:

Foundation for sport and the arts

Libretto printed courtesy of Oxford University Press

• **A Chandos Digital Recording**
• Recording Producer: Brian Couzens
• Sound Engineer: Ralph Couzens
• Assistant Engineers: Richard Smoker, with thanks to Don Hartridge
• Editor: Peter Newble
• Recorded at Leeds Town Hall on 19-25 January 1995 by kind permission of Leeds City Council
• Front and Back Cover Photographs, taken at the dress rehearsal, by Laurie Lewis
• Sleeve Design: Penny Lee • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright in the United Kingdom, licenses for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

CHAN 9370 Inlay (Back).qxd 24/3/08 11:58 am Page 1

WALTON: TROILUS AND CRESSIDA

CHANDOS

CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHAN 9370/1**

WILLIAM WALTON (1902-1983)

TROILUS AND CRESSIDA

Libretto by Christopher Hassall

Cressida, daughter of Calkas, a widow.....JUDITH HOWARTH *soprano*
Evadne, Cressida's servant .....YVONNE HOWARD *mezzo soprano*
Troilus, Prince of Troy.....ARTHUR DAVIES *tenor*
Pandarus, brother of Calkas.....NIGEL ROBSON *tenor*
Priest.....PETER BODENHAM *tenor*
Soldier.....KEITH MILLS *tenor*
Diomede, Prince of Argos.....ALAN OPIE *baritone*
Antenor, Captain of Trojan Spears..... JAMES THORNTON *baritone*
Calkas, High Priest of Troy.....CLIVE BAYLEY *bass*
Horaste, a friend of Pandarus.....DAVID OWEN-LEWIS *bass*

CHORUS of OPERA NORTH
ENGLISH NORTHERN PHILHARMONIA
(the orchestra of Opera North)

RICHARD HICKOX conductor

COMPACT DISC ONE
TT = 70:04
Act One
Tracks 1 - 11
Act Two, Scene One
Tracks 12 - 18
Scene Two
Track 19

COMPACT DISC TWO
TT = 63:00
Act Two
Scene Two continued
Tracks 1 - 4
Act Three
Tracks 5 - 16

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

(P) 1995 Chandos Records Ltd. (C) 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany. CDs made in Austria

SOLOISTS/OPERA NORTH/ENGLISH NORTHERN PHILHARMONIA/HICKOX

CHAN 9370/1